

HARVIA LEGEND

150, 240, 300

150 SL, 240 SL, 240 Duo, 300 Duo

- FI** Puul mmitteisen kiukaan asennus- ja käyttö ohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för vedeldad bastuugn
- EN** Instructions for Installation and Use of Woodburning Stove
- DE** Anleitung für Montage und Gebrauch des holzbeheizten Saunaofens
- RU** Инструкция по установке и эксплуатации дровяной каменки
- ET** Puuküttega kerise paigaldus- ja kasutusjuhised



Legend 150



Legend 240



Legend 300



Legend 150 SL



Legend 240 SL



Legend 240 Duo



Legend 300 Duo

Parhaat onnittelut hyv st kiuasvalinnastanne!
Harvia-kiuas toimii parhaiten ja palvelee teit pitk n,
kun sit k ytet n ja huolletaan t ss ohjeessa
esitetyll tavalla.

Lue ohje ennen kuin asennat tai k yt t kiuasta.
S ilyt ohje my hemp tarvetta varten.

SIS LLYSLUETTELO

1. YLEIST	7
1.1. Kiukaan osat.....	7
1.2. Polttoaineen palaminen	8
2. K YTT OHJE	9
2.1. Varoituksia	9
2.2. K ytt notto	9
2.3. Polttoaine.....	9
2.4. Kiuaskivet	10
2.5. Kiukaan l mmitt minen	11
2.6. L ylyvesi.....	12
2.7. Yll pito ja huolto	12
2.8. Vianetsint	13
3. ASENNUOHJE	14
3.1. Ennen asentamista	14
3.1.1. Saunahuoneen ilmanvaihto	14
3.1.2. Lattian suojaaminen	15
3.1.3. Suojaet isyydet	16
3.1.4. Legend-suojaustarvikkeet	16
3.2. Kiukaan asentaminen	16
3.2.1. Kiukaan s t jalat	16
3.2.2. Kiukaan liitt minen muurattuun savuhormiin ..	17
3.2.3. Kiukaan liitt minen Harvia-ter spiippuun	19
3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL	19
3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo	20
3.3. Luukun k tisyden vaihtaminen.....	21
3.4. Kahvojen kiinnitt minen	21
3.5. Lis tarvikkeet	22

V ra b sta gratulationer till ett gott val av bastuugn!
Harvia-ugnen fungerar b st och betj nar Er l nge n r
den anv nds och underh lls p det s tt som beskrivs
i denna anvisning.

L s anvisningen innan du installerar eller anv nder
ugnen. Spara anvisningen f r senare behov.

INNEH LL

1. ALLM NT	7
1.1. Ugnens delar	7
1.2. Br nslets f rbr nning.....	8
2. BRUKSANVISNING	9
2.1. Varningar	9
2.2. lbrukttagande	9
2.3. Br nsle	9
2.4. Bastustenarna.....	10
2.5. Ugnens oppv rmning	11
2.6. Bastuvatten.....	12
2.7. Underh ll	12
2.8. Fels kning.....	13
3. MONTERINGSANVISNING	14
3.1. F re montering	14
3.1.1. Bastuns ventilation.....	14
3.1.2. Skydd av golvet.....	15
3.1.3. S kerhetsavst nd	16
3.1.4. Legend-skyddstillbeh r	16
3.2. Montering av ugnen.....	16
3.2.1. Ugnens st llbara ben	16
3.2.2. Ugnens anslutning till en murad r kkanal.....	17
3.2.3. Ugnens anslutning till Harvia st lskorsten.....	19
3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL	19
3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo	20
3.3. Byte av luckans p pningsriktning	21
3.4. Montering av handtag.....	21
3.5. Till ggsutrustning.....	22

Congratulations on your choice! The Harvia sauna stove works best and serves you longest when it is used and maintained according to these instructions.

Read the instructions carefully before installing or using the stove. Keep the instructions for future reference.

CONTENTS

1. GENERAL	25
1.1. Stove Parts	25
1.2. Burning	26
2. INSTRUCTIONS FOR USE	27
2.1. Warnings	27
2.2. Preparing the Stove for Use	27
2.3. Burning Material	27
2.4. Sauna Stones	28
2.5. Heating the Stove	30
2.6. Sauna Water	31
2.7. Maintenance	31
2.8. Troubleshooting	32
3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	34
3.1. Before Installation	34
3.1.1. Ventilation of the Sauna Room	34
3.1.2. Protecting the Floor	35
3.1.3. Safety Distances	36
3.1.4. Legend Protection Supplies	36
3.2. Installing the Stove	36
3.2.1. Adjustable Legs	36
3.2.2. Connecting the Stove to a Masonry Flue	37
3.2.3. Connecting the Stove to a Harvia Steel Chimney	39
3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL	39
3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo	40
3.3. Changing the Opening Direction of the Stove Door	41
3.4. Installing the Handles	41
3.5. Accessories	42

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer guten Wahl! Der Harvia Saunaofen funktioniert am Besten und am Längsten, wenn Sie ihn dieser Anleitung entsprechend benutzen und warten.

Lesen Sie die Anweisungen vor der Montage und Inbetriebnahme des Ofens aufmerksam durch. Bewahren Sie die Anweisungen zum späteren Nachschlagen gut auf.

INHALT

1. ALLGEMEINES	25
1.1. Ofenteile	25
1.2. Verbrennung	26
2. BEDIENUNGSANLEITUNG	27
2.1. Warnungen	27
2.2. Vorbereiten des Ofens zur Benutzung	27
2.3. Brennmaterial	27
2.4. Saunaofensteine	28
2.5. Heizen des Ofens	30
2.6. Saunawasser	31
2.7. Wartung	31
2.8. Störungen	32
3. MONTAGEANLEITUNG	34
3.1. Vor der Montage	34
3.1.1. Belüftung der Saunakabine	34
3.1.2. Bodenschutz	35
3.1.3. Sicherheitsabstände	36
3.1.4. Legend Schutzvorrichtungen	36
3.2. Montage des Ofens	36
3.2.1. Verstellbare Füße des Ofens	36
3.2.2. Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang	37
3.2.3. Anschluss des Ofens an einen Harvia-Edelstahlschornstein	39
3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL	39
3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo	40
3.3. Änderung der Öffnungsrichtung der Ofentür	41
3.4. Installieren der Griffe	41
3.5. Zubehör	42

Поздравляем с превосходным выбором! Соблюдение данной инструкции по установке и эксплуатации гарантирует максимальное качество работы каменок Harvia в течение длительного времени.

Перед установкой и началом использования каменки внимательно прочитайте инструкцию. Сохраните ее для обращения в дальнейшем.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	45
1.1. Элементы конструкции каменки.....	45
1.2. Горение.....	46
2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	47
2.1. Меры предосторожности	47
2.2. Подготовка каменки к эксплуатации.....	47
2.3. Топочный материал	47
2.4. Камни для каменки	48
2.5. Прогрев каменки	50
2.6. Вода в сауне.....	51
2.7. Обслуживание.....	51
2.8. Возможные неисправности.....	52
3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ	53
3.1. Перед установкой.....	53
3.1.1. Вентиляция помещения сауны.....	53
3.1.2. Защита пола	54
3.1.3. Безопасные расстояния	55
3.1.4. Элементы защиты Legend.....	55
3.2. Установка каменки	55
3.2.1. Регулируемые ножки каменки	55
3.2.2. Присоединение каменки к каменному дымоходу	56
3.2.3. Присоединение печи к стальному дымоходу Harvia.....	58
3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL.....	58
3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo.....	59
3.3. Изменение стороны подвески дверцы каменки.....	60
3.4. Установка рукояток	60
3.5. Дополнительные принадлежности	61

Palju nne, olete teinud suurep rase valiku! Harvia keris t tab k ige paremini ja teenib teid pikka aega, kui seda kasutatakse ja hooldatakse vastavalt k esolevatele juhiseitele.

Lugege juhiseid enne kerise paigaldamist v i kasutamist hoolikalt. Hoidke juhused hilisemaks kasutamiseks alles.

SISUKORD


1. LDIST	45
1.1. Kerise osad	45
1.2. P lemine	46
2. KASUTUSJUHISED	47
2.1. Hoiatused.....	47
2.2. Kerise kasutamiseks ettevalmistamine.....	47
2.3. P lemmaterjal	47
2.4. Kerisekivid.....	48
2.5. Kerise k tmine.....	50
2.6. Leilivesi.....	51
2.7. Hooldamine	51
2.8. Probleemide lahendamine	52
3. PAIGALDUSJUHIS	53
3.1. Enne paigaldamist	53
3.1.1. Saunaruumi ventilatsioon	53
3.1.2. P randa kaitsmine	54
3.1.3. Ohutuskaugused	55
3.1.4. Legend kaitsetarvikud	55
3.2. Kerise paigaldamine	55
3.2.1. Kerise reguleeritavad jalad	55
3.2.2. Kerise hendamine suitsul riga	56
3.2.3. Kerise hendamine Harvia teraskorstnaga.....	58
3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL.....	58
3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo.....	59
3.3. Kerise p lemiskambri ukse avanemissuuna muutmine	60
3.4. K epidemete paigaldamine	60
3.5. Tarvikud	61

	Legend 150 WK150LD Legend 150 SL WK150LDSL	Legend 240 WK240LD Legend 240 SL WK240LDSL Legend 240 Duo WK240LDLUX	Legend 300 WK300LD	Legend 300 Duo WK300LDLUX
Saunan tilavuus (m ³) Bastuns volym (m ³)	6–13	10–24	14–28	15–30
Savuhormilta vaadittava I mp tilaluokka Temperaturklass som kr vs av r k-kanalen	T600	T600	T600	T600
Liit nt aukon halkaisija (mm) Anslutnings pppningens diameter (mm)	115	115	115	115
Kivim r (max. kg) M ngd stenar (max. kg)	120	200	260	260
Kivikoko (cm) Stenstorlek (cm)	Ø10–15	Ø10–15	Ø10–15	Ø10–15
Paino (kg) Vikt (kg)	58 62 (SL)	75 82 (SL) 95 (Duo)	94	99
Ter skehikon halkaisija (mm) St lst llinings diameter (mm)	530	600	600	600
Syvyys (mm) + tulitilan jatke (mm) Djup + eldstadsf r l nging (mm)	530 + 200 (SL)	600 + 180 (SL/Duo)	660	660 + 120
Korkeus + s t jalat (mm) H jd + st llbara ben (mm)	740 + 0–30	830 + 0–30	1040 + 0–30	1040 + 0–30
Tulikannen paksuus (mm) Tjocklek av eldstadens lock (mm)	5	10	6	6
Polttopuun enimm ispituus (cm) Vedens maximala l ngd (cm)	35	39	39	39
Polttopuun halkaisija (cm) Diameter av ved (cm)	8–15	8–15	8–15	8–15
Vesis ili n tilavuus (l) Vattenbeh llarens volym (l)	–	–	–	–

Taulukko 1. Tekniset tiedot

Tabell 1. Tekniska data

**Suoritusasointo
Prestandadeklaration**

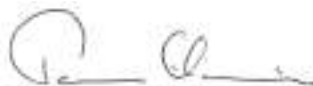
K ytt Anv nding	Jatkuval mmitteiset saunan kiukaat, polttoaineena puu Bastuugnar med kontinuerlig uppv rming	 Harvia PL 12 40951 Muurame Finland 16 EN 15821:2010
Standardit, jotka tuote t ytt Standarder, som produkten uppfyller	Tuotteet on tyyppitestattu standardin EN 15821:2010 mukai- silla testausmenetelmill Produkterna r testade enligt standarden EN 15821:2010	
Ilmoitettu laitos (identifiointinumero) Anm lda organet (identifikationsnummer)	VTT, PL 1000, 02044 VTT, Finland (0809)	

	DoP09LG150	DoP10LG240	DoP11LG300	DoP12LG300D
Tuotteen tyyppi Produkttyp	Legend 150 (WK150LD) Legend 150 SL (WK150LDLUX)	Legend 240 (WK240LD) Legend 240 SL (WK240LDLUX) Legend 240 Duo (WK240LDLUX)	Legend 300 (WK300LD)	Legend 300 Duo (WK300LDLUX)
Ilmoitetut suoritusastot – Perusominaisuudet Angiven prestanda – V sentliga egenskaper				
Polttoaine Br nsl	Puu Ved	Puu Ved	Puu Ved	Puu Ved
Paloturvallisuus (ymp rist n rakenteiden syttymisriski) Brands kerhet (risk f r att konstruktioner i omgivningen fattar eld)	p	p	p	p
- suojaet isyydet palaviin aineisiin - s kerhetsavst nd till eldfarliga mnen	>3.1.3.	>3.1.3.	>3.1.3.	>3.1.3.
Palamiseen vaikuttavien osien vaatimuksenmukaisuus Krav verensst mmelse mellan delar som inverkar p brinnandet	p	p	p	p
Pintal mp tila Yttemperatur	p	p	p	p
Vaarallisten aineiden p st Utsl pp av farliga mnen	NPD	NPD	NPD	NPD
Puhdistettavuus Reng rbarhet	p	p	p	p
Savukaasun l mp tila* Temperatur p r kgasen*	420 °C	448 °C	458 °C	463 °C
Mekaaninen kest vyys Mekanisk h llfasthet	p	p	p	p
L mm ntuoittoteho saunahuoneeseen V rmeproduktionseffekt i bastun	16 kW	21 kW	23 kW	23,5 kW
- hiilimonoksidip st 13 % O ₂ - kolmonoxidutsl pp 13 % O ₂	p (5510 mg/m ³)	p (8310 mg/m ³)	p (9090 mg/m ³)	p (9480 mg/m ³)
- hiilimonoksidip st (%) 13 % O ₂ - kolmonoxidutsl pp (%) 13 % O ₂	p (0,44 %)	p (0,65 %)	p (0,72 %)	p (0,76 %)
- hy tysuhde - nyttov rde	p (67 %)	p (67 %)	p (68 %)	p (68 %)
- savukanavan veto* - drag i br nnkanal*	12 Pa	12 Pa	12 Pa	12 Pa
- aloituspanos - startsats	2,7 kg	2,9 kg	3,0 kg	3,0 kg
- polttoaineen lis ysm r - till ggsm ngd f r br nsl	3,2 kg	5,2 kg	6,0 kg	6,4 kg
- tuhkalaatikon rako (sytytysvaiheen j lkeen) - springa i askl dan (efter t ndningsskedet)	45 mm	68 mm	76 mm	80 mm
Kest vyys H llbarhet	p	p	p	p
Savukaasun massavirtaus* R kgasens massastr mning*	14,5 g/s	15,9 g/s	16,4 g/s	16,6 g/s

* Tulitilan luukku suljettuna/D eldrummetts lucka r st ngd
p Hyv ksyty/Godk nd
NPD Ominaisuutta ei ole m ritetty/Ingen egenskap har fastst llts

**Taulukko 2.
Tabell 2.**

Muurame, Finland, 8.4.2015



Teemu Harvia
tekninen johtaja/tekniska direkt r
teemu.harvia@harvia.fi
+ 358 207 464 038

1. YLEIST

Valitse kiuasmalli huolellisesti. Alitehoista kiuasta joudutaan lämmittämään kauemmin ja kovemmin, mikä lyhentää kiukaan käyttöikä.

Huomioi, että eristetty seinä- ja kattopinnot (esim. tiili, lasi, kaakeli, betoni) lisäävät kiuastehon tarvetta. Jokaista tilaista seinä- ja kattopinnettä kohti on laskettava 1,2 m³ lisätilavuuteen. Jos saunan seinät ovat massiivista hirttä, tulee tilavuus kertoa luvulla 1,5. Esimerkkejä:

- 10 m³ saunahuone, jossa on yksi 2 m leveä ja 2 m korkea tiiliseinä vastaa noin 15 m³ saunahuonetta.
- 10 m³ saunahuone, jossa on lasiovi vastaa noin 12 m³ saunahuonetta.
- 10 m³ saunahuone, jonka seinät ovat massiivista hirttä vastaa noin 15 m³ saunahuonetta.

Apua kiukaan valinnassa saat tarvittaessa jälleenmyyjältä, tehtaan edustajalta tai internet-sivuiltamme (www.harvia.fi).

1.1. Kiukaan osat

- Teräskehikko
- Runko
- Takaliitint aukko
- Yläliitint aukko
- Nuohousaukko
- Tulitilan luukku
- Tuhkalaatikko
- Kaulus (vain Legend 240 Duo/300 Duo)
- Tulitilan jatke

1. ALLMÄNT

Var noggrann när du väljer ugnsmo­dell. En bastuugn med för låg effekt måste värmas upp längre och hårdare, vilket förkortar ugnens livslängd.

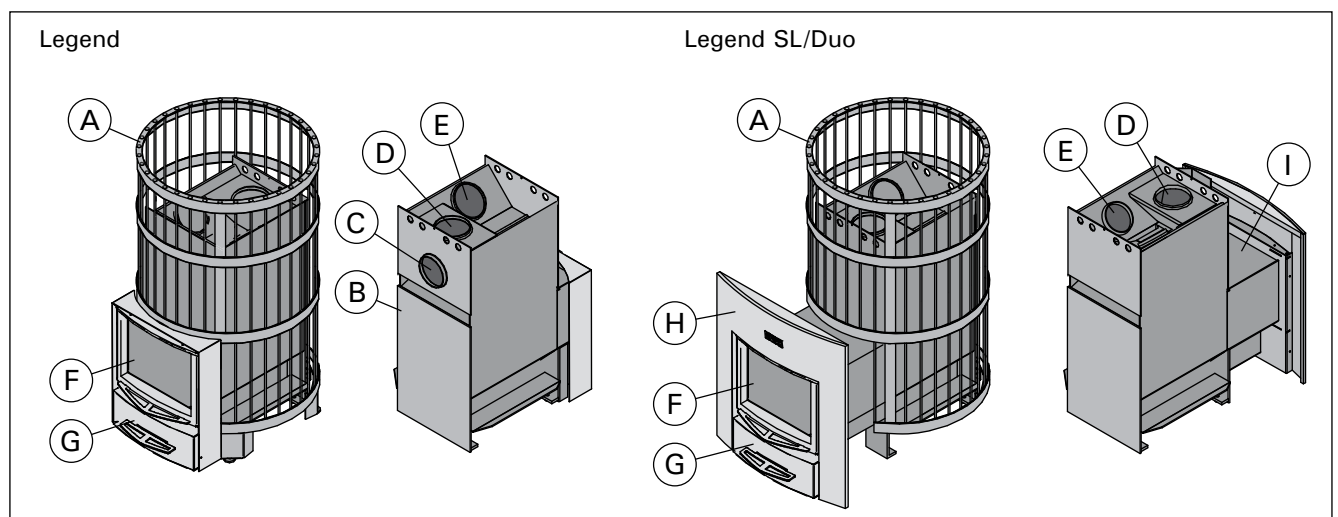
Observera att oisolerade väggar och takytter (t.ex. tegel, glas, kakel, betong) ökar ugnens effektbehov. För varje kvadratmeter av en sådan vägg eller takyta måste 1,2 m³ extra volym tillräknas. Om innerväggarna i basturummet består av oisolerat timmer måste volymen multipliceras med 1,5. Exempel:

- 10 m³ stor bastu med en 2 m bred och 2 m hög tegelvägg motsvarar en bastu på cirka 15 m³.
- 10 m³ stor bastu med en glasövertak motsvarar en bastu på cirka 12 m³.
- 10 m³ stor bastu med innerväggarna av oisolerat timmer motsvarar en bastu på cirka 15 m³.

Vid behov för du hjälp med att välja ugn av terfärdsljaren, fabriksrepresentanten eller på våra webbsidor (www.harviasauna.com).

1.1. Ugnens delar

- Ställning
- Stomme
- Bakre anslutningsöppning
- Före anslutningsöppning
- Sotningsöppning
- Eldstadens lucka
- Åskådare
- Krage (endast Legend 240 Duo/300 Duo)
- Eldstadsförlängning



Kuva 1. Kiukaan osat. Huom! Käytä vain valmistajan suosittelemia varaosia. Kiukaaseen ei saa tehdä muutoksia ilman valmistajan suostumusta.

Bild 1. Ugnens delar. Obs! Använd endast av tillverkaren rekommenderade reservdelar. Inga ändringar på ugnen får göras utan tillstånd av tillverkaren.

1.2. Polttoaineen palaminen

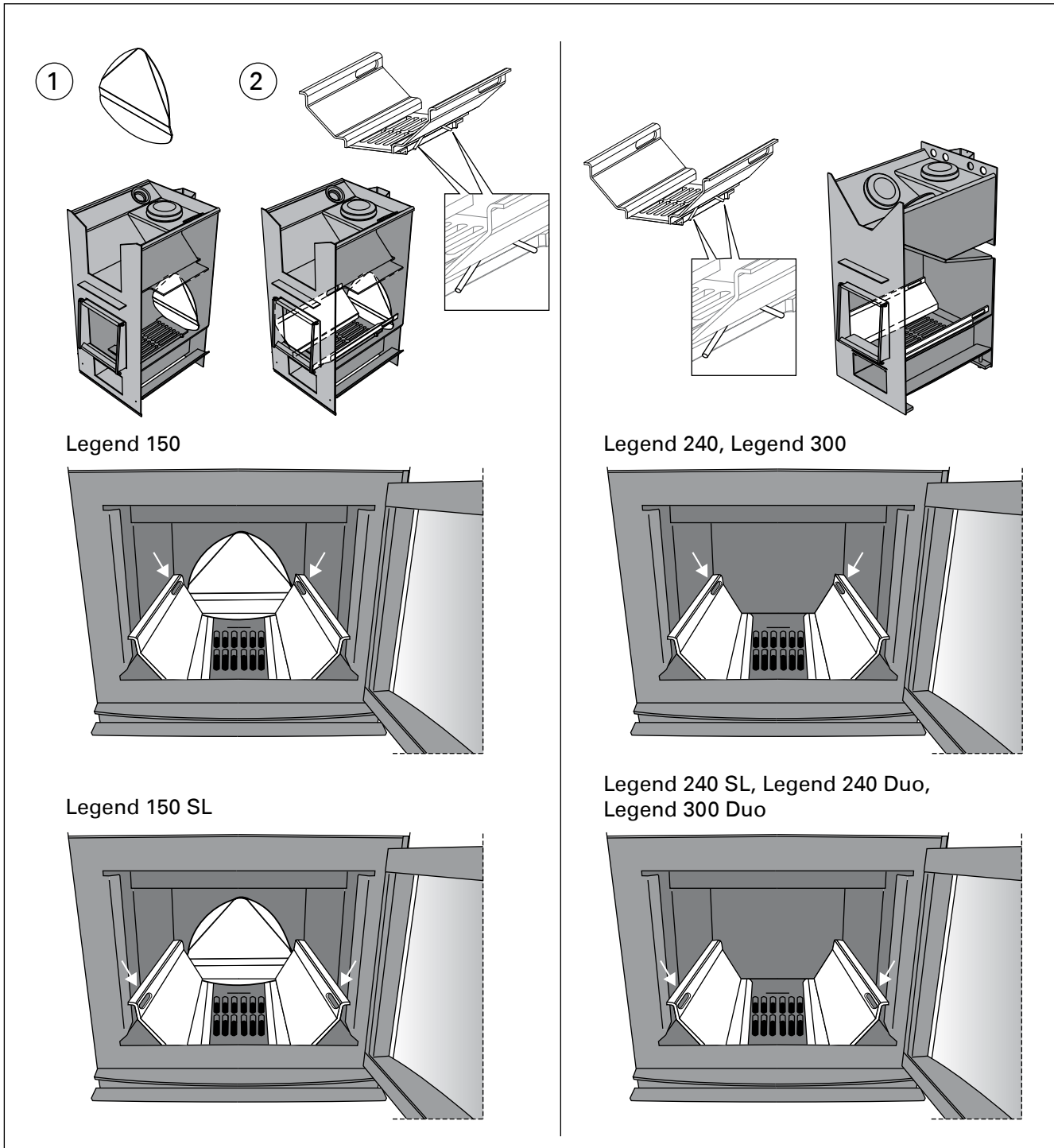
Kiukaassa on palamista tehostava arinaratkaisu: tulitilassa sijaitsevat palamisilmanohjaimet ohjaavat osan ilmasta tulitilan yläosaan, palamistapahtuman pölylle (kuva 2). Tällöin myös palokaasut palavat ja tuottavat lämpöä.

Myös polttoaine (►2.3.) ja sytyttämistapa (►2.5.) vaikuttavat merkittävästi palamisen tehokkuuteen ja savukaasupäästöihin.

1.2. Bränslets förbränning

Ungnen har en gallerlösning som effektiviserar förbränningen: styrenheterna för förbränningsluft i eldstaden styr en del av luften till eldstadens övre del och en del av luften till förbränningslovens ovasida (bild 2). Där brinner också förbränningsgaserna och producerar värme.

Även bränslet (►2.3.) och antändningsmetoden (►2.5.) har en betydande inverkan på förbrännings effektivitet och rökgasutsläppen.



Kuva 2. Palamisilmanohjaimet
Bild 2. Styrenheterna för förbränningsluft

2. K YTT OHJE



Lue k ytt ohje huolellisesti ennen kuin k yt t kiuasta.

2.1. Varoituksia

- Pitk aikainen oleskelu kuumassa saunassa nostaa kehon l mp tilaa, mik saattaa olla vaarallista.
- Varo kuumaa kiuasta. Kiukaan kivet ja metalliosat kuumenevat ihoa polttaviksi.
- l heit l yly silloin, kun joku on kiukaan l heisyydess , koska kuuma vesih yry voi aiheuttaa palovammoja.
- Est lasten p sy kiukaan l heisyyteen.
- l j t lapsia, liikuntarajoitteisia, sairaita tai heikkokuntoisia saunomaan ilman valvontaa.
- Selvit saunomiseen liittyv t terveydelliset rajoitteet l k rin kanssa.
- Keskustele neuvolassa pienten lasten saunottamisesta.
- Liiku saunassa varovasti, koska lauteet ja lattiat saattavat olla liukkaita.
- l mene kuumaan saunaan huumaavien aineiden (alkoholi, l kkeet, huumeet ym.) vaikutuksen alaisena.
- l nuku l mmitetyss saunassa.
- Meri- ja kostea ilmasto saattavat sy vytt kiukaan metallipintoja.
- l k yt saunaa vaatteiden tai pyykkien kuivaushuoneena palovaaran vuoksi.

2.2. K ytt notto



Kiuas on ensil mmitett v ennen k ytt . Ensil mmituksen tarkoituksena on polttaa kiukaan rungon suojamaali pois. T ll in runko savuaa voimakkaasti.

1. L mmit kiukaan runkoa ulkona, kunnes se ei en muodosta savua. Asenna mahdolliset savuputket paikoilleen vedon aikaansaamiseksi. Anna rungon j hty . Poista mahdolliset maalij m t mekaanisesti esim. ter sharjalla ja imurilla.
(Jos ulkona l mmit minen ei ole mahdollista, aloita kohdasta 2. T ll in savua tulee saunaan runsaammin.)
2. Asenna kiuas paikalleen asennusohjetta noudattaen. Lado kivet kiukaaseen (p2.4.).
3. L mmit sauna normaaliin saunomisl mp tilaan. J rjest saunaan hyv tuuletus, sill runko saattaa viel muodostaa savua ja hajua. Kun savua ei en muodostu, on kiuas k ytt valmis.

2.3. Polttoaine

Kiukaan polttoaineeksi sopii parhaiten kuiva puu. Kuvat pilkkeet hel ht v t, kun niit ly d n toisiaan vasten. Puun kosteus vaikuttaa merkitt v sti sek palamisen puhtauteen ett kiukaan hy tysuhteeseen. Sytykkeeksi sopii tuohi tai esim. sanomalehtipaperi.

Kiukaassa ei saa polttaa:

- polttoaineita, joiden l mp arvo on korkea (esim. lastulevy, muovi, hiili, briketit, pelletit)
- maalattua tai kyll stetty puuta
- j tteit (esim. PVC-muovia, tekstiilej , nahkaa, kumia, kertak ytt vaippoja)
- puutarhaj tett (esim. ruohoa, puunlehti)
- nestem isi polttoaineita

2. BRUKSANVISNING



L s bruksanvisningen noggrant innan du anv nder ugnen.

2.1. Varningar

- L ngvarigt badande i en het bastu h jer kroppstemperaturen och kan vara farligt.
- Se upp f r ugnen n r den r uppv rmd – bastustenarna och ytterh ljet kan orsaka br ndskador p huden.
- Kasta inte bad n r n gon r i n rheten av ugnen, eftersom den heta ngan kan orsaka br nnskador.
- L t inte barn komma n ra ugnen.
- Barn, r relsehindrade, sjuka och personer med svag h lsa f r inte l mnas ensamma i bastun.
- Eventuella begr nsningar i samband med bastubad b r utredas i samr d med l kare.
- Sm barns bastubadande b r diskuteras med m drar dgivningen.
- R r dig mycket f rsiktigt i bastun, eftersom bastulave och golv kan vara hala.
- G inte in i en het bastu om du r p verkad av berusningsmedel (alkohol, mediciner, droger o.d.).
- Sov inte i en uppv rmd bastu.
- Havsluft och fuktig luft i allm nhet kan orsaka korrosion p ugnens metallytor.
- Anv nd inte bastun som torkrum f r tv tt – det medf r brandfara!

2.2. Ibruktagande



Ugnen m ste f rv rmas innan den tas i bruk. Syftet med f rv rmingen r att br nna bort skyddsf rgen fr n ugnens stomme. D bildas det mycket r k.

1. V rm upp ugnens stomme utomhus tills det inte l ngre bildas r k. Montera eventuella r kr r f r att stadkomma drag. L t stommen svalna. Avl gsnaf rgrester mekaniskt t. ex. med st lborste och dammsugare.
(Om det inte r m jligt att v rma ugnen utomhus, b rja fr n punkt 2. D bildas det mer r k inne i bastun.)
2. Montera ugnen genom att f lja monteringsanvisningen. Stapla stenarna i ugnen (p2.4.).
3. V rm upp bastu till normal badtemperatur. Ordna bra ventilation i bastun, eftersom stommen nnu kan ge upphov till r k och lukt. D det inte l ngre bildas r k r ugnen f rdig att anv ndas.

2.3. Br nsle

Torr ved r mest l mplig som br nsle f r ugnen. Torra vedtr n "klingar" n r de sl s mot varandra. Vedens fuktighet har en betydande effekt p s v l f rbr nningens renhet som ugnens verkningsgrad. Som t ndmaterial passar n ver eller t.ex. tidningspapper.

I ugnen f r man inte br nna:

- br nslen med h gt v rmev rde (t.ex. sp nskiva, plast, kol, briketter, pellets)
- m lat eller impregnerat tr
- avfall (t.ex. PVC-plast, textilier, l der, gummi, eng ngsbl jor)
- tr dg rdsavfall (t.ex. gr s, l v)
- flytande br nslen

2.4. Kiuaskivet

Kiuaskivillä on suuri merkitys kiukaan turvallisuuteen. Takuun sailymiseksi on kytettävä vastuussa kiukaan kivitiilan ylläpidosta kytettävien vaatimusten ja ohjeiden mukaisesti.

Tärkeä tietoa kiukaalle soveltuvista kiuaskivistä:

- Kiuaskiviksi sopivia kivimateriaaleja ovat peridotit, oliviinidiabaasi, oliviini ja vulkaniitti.
- Kytettävät vain kiuaskiviksi tarkoitettuja lohkopintaisia ja/tai pyristettyjä kiviä.
- Keraamisia kiviä ja koristekiviä on sallittua kytettävä kiukaassa vain, mikäli kivet ovat valmistajan hyväksymiä ja niitä kytettävien valmistajan ohjeistuksen mukaisesti.
- Huomioi, että koristekivet soveltuvat kytettäväksi vain kivitiilan pinnassa. Koristekivet tulevat latao välttämättä välttämättä ilmankierron varmistamiseksi. Lado koristekivet ilman kosketusta kiukaan vastuksiin sekä kiukaassa sekä ilman kosketusta kiukaan kuuman sisärunkoon puulämmitteisissä kiukaissa.
- Takuu ei kata mahdollisia vikoja, jotka aiheutuvat muiden kuin valmistajan suosittelemien kiuaskivien ja koristekivien kytettävistä.
- Sopiva kivikoko on halkaisijaltaan 10–15 cm.
- Huuhdo kiuaskivet kiviä ennen kiukaan latomista.

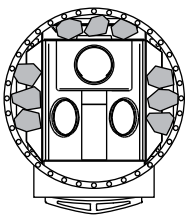
2.4. Bastustenarna

Bastustenarna r viktiga n r det g ller enhetens s kerhet. F r att garantin ska f r bli giltig r anv ndaren ansvarig f r att stenutrymmet underh lls korrekt och i enlighet med specifikationer och instruktioner.

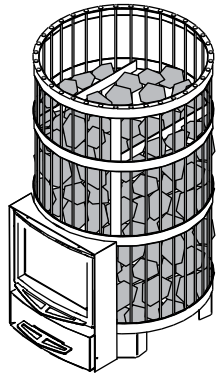
Viktig information om l mpliga bastustenarna:

- L mpliga material f r bastustenarna r peridotit, olivindiabas, olivin och vulkanit.
- Anv nd endast stenar med brottyta och/eller rundade stenar med ditt bastuaggregat.
- Keramiska stenar och dekorativa stenar f r bara anv ndas om de har godk nts av tillverkaren och anv nds enligt instruktionerna.
- Observera att dekorativa stenar enbart r l mpade att anv ndas i stenutrymmets versta lager. Dekorativa stenar m ste placeras l st f r att s kerst lla tillr cklig luftcirkulation. L gg eventuella dekorativa stenar s att de inte vidr r v rmelementen p ett elektriskt bastuaggregat. Om du har en vedeldad bastuugn ska du se till att stenarna inte kommer i kontakt med bastuugnens varma heta inre ram.
- Garantin t cker inte defekter som orsakats av anv ndning av dekorativa stenar eller bastustenar som inte rekommenderas av tillverkaren.
- Stenarna b r ha en diameter p 10–15 cm.
- Sk l j av damm fr n bastustenarna innan de staplas i ugnen.

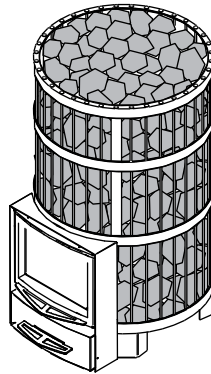
1.



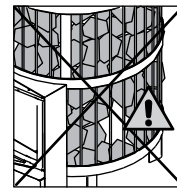
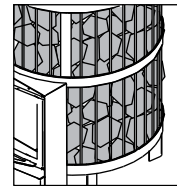
2.



3.



4.



Kivien latominen:

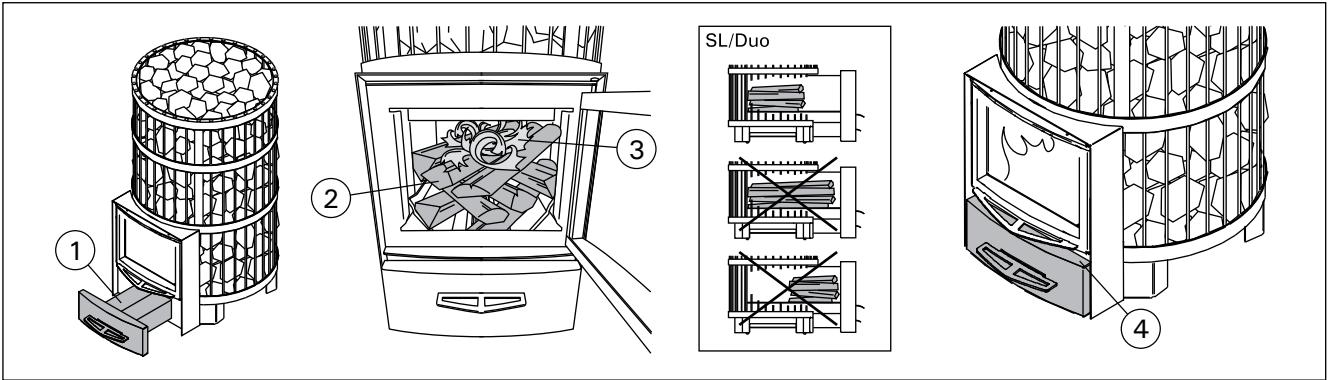
1. Aseta ter skehikko ja kiukaan runko siten, että ne ovat kesken n linjassa. Aseta muutamia kiviä kiukaan rungon ja ter skehikon v llin, jottei kehikko siirtyisi kivi ladottaessa.
2. Peit kiukaan runko kivillä huolellisesti. Tee kivist tiivis kerros ter skehikon ja kiukaan rungon v llin. **Suora l m p s teily paljaasta rungosta saattaa kuumentaa suojaet isyyksien ulkopuolellakin olevat materiaalit vaarallisen kuumiksi.** Kytettävät kiviä, jotka mahtuvat helposti ter skehikon ja kiukaan rungon v llin.
3. T yt ter skehikon yl osa kivillä. Asettele kivet v l j sti. l tee kivist korkeaa kekoa kehikon p lle.
4. Tarkista lopuksi, ettei kiukaan runkoa n y kivien takaa. Lado kivet tarvittaessa tiiviimmin.

Stapling av bastustenarna:

1. Placera st l st llingen och ugnens stomme s att de r i linje med varandra. Placera n gra stenar mellan ugnens stomme och st l st llingen s att st llingen inte flyttar p sig n r stenarna staplas.
2. T ck noggrant ugnens stomme med stenar. L gg ett t tt lager av stenar mellan st l st llingen och ugnens stomme. **Direkt v rme-str lning fr n en blottad stomme kan hetta upp material ocks utanf r s kerhetsavst n den s att de blir farligt heta.** Anv nd stenar som l tt ryms mellan st l st llingen och ugnens stomme.
3. Fyll st l st llingens v re del med stenar. Placera stenarna glest. Stapla inte stenarna i en h g stapel p st l st llingen.
4. Kontrollera slutligen att ugnens stomme inte syns bakom stenarna. Stapla stenarna t tare vid behov.

Kuva 3. Kivien latominen

Bild 3. Stapling av bastustenarna



Kuva 4.
Bild 4.

2.5. Kiukaan lmmittminen

! Tarkista ennen kiukaan lmmittmistä, ettei saunassa tai kiukaan suojaetisyyksien sisällä ole sinne kuulumattomia esineitä. Huomioi, että kiukaan kanssa samassa tilassa toimivat poistoilmavälikammiot saattavat aiheuttaa ongelmia.

1. Tyhjennä tuhkalaatikko.
2. Lado polttopuut tulitilaan väljästi, jotta palamisilma pääsee niiden väliin. Aseta suuremmat puut pohjalle ja pienemmät päälle. Käytä halkaisijaltaan noin 8–12 cm puita (huomioi aloituspanoksen määrä, taulukko 2). **SL/Duo-kiukaat:** Lado polttopuut tulitilan perälle, arinan päälle. Vältä polttamasta puuta tulitilan jatkeen kohdalla. Käytä ylipitkiä polttopuita, vaikka ne tulitilaan mahtuisivatkin.
3. Aseta sytykkeet polttopuiden päälle. Pölystä sytyttämisen aiheuttaa vähiten pölystä.
4. Sytytysytykkeet ja sulje luukku. Vetoa säädettävällä tuhkalaatikkoa raottamalla. Kiuasta ei ole tarkoitettu käytettäväksi luukku avoinna. **Huom! Kahvat kuumenevat kiuasta lmmittämisen aikana. Käytä mukana toimitettua kalua luukun ja tuhkalaatikon avaamiseen ja sulkemiseen (kuva 5).**
 - Kiukaan lmmityksen alkuvaiheessa kannattaa pitää tuhkalaatikkoa hiukan raollaan, jotta tuli palaa hyvin vedolla.
 - Liiallinen veto saa kiukaan rungon kuumenemaan kauttaaltaan punahehkuseksi, minkä seurauksena kiukaan käyttöikä lyhenee merkittävästi.
 - Saunomisen aikana ja saunahuoneen ollessa jo lmmittämisen tuhkalaatikko voidaan sulkea tai ainakin pienentää rakoja palamisen ja puunkulutuksen hillitsemiseksi. Katso optimaalinen rako taulukosta 2.
5. Lado tarvittaessa lisää puita tulitilaan, kun hiillos alkaa hiipua. Käytä halkaisijaltaan noin 12–15 cm puita. Saunomisen tilan ylläpitoon riittää pari halkoa kerrallaan (huomioi polttoaineen määrä, taulukko 2).

! Pitkän jatkuva kova lmmittminen voi aiheuttaa palovaaran!

- Jos kiuasta lmmittämisen liikaa (esim. useita tuntiä per kerta), kiuas ja savuhormi ylikuumenevat. Ylikuumeneminen lyhentää kiukaan käyttöikä ja voi aiheuttaa palovaaran.

2.5. Ugnens uppvarmning

! Innan ugnen värms upp, kontrollera att inga föremål som inte hör hemma där finns i bastun eller innanför ugnens säkerhetsavstånd. Observera att förnluftsfångare som finns i samma utrymme som ugnen kan orsaka problem.

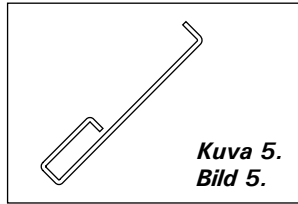
1. Töm asktådan.
2. Stapla veden glest i eldstaden så att förbränningsluften kan cirkulera. Placera störelse vedträn i botten och mindre ovanpå. Använd ved med en diameter på cirka 8–12 cm (observera startsatsens mängd, tabell 2). **SL/Duo-modeller:** Lagg vedträna på rostgallret i bakre delen av eldstaden. Undvik elda vedträna i eldstadsförloppningen. Använd ej fler än två vedträna ven om dom skulle få plats i eldstaden.
3. Placera tändmaterial ovanpå veden. Tändning ovanifrån orsakar minst utsläpp.
4. Tänd tändmaterialet och stäng luckan. Draget kan justeras genom att öppna eller stänga asklådan. Använd inte ugnen med luckan öppen. **Obs! Handtagen blir heta när bastuugnen eldas. Använd verktyget som medföljer för att öppna och stänga luckan och asklådan (bild 5).**
 - Vid uppvarmning av ugnen är det viktigt att först låta asklådan vara öppen. Detta sker först när det börjar brinna som det skall.
 - För starkt drag gör att bastuugnens hela stomme blir rödglöd, vilket förkortar ugnens livslängd betydligt.
 - Under bastubad och när bastun redan är uppvarmd kan asklådan stängas för att hålla elden nere och minska vedförbrukningen. Se optimal storlek för springan i tabell 2.
5. Lagg vid behov mera ved i eldstaden när glöden börjar falna. Använd ved med en diameter på cirka 12–15 cm. För att upprätthålla badtemperaturen rök det med ett par vedträna tagna (observera tilläggs mängd för brännslä, tabell 2).

! Utdragen uppvarmning kan medföra brandrisk!

- Om bastuugnen värms upp för mycket (t.ex. med flera fulla hordar ved efter varandra) överhettas bastuugnen och rökkanalen. Överhettningen förkortar ugnens drifttid och kan medföra brandrisk.

- Nyrkkisäntä voidaan pitää, että yli 100 °C lämpötila saunassa on liikaa.
- Noudatella suositusta puun lämpötilaa. Anna kiukaan, hormin ja saunan jäähdytyksen tarvittaessa.

- Som tumregel kan s gas att en temperatur på mer än 100 °C i bastun är för mycket.
- Använd ved enligt uppvisningsanvisningen. Låt bastuugnen, rökkanalen och bastun svalna vid behov.



Kuva 5.
Bild 5.

2.6. Lämpövesi

Lämpöveden on kytetty viedä puhtaasta talousvedestä. Talousveden laatuvaatimukset:

2.6. Bastuvatten

Det vatten som kastas på stenarna skall vara rent hushållsvatten. Följande kvalitetskrav gäller för hushållsvattnet:

Veden ominaisuus Vattenegenskap	Vaikutukset Effekt	Suositus Rekommendation
Humuspitoisuus Humuskoncentration	Väri, maku, saostumat Färg, smak, utfällningar	< 12 mg/l
Rautapitoisuus Järnkonscentration	Väri, haju, maku, saostumat Färg, lukt, smak, utfällningar	< 0,2 mg/l
Mangaanipitoisuus (Mn) Mangan (Mn)	Väri, haju, maku, saostumat Färg, lukt, smak, utfällningar	< 0,10 mg/l
Kovuus: tärkeimmät aineet kalkki eli kalsium (Ca) ja magnesium (Mg) Hårdhet: de viktigaste ämnena är magnesium (Mg) och kalk, dvs. kalcium (Ca)	Saostumat Utfällningar	Ca: < 100 mg/l Mg: < 100 mg/l
Kloridipitoinen vesi Kloridnehållande vatten	Korroosio Korrosion	Cl: < 100 mg/l
Klooripitoinen vesi Klorerat vatten	Terveysriski Hälsorisk	Käyttökielletty Förbjudet att använda
Merivesi Havsvatten	Nopea korroosio Snabb korrosion	Käyttökielletty Förbjudet att använda
Arseeni- ja radonpitoisuudet Arsenik- och radonkoncentration	Terveysriski Hälsorisk	Käyttökielletty Förbjudet att använda

! Heitä lämpövedet vain kiville. Jos kuumille teräksille heitetään vettä, ne saattavat kupruilla voimakkaan lämmönvaihtelun vuoksi.

2.7. Ylläpito ja huolto

Kiuas

- Tyhjennä kiukaan tuhkalaatikko aina ennen uutta lämmitystä, jotta tuhkalaatikon kautta johdettu palamisilma jäähdyttisi arinaa ja pidättäisi arinan kytteä. Hanki tuhkaa varten metallista valmistettua, mielellään jalallista astiaa. Poistetun tuhkan seassa saattaa olla hehkuja keuhkoita, joten läsnä on tuhka-astiaa palavien materiaalien lämpöä.
- Kiukaan savukanaviin kertynyt noki ja tuhka on poistettava silloin tällöin nuohousaukkojen kautta (>1.1.).
- Voimakkaan lämmönvaihtelun vuoksi kiuaskivet rapautuvat ja murenevat kytteä aikana. Lado kivet uudelleen vähintään kerran vuodessa, kovassa kytteä useammin. Poista samalla kivitilaan kertynyt kiviä ja vaihda rikkoutuneet kivet.
- Pyyhi kiuas puhtaaksi ja liasta kostealla liinalla.

! Kasta badvatten endast på stenarna. Vatten på hetast lytor kan förtorna att buckla sig på grund av den kraftiga temperaturväxlingen.

2.7. Underhåll

Bastuugn

- Åskådning skall alltid göras innan ugnen värms upp så att föroreningens gasen som leds genom lådan kyler ned rosten och förlänger dess livslängd. Skaffa en metallbehållare, helst en upprätt modell, att tätta askan i. **Eftersom askan kan innehålla giftiga ämnen är det viktigt att inte placera behållaren nära bara material.**
- Sot och aska som samlas i ugnens rökkanaler bör avlägsnas med jämna mellanrum via sotpöngarna (>1.1.).
- Till följd av de kraftiga temperaturväxlingarna vittrar bastustenarna sånder under användning. Stenarna bör staplas om på nytt minst en gång per år, vid flitigt bruk något oftare. Avlägsna samtidigt stensmutor i botten av ugnen och byt ut stenar vid behov.
- Torka damm och smuts av ugnen med en fuktig duk.

Savuhormi

- Savuhormi ja liitosputket on nuohottava säännöllisesti ja erityisesti silloin, kun kiuasta ei ole käytetty pitkään aikaan.
- Epätavallisen palamisen ja nuohoamisen laiminlyönnin seurauksena hormiin voi kertyä nokea, joka saattaa syttyä palamaan. Toimintaohje nokipalon syyttyessä:
 - Sulje tuhkalaatikko, tulitilan luukku ja savupelti (mikäli asennettu).
 - Ota yhteyttä paikalliseen paloviranomaiseen.
 - Ilmavirta yrittää sammuttaa nokipaloa vedellä.
 - Nokipalon jälkeen nuohoojan on tarkastettava sekä tulisija että hormi ennen seuraavaa ilmastusta.

2.8. Vianetsint

Hormi ei vedä. Saunaan tulee savua.

- Hormiliitos vuotaa. Tiivistä liitos (▷3.2.2.).
- Kylmä tiilihormi.
- Liesituulettimen tai muun laitteen aiheuttama alipaine huoneistossa. Huolehdi korvausilman saannista.
- Useita tulisijoja käytetään samanaikaisesti. Huolehdi korvausilman saannista.
- Tuhkalaatikko on tiivis.
- Kiukaan savukanavat ovat tukossa (▷2.7.).
- Hormiliitosputki on liian syvä hormissa (▷3.2.2.).

Sauna ei ilmpene.

- Sauna on liian suuri kiukaan ilmastustehoon nähden (katso taulukko 1).
- Saunassa on paljon eristettyä seinäpintaa (▷1.).
- Polttoaine on kostea tai muuten heikkolaatuista (▷2.3.).
- Hormi vetää huonosti.
- Kiukaan savukanavat ovat tukossa (▷2.7.).

Kiuaskivet eivät ilmpene.

- Sauna on liian pieni kiukaan ilmastustehoon nähden (▷1.).
- Hormi vetää huonosti.
- Polttoaine on kostea tai muuten heikkolaatuista (▷2.3.).
- Kiukaan savukanavat ovat tukossa (▷2.7.).
- Tarkista kiviladonta (▷2.4.). Poista kivitilaan kertynyt kivijäte ja liian pienet kiuaskivet (halkaisija alle 10 cm). Vaihda rapautuneet kivet suuriin ja ehjiin kiuaskiviin.

Kiuas tuottaa hajua.

- Katso kohta 2.2.
- Kuuma kiuas saattaa korostaa ilmaan sekoittuneita hajuja, jotka eivät kuitenkaan ole peräisin saunasta tai kiukaasta. Esimerkkejä: maalit, liimat, ilmastusöljy, mausteet.

Saunahuoneen puupinnat tummuvat

- Saunahuoneen puupintojen tummuminen ajan mittaan on normaalia. Tummumista saattavat nopeuttaa auringonvalo, kiukaan ilmastus, seinäpintoihin tarkoitettuja suoja-aineita (suoja-aineet kestävät huonosti ilmastusta), kiukaan kivien mureneva ja ilmapirtauksien mukana nouseva hienojakoinen kiviaines ja savu, jota pääsee saunaan esim. polttopuiden liustelun yhteydessä.

Skorsten

- Rökanalen och anslutningsrören ska sötas regelbundet och särskilt när ugnen inte har använts under en längre tid.
- Som en följd av ofullständig förbränning och försurning av sotning kan det i rökanalen samlas sot som kan börja brinna. Instruktion vid sotbrand:
 - Stäng askdan, eldrummets lucka och spjället (om installerat).
 - Kontakta den lokala brandmyndigheten.
 - Försök inte släcka sotbranden med vatten.
 - Efter en sotbrand ska en sotare kontrollera både eldstaden och rökanalen före nästa eldning.

2.8. Felsökning

Rökanalen drar inte. Rök kommer in i bastun.

- Rökanalens fog är öppen. Tätt foget (▷3.2.2.).
- Kall rökanal av tegel.
- Spisflökt eller annan anordning orsakar undertryck i lokalen. Se till att ersätta lufttillförs.
- Flera eldstäder används samtidigt. Se till att ersätta lufttillförs.
- Askdan är full.
- Ugnens rökanaler är tilltäppta (▷2.7.).
- Rökanalens anslutningsrör ligger för djupt i rökanalen (▷3.2.2.).

Bastun värms inte upp.

- Bastun är för stor i relation till ugnens uppvärmningseffekt (se tabell 1).
- Bastun har stora oisolerade väggtytor (▷1.).
- Bränslet är fuktigt eller på annat sätt av dålig kvalitet (▷2.3.).
- Rökanalen drar dåligt.
- Ugnens rökanaler är tilltäppta (▷2.7.).

Bastustenarna värms inte upp.

- Bastun är för liten i relation till ugnens uppvärmningseffekt (▷1.).
- Rökanalen drar dåligt.
- Bränslet är fuktigt eller på annat sätt av dålig kvalitet (▷2.3.).
- Ugnens rökanaler är tilltäppta (▷2.7.).
- Kontrollera staplingen av stenarna (▷2.4.). Avlägsna stenrester och försämrad bastustenar (med en diameter på mindre än 10 cm) ur stenmagasinet. Byt ut krackelerade stenar mot stora och hela bastustenar.

Bastuugnen luktar.

- Se avsnitt 2.2.
- Den heta bastuugnen kan förläsa lukter som finns i luften, men som ändå inte har sitt ursprung i bastun eller ugnen. Exempel: muller, lim, uppvärmningsolja, kryddor.

Trytorna i bastun mörknar

- Det är normalt att trytorna inne i bastun mörknar med tiden. Mörkandet kan försvinnas av solljus, värmefrågnen, skyddsmedel avsedda för väggtytor (skyddsmedel tillvärmad), finfärdelat stenmaterial som smultras från stenarna och förtas med luftströmmar, rök som kommer in i bastun t.ex. i samband med påfyllnad av ved.

3. ASENNUSOHJE

3.1. Ennen asentamista

! Varmista ennen kiukaan asentamista, että kaikki suojaet isyyksivaatimukset täyttyvät. Kiukaan suojaet isyyksien sisällä ei saa olla sähkölaitteita tai johtoja eikä palavia materiaaleja.

- Kaikki paikalliset määräykset, mukaan lukien ne, jotka viittaavat kansallisiin ja eurooppalaisiin standardeihin, on täytettävä tulisijaa asennettaessa.
- Kiuas ei sovi asennettavaksi jaettuun savuhormiin.
- Tarkempia ohjeita paloturvallisuudesta on yksistään antaa paikallinen, asennuksen hyväksyvä paloviranomainen.

3.1.1. Saunahuoneen ilmanvaihto

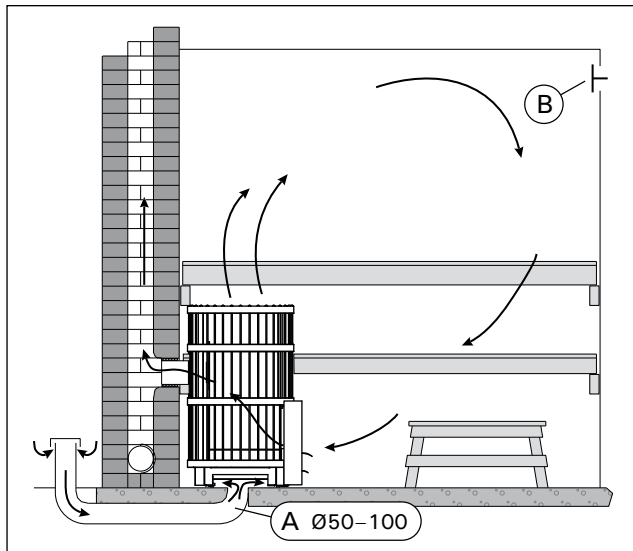
Järjestä saunahuoneen ilmanvaihto seuraavasti:

Painovoimainen ilmanvaihto (kuva 6)

- Raitis tuloilma johdetaan lattian rajaan lähellä kiuasta ja
- poistetaan mahdollisimman kaukana kiuasta, lähellä kattoa. Kiuas kierrättää ilmaa tehokkaasti, joten poistoaukon tehtävänä on vähentää kosteuden poistaminen saunasta kylpemisen jälkeen.

Koneellinen ilmanvaihto (kuva 7)

- Raitis tuloilma johdetaan noin 500 mm kiukaan yläpuolelle ja
- poistetaan läheltä lattiaa, esimerkiksi lauteiden alta.



Kuva 6. Painovoimainen ilmanvaihto
Bild 6. Självdragsventilation

3. MONTERINGSANVISNING

3.1. Före montering

! Innan ugnen installeras, sekerst till att alla krav på säkerhetsavstånd uppfylls. Inga elapparater, elledningar eller brännbara material får finnas innanför ugnens säkerhetsavstånd!

- Alla lokala förordningar medräknat sådana som hänvisar till nationella och europeiska standarder ska uppfyllas vid montering av eldstaden.
- Ugnen lämpar sig inte för montering i delade rökkanaler.
- Närmare anvisningar om brandsäkerhetsbestämmelser finns från den lokala brandmyndigheten som godkänner installationen.

3.1.1. Bastuns ventilation

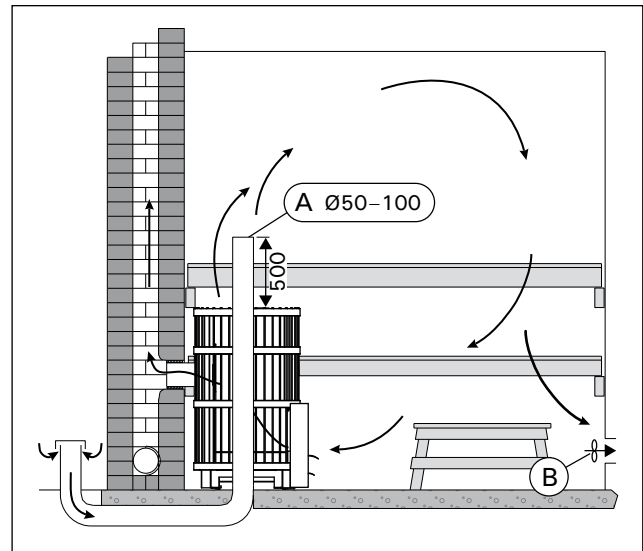
Ordna ventilationen i bastun enligt följande:

Självdragsventilation (bild 6)

- Frisk luft leds in nära vid golvet nära ugnen och
- leds ut så långt borta från ugnen som möjligt, nära taket. Ugnen cirkulerar luften effektivt, och utloppshålet utsöndrar främst ånga från bastun efter badet.

Maskinell ventilation (bild 7)

- Frisk luft leds in på ca 500 mm höjd ovanför ugnen och
- leds ut nära golvet, till exempel under lavarna.



Kuva 7. Koneellinen ilmanvaihto
Bild 7. Maskinell ventilation

3.1.2. Lattian suojaaminen

Katso kuva 8.

- A. Betonilattia, ei laatoitusta.** Kiuas voidaan asentaa suoraan betonilattialle, jos betonilaatan paksuus on vähintään 60 mm. Varmista, ettei kiukaan alle jäässä betonivalussa ole sähköjohtoja tai vesiputkia.
- B. Laatoitettu lattia.** Laattaliimat ja -laastit sekä laattojen alla käytetyt vesieristemateriaalit eivät kestä kiukaan lämpöä. Suojaa lattia Harvian tulisijan suoja-alustalla (▷3.5.) tai vastaavalla lämpösuojalla.
- C. Palava-aineinen lattia.** Suojaa lattia Harvian tulisijan suoja-alustalla (▷3.5.). Suojaa luukun ulkopuolella oleva palava-aineinen lattia kipin-suojalla.

! Kiuas tulee asentaa lattialle, jolla on riittävä kuormankantokyky. Jos nykyinen rakenne ei täytä tarvittavaa kantavuutta, sopivia toimenpiteitä (esim. kuormaa jakavia levyjä) tulee tehdä sen saavuttamiseksi.

! Vaaleat lattiamateriaalit likaantuvat kiukaasta tippuvasta tuhka- ja kiviaineksestä ja metallihilseestä. Käytä tummia lattiamateriaaleja ja sauma-aineita.

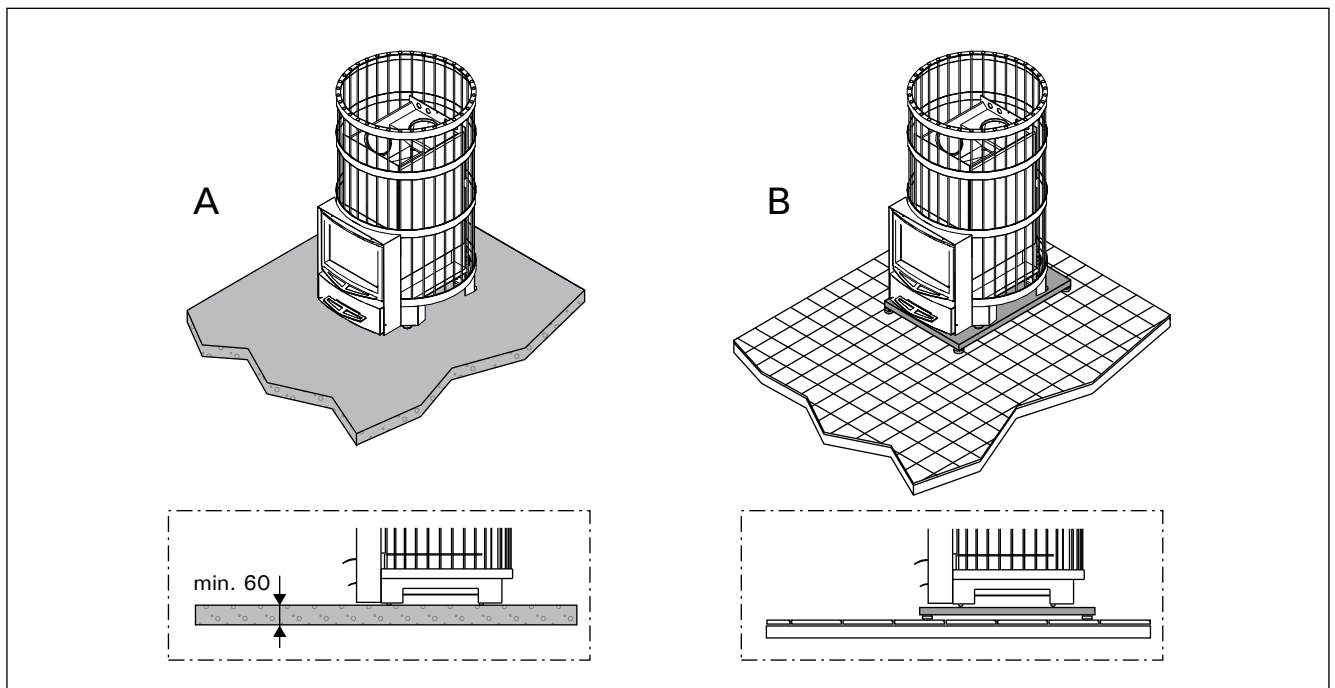
3.1.2. Skydd av golvet

Se bild 8.

- A. Betonggolvet, inte plattbeläggning.** Ugnen kan installeras direkt på betonggolvet, om betongplattans tjocklek är minst 60 mm. Se till att inga elledningar eller vattenledningar finns i betongen under ugnen.
- B. Golv som belagts med plattor.** Plattornas lim och murbruk samt vattenisoleringsmaterial som används under plattorna är inte uthålliga mot ugnens värme. Skydda golvet med Harvias golvskyddsplatta för eldstad (▷3.5.) eller liknande skydd.
- C. Golv av brännbart material.** Skydda golvet med Harvias golvskyddsplatta för eldstad (▷3.5.). Skydda golv framför luckan av brännbart material med ett gnistskydd.

! Ugnen ska monteras på ett golv med tillräcklig bärkraft. Om den nuvarande konstruktionen inte uppfyller detta nödvändiga krav måste tillräckliga åtgärder (t.ex. skivor som fördelar belastningen) vidtas för att uppnå detta.

! Ljusa golvmaterial blir smutsiga av aska, stenmaterial och metallpartiklar som faller från ugnen. Använd mörkt golvbeläggning och fogmassa.



Kuva 8. Lattian suojaaminen (mitat millimetrein)
Bild 8. Skydd av golvet (måtten i millimeter)

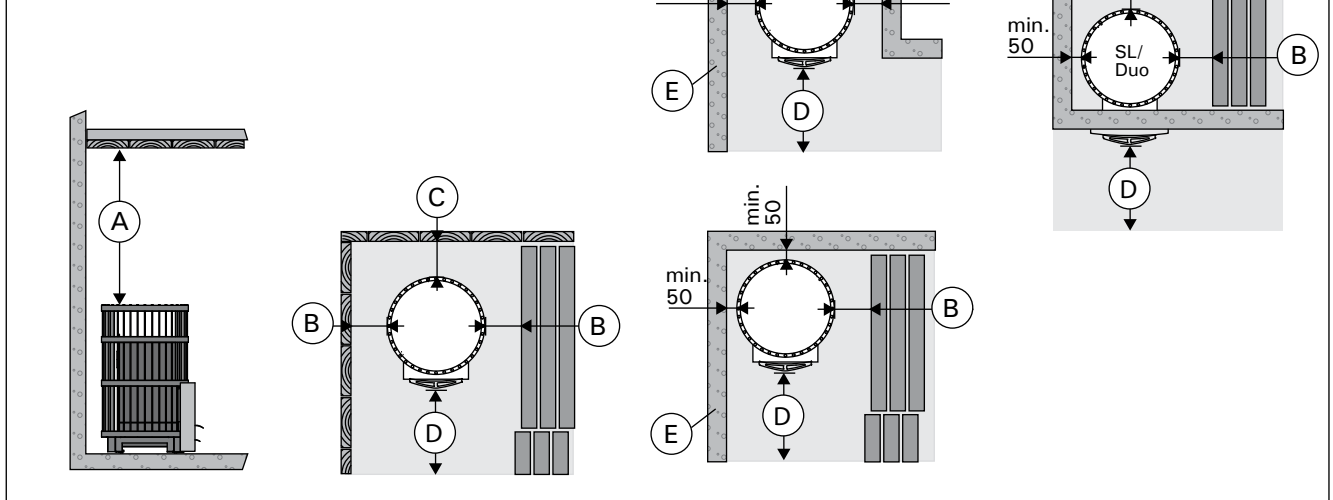
3.1.3. Suojaet isyydet

! Puutteellinen kiviladonta voi johtaa rakenteiden vaaralliseen kuumenemiseen suojaet isyyksien ulkopuolellakin. Mainitut suojaet isyydet ovat voimassa vain silloin, kun kiviladonta on tehty kohdassa 2.4. annettujen ohjeiden mukaisesti.

Katso kuva 9.

- **Katto.** Vähimmäisissuojaet isyys kiukaan yläpinnasta kattoon (A).
- **Palava-aineiset seinät ja lauteet.** Kiukaan vähimmäisissuojaet isyydet palaviin materiaaleihin: sivuille (B), taakse (C), eteen (D).
- **Muuratut seinät (E).** Jos kiukaan ja seinien välillä on 50 mm ilmarako. Tämä edellyttää, että kiukaan etupuoli ja toinen kylki ovat vapaana ilmakehille. Jos kiuas asennetaan seinäsyvennykseen, jolloin kiukaan ja seinien välillä on 100 mm ilmarako.

	A min.	B min.	C min.	D min.
Legend 150/SL	1000	200	250	500
Legend 240/SL/Duo	1000	200	250	630
Legend 300	1000	200	250	680
Legend 300 Duo	1000	200	250	700



Kuva 9. Suojaet isyydet (mitat millimetreinä)
Bild 9. S kerhetsavständer (mått i millimeter)

3.1.4. Legend-suojauksien välikappaleet

- **Legend-tulisijan suoja-alusta WL100.**
- **Legend-tulisijan suojaseinä WL200.** Kiukaan kiinnitetty suojaaseen. Vastaa yksinkertaista kevytsuojausta. Kuva 10.
- **Legend-savuputkensuoja WL300.** Asennetaan savuputken ympärille ja työtön kivillä. Sopii sekä suorille että kulmasavuputkille. Kuva 10.

3.2. Kiukaan asentaminen

3.2.1. Kiukaan siltajalat

Siltajaloiden avulla voit asentaa kiukaan suoraan ja tukevasti kaltevallekin lattiapinnalle. Siltajalan paksuus on 0–30 mm. Kierrä siltajalat valmiiksi alaspäin niin paljon, että pöytäkiertäminen onnistuu esimerkiksi kiintoavaimella (17 mm), kun kiuas on paikallaan.

3.1.3. S kerhetsavständer

! Bristfällig stenstapling kan leda till att konstruktionerna värms upp till farliga temperaturer också utanför S kerhetsavständer. Nominella S kerhetsavständer gäller endast när stenarna staplats enligt anvisningarna i avsnitt 2.4.

Se bild 9.

- **Tak.** Det minsta S kerhetsavständeret från ugnens övre kant till taket (A).
- **Väggar och bastulavarna av brännbart material.** Ugnens minsta S kerhetsavständer till brännbart material: på sidan av ugnen (B), bakom (C) och fram (D).
- **Murade väggar (E).** Lämna en 50 mm bred spricka mellan ugnen och väggen. Detta förhindrar att luft kan cirkulera vid ugnens framsida och den ena sidan. Om ugnen installeras i en fördjupning i väggen, lämna ett mellanrum på 100 mm mellan ugnen och väggen.

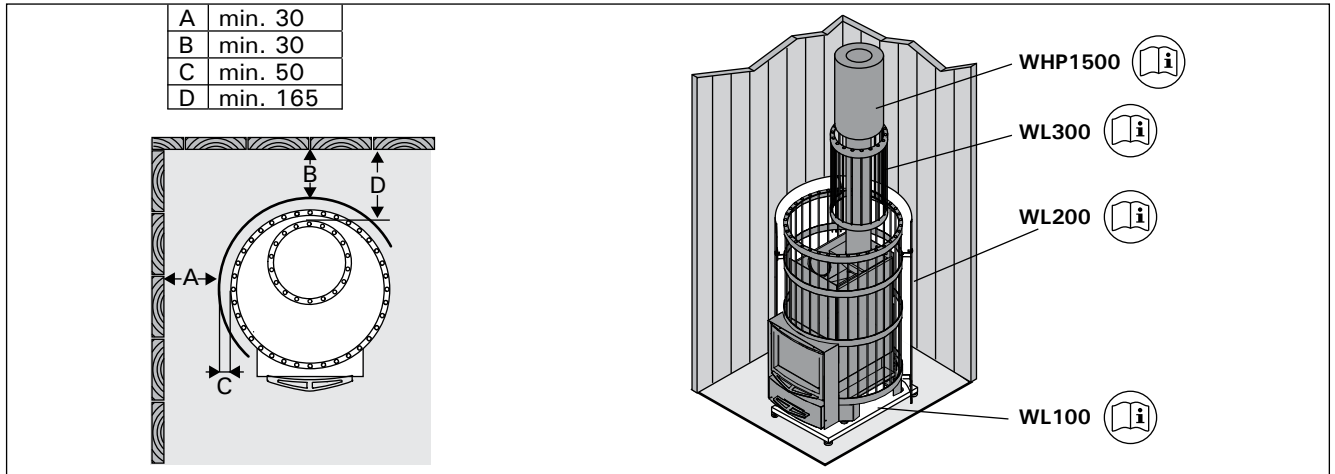
3.1.4. Legend-skyddstillbehör

- **Legend-golvskyddsplatta WL100.**
- **Legend-skyddsvägg WL200.** Skyddsvägg som ska fästas på ugnen. Motsvarar ett enkelt litet skydd. Bild 10.
- **Legend-rörskydd WL300.** Monteras runt röret och fylls med stenar. Passar både raka och vinklade rör. Bild 10.

3.2. Montering av ugnen

3.2.1. Ugnens stölbärbena

Med hjälp av stölbärbena kan du installera ugnen rakt och stadigt också på lutande golvytor. Justeringsintervallet är 0–30 mm. Vrid på förhand stölbärbena så långt ner som möjligt så att du kan vrida dem t.ex. med en fast nyckel (17 mm) när ugnen är på plats.



Kuva 10. Legend-suojastarvikkeet (mitat millimetrein)
Bild 10. Legend-skyddstillbeh r (m tten i millimeter)



Huom! S t jalat saattavat naarmuttaa lattia-pintaa, jos kiuasta siirret n lattialla.

3.2.2. Kiukaan liitt minen muurattuun savuhormiin
 Tee palomuriin reik hormiliit nt varten. Huomioi rei n korkeudessa mahdollisen lattiasuojauksen korkeus. Tee reik hieman hormiliit nt putkea suuremmaksi. Sopiva tiivistysrako liit nt putken ymp rill on noin 10 mm. Hormirei n sis nurkat kannattaa py rist , jotta savukaasut p sev t esteett hormiin. Asennusta helpottamaan on saatavissa my s lis tarvikkeita (▷3.5.).

Kiukaan liitt minen muurattuun savuhormiin takaliit nt aukon kautta (kuva 11)

1. Irrota irtotangot (Legend 150: 3 kpl, Legend 240/300: 2 kpl).
2. Kiinnit hormiliit nt putki kiukaan takaliit nt -aukkoon. Varmista, ett liit nt putki on tiiviisti ja tukevasti kiinni.
3. Ty nn kiuas paikalleen. I ty nn hormiliit nt putkea liian syv lle hormiin – hormi voi tukkeutua. Lyhenn putkea tarvittaessa.
4. Tiivist hormiliit nt putki palomuurin aukkoon esim. tulenkest v ll mineraalivillalla. Varmista hormiliit nn n tiiviys ja lis tarvittaessa tulenkest v mineraalivillaa.



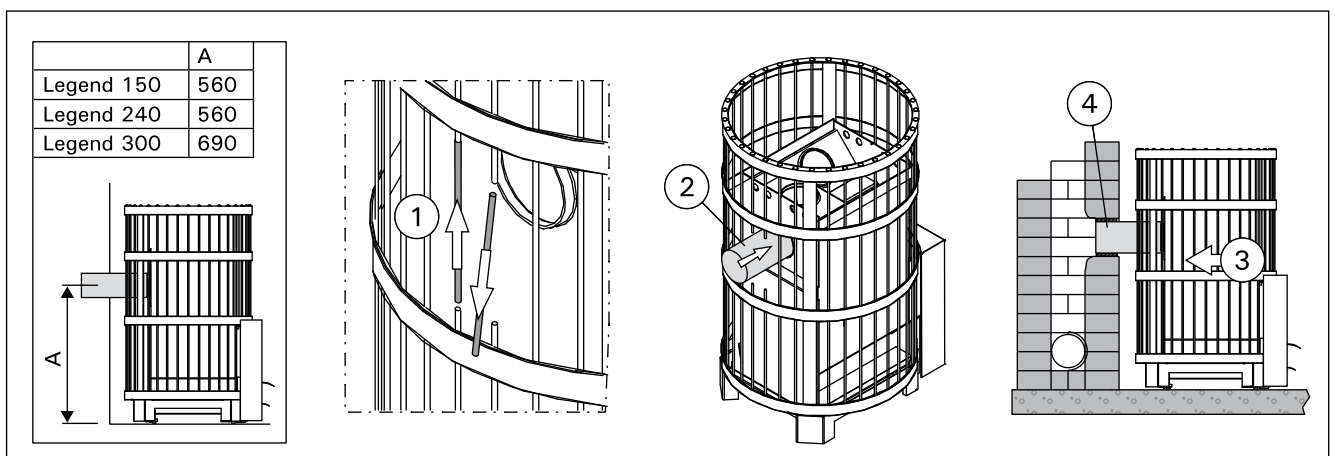
Obs! St llbara benen kan skr ma golvytan om ugnen flyttas l ngs golvet.

3.2.2. Ugnens anslutning till en murad r kkanal

Observera det eventuella golvskyddets h jd n r r kkanalens p pning g rs i brandmuren. En l mp lig t tningsspringa runt anslutningsr ret r cirka 10 mm. Det l nar sig att runda h rnen inne i r kkanalens p pning s att r kgaserna kan komma in i r kkanalen utan hinder. Till ggsutrustning som underl ttar installationen finns ocks tillg nglig (▷3.5.).

Anslutning av ugnen till en murad r kkanal via den bakre anslutnings p pningen (bild 11)

1. Ta loss de l sa st ngerna (Legend 150: 3 st., Legend 240/300: 2 st.).
2. F st r kkanalens anslutningsr r i ugnens bakre anslutnings p pning. S kerst ll att anslutningsr ret sitter fast t tt och stadigt.
3. Skjut ugnen p plats. Skjut inte in r kkanalens anslutningsr r f r l ngt i r kkanalen – r kkanalen kan blockeras. F rkorta r ret vid behov.
4. T ta r kkanalens anslutningsr r vid brandmurens p pning t.ex. med eldfast mineralull. S kerst ll att anslutningen till r kkanalen r t t och anv nd vid behov eldfast mineralull.



Kuva 11. Kiukaan liitt minen muurattuun savuhormiin takaliit nt aukon kautta (mitat millimetrein)
Bild 11. Anslutning av ugnen till en murad r kkanal via den bakre anslutnings p pningen (m tten i millimeter)

Kiukaan liittämisen muurattuun savuhormiin yläliitännän aukon kautta (kuva 12)

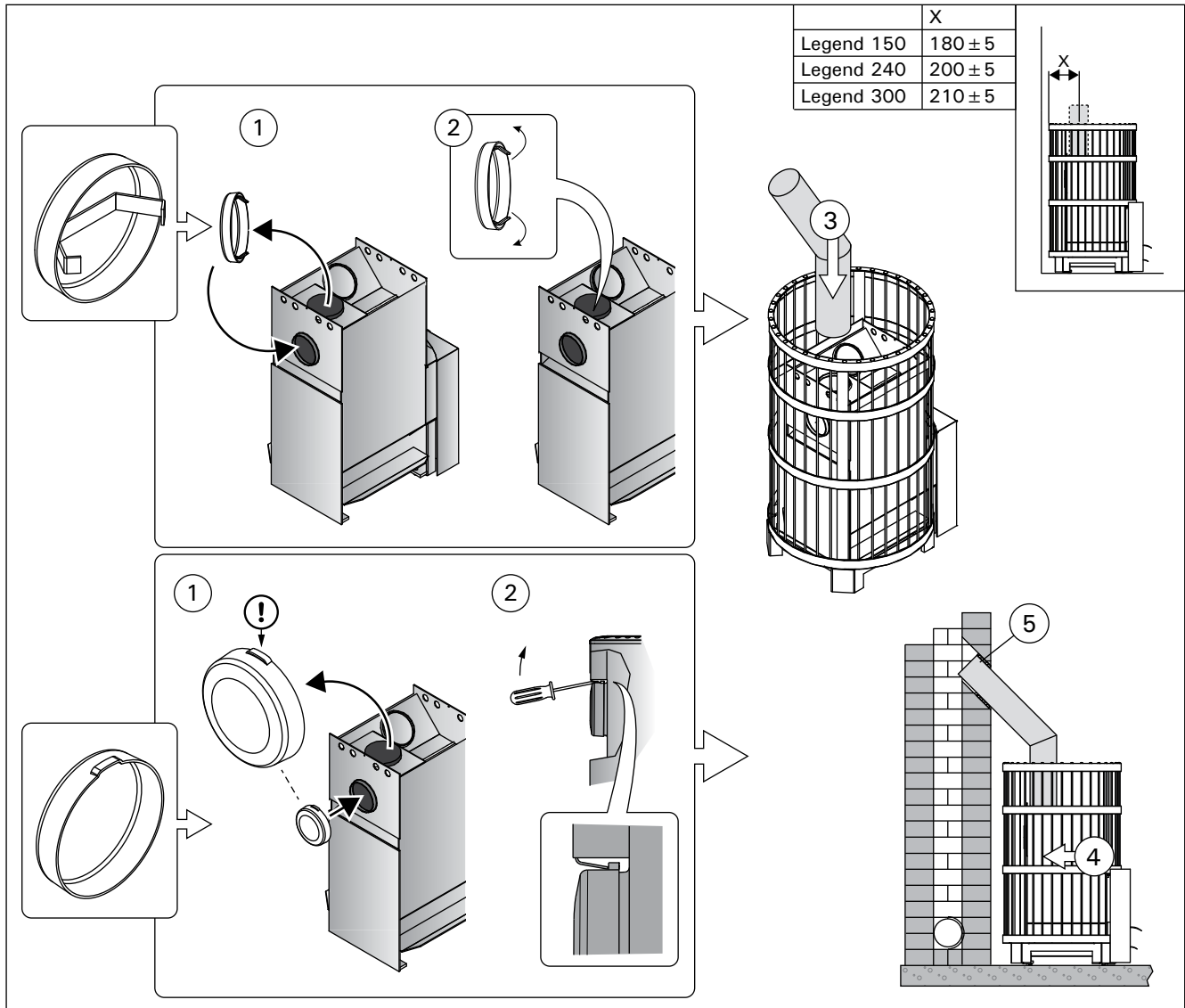
Yläliitännän varten tarvitaan 45° tai 90° suorasta poikkeavaan kulmasavuputken (p>3.5.).

1. Siirrä suljutulppa takaliitännän aukon päälle.
2. Taivuta tulpan pidikejouset sivuille yläliitännän aukon kautta, jotta tulppa pysyy tukevasti paikallaan.
3. Kiinnitä hormiliitännän putki kiukaan yläliitännän aukkoon. Varmista, että liitännän putki on tiiviisti ja tukevasti kiinni.
4. Tyynnä kiuas paikalleen. Tyynnä hormiliitännän putkea liian syväle hormiin – hormi voi tukkeutua. Lyhennä putkea tarvittaessa.
5. Tiivistä hormiliitännän putki palomuurin aukkoon esim. tulenkestävällä mineraalivillalla. Varmista hormiliitännän tiiviys ja lisää tarvittaessa tulenkestävää mineraalivillaa.

Anslutning av ugnen till en murad rökkanal via den övre anslutnings öppningen (bild 12)

För den övre anslutning behövs du en vinklad rökkrök med 45° eller 90° vinkel (p>3.5.).

1. Flytta spröpluggen till den bakre anslutningsöppningen.
2. Böj pluggens fjädrar till sidorna via den övre anslutningsöppningen så att pluggen hålls stadigt på plats.
3. Fäst rökkanalens anslutningsrör i ugnens övre anslutningsöppning. Se till att anslutningsröret sitter fast tätt och stadigt.
4. Skjut ugnen på plats. Skjut inte in rökkanalens anslutningsrör för långt in i rökkanalen – rökkanalen kan blockeras. Förkorta röret vid behov.
5. Tät rökkanalens anslutningsrör vid brandmurens öppning t.ex. med eldfast mineralull. Se till att anslutningen till rökkanalen är tät och använd vid behov eldfast mineralull.



Kuva 12. Kiukaan liittämisen muurattuun savuhormiin yläliitännän aukon kautta (mitat millimetreinä)

Bild 12. Anslutning av ugnen till en murad rökkanal via den övre anslutningsöppningen (mått i millimeter)

3.2.3. Kiukaan liitt minen Harvia-ter spiippuun

Savukaasujen poistoon voidaan käyttää CE-merkitettyä Harvia-ter spiippua, jossa savuputket ovat ruostumatonta terästä ja piippu on eristetty paloturvalliseksi. Piipun poikkileikkaus on pyöreä. Savuputken halkaisija on 115 mm ja ulkovaipan 220 mm.

1. Siirrä sulikutulppa takaliitintä aukon päälle.
2. Taivuta tulpan pidikejouset sivuille yläliitintä aukon kautta, jotta tulppa pysyy tukevasti paikallaan.
3. Kiinnitä teräspiipun savuputki kiukaan yläliitintä aukkoon. Varmista, että savuputki on tiiviisti ja tukevasti kiinni. Lue tarkemmat ohjeet teräspiipun asennusohjeesta!

! Jos kiukaan ympärillä käytetään tulisijan suojaosia, piipun eristetyt osat tulee alkaa suojaosien yläpinnan tasolta tai sen alapuolelta.

! SL/Duo: Palamattoman seinän, jonka läpi kiuas on asennettu, on jatkettava ulkokattoon asti. **HUOM!** Ei koske ohuita palamattomia seinärakenteita, jotka sallivat teräspiipun asentamisen riittävän kauas seinästä (esim. Harvia Duo-lasiseinä). Vähimmäisissuorjaiset isyys palava-aineisten rakenteiden ja teräspiipun ulkovaipan välillä on 100 mm.

3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL

Kiukaan asentaminen betoni- tai tiiliseinään tehtyyn aukkoon

Kiuas asennetaan betoni- tai tiiliseinään tehtyyn aukkoon, jonka leveys on vähintään 220 mm ja korkeus lattiasta mitattuna vähintään 390 mm. Seinän enimmäispaksuus on 150 mm. Kuva 13.

- Irrota kiukaan saranatappi ja luukku.
- Työnä kiukaan tulitilan jatke aukon läpi niin pitkälle, että saat luukun paikoilleen.
- Suojaa luukun ulkopuolella oleva palava-aineinen lattia kipin suojaalla.

3.2.3. Ugnens anslutning till Harvia st Iskorsten

En CE-märkt Harvia st Iskorsten kan användas för att avlägsna förbränningsgaser. Rörren är tillverkad av rostfritt stål och kanalen har isolerats av brandskerhetsisk. St Iskorstenens tvärsnitt är rund. Rörrens diameter är 115 mm och ytterhålets 220 mm.

1. Flytta spröpluggen till den bakre anslutningsöppningen.
2. Båda pluggens fjädrar till sidorna via den övre anslutningsöppningen så att pluggen hålls stadigt på plats.
3. Fäst st Iskorstenens rör i bastuugnets övre anslutningsöppning. Se till att röret sitter fast tätt och stadigt. Se närmare instruktioner i monteringsanvisningarna för st Iskorstenen!

! Om en skyddsvägg för eldstad används runt ugnen, ska skorstenens isolerade del byggas i nivå med skyddsväggens övre yta eller nedanför.

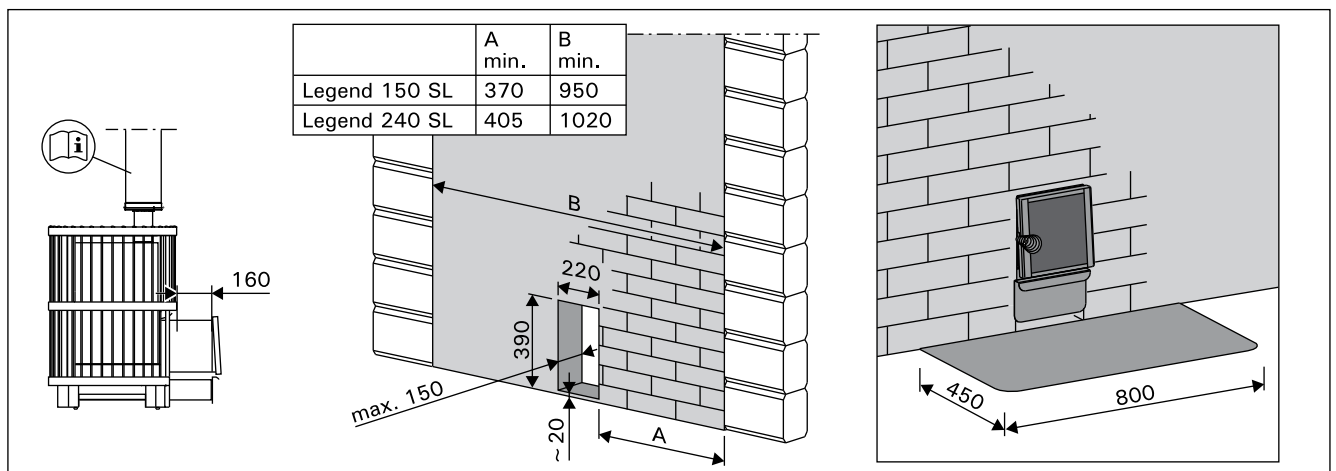
! SL/Duo: Obrännbart väggmaterial dessutom genom bastuugn är installerat ska nånda upp till tak. **OBS!** Gåller inte tunna brandtliga väggkonstruktioner som till exempel st Iskorstenen monterats tillräckligt långt från väggen (t.ex. Harvia Duo glasvägg). Särskilt mellan strukturer av brännbart material och st Iskorstenens ytterhåll ska vara minst 100 mm.

3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL

Montering av ugnen i en öppning i en betong- eller tegelvägg

Ugnen installeras i en öppning i en betong- eller tegelvägg. Öppningens bredd skall vara minst 220 mm och höjden från golvet minst 390 mm. Väggens tjocklek max. 150 mm. Bild 13.

- Ta loss ugnens gångjärnstapp och lucka.
- Skjut in ugnens eldstadsfästning genom öppningen så långt att luckan kommer på rätt plats.
- Skydda golv framför luckan av brännbart material med ett gnistskydd.



Kuva 13.
Bild 13.

3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo

Kiukaan asentaminen betoni- tai tiiliseinään tehtyyn aukkoon

Kiuas asennetaan betoni- tai tiiliseinään tehtyyn aukkoon, jonka leveys on vähintään 405 mm ja korkeus lattiasta mitattuna vähintään 485 mm. Seinän enimmäispaksuus on 120 mm. Kuva 14.

- Irrota kaulus.
- Työn kiukaan tulitilan jatke aukon läpi niin pitkälle, että saat kauluksen ja luukun paikoilleen.
- Vedä kiuasta takaisin sen verran, että kaulus painuu seinään ja luukkuja vasten.
- Suojaa luukun ulkopuolella oleva palava-aineinen lattia kipin suojaalla.



Huom! Mikäli käytät suoja-alustaa, aukon mitat muuttuvat.

Kiukaan asentaminen Harvia Duo-lasiseinän kanssa
Kiuas asennetaan Harvia Duo-lasiseinän mukana toimitettavan ohjeen mukaan.

3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo

Montering av ugnen i en öppning i en betong- eller tegelvägg

Ugnen installeras i en öppning i en betong- eller tegelvägg. Öppningens bredd skall vara minst 405 mm och höjden från golvet minst 485 mm. Väggen tjocklek max. 120 mm. Bild 14.

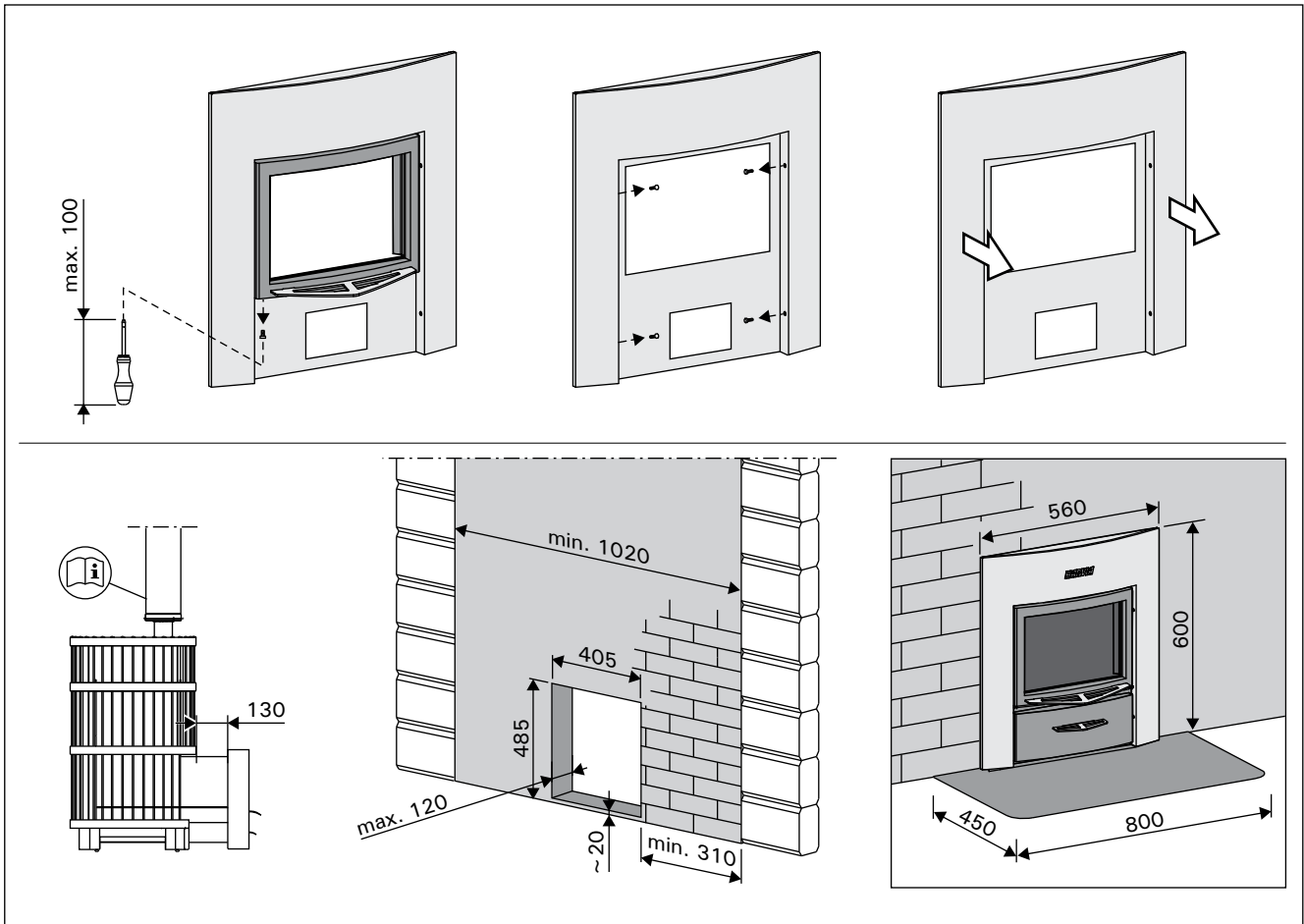
- Dra bort kragen.
- Skjut in ugnens eldstadsfärdigning genom öppningen så långt att kragen och luckan kommer på rätt plats.
- Dra ugnen så långt bakåt att kragen trycker mot väggen och luckan.
- Skydda golv framför luckan av brandbart material med ett golvskydd.



OBS! Om golvskyddsplattan används ändras mattnen lika mycket i höjden.

Montering av ugnen med Harvia Duo-glasvägg

Ugnen installeras enligt monteringsanvisningar som medföljer Harvia Duo-glasväggen.



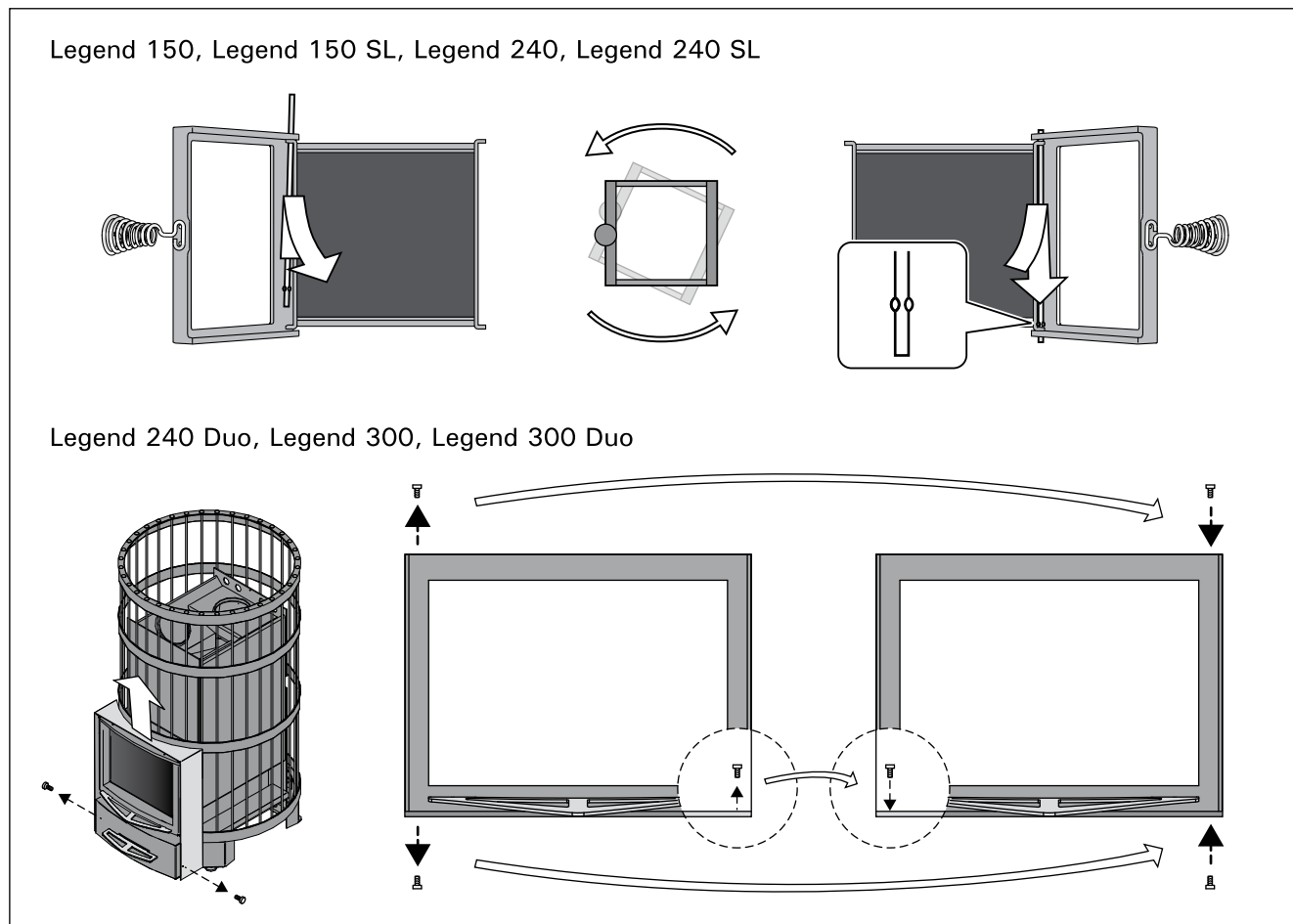
Kuva 14.
Bild 14.

3.3. Luukun k tisyiden vaihtaminen

Voit asentaa tulitilan luukun aukeamaan joko oikealle tai vasemmalle. Katso kuva 15.

3.3. Byte av luckans ppningsriktning

Luckan till eldrummet kan monteras s att den ppnas antingen t h ger eller t v nster. Se bild 15.



Kuva 15. Luukun k tisyiden vaihtaminen

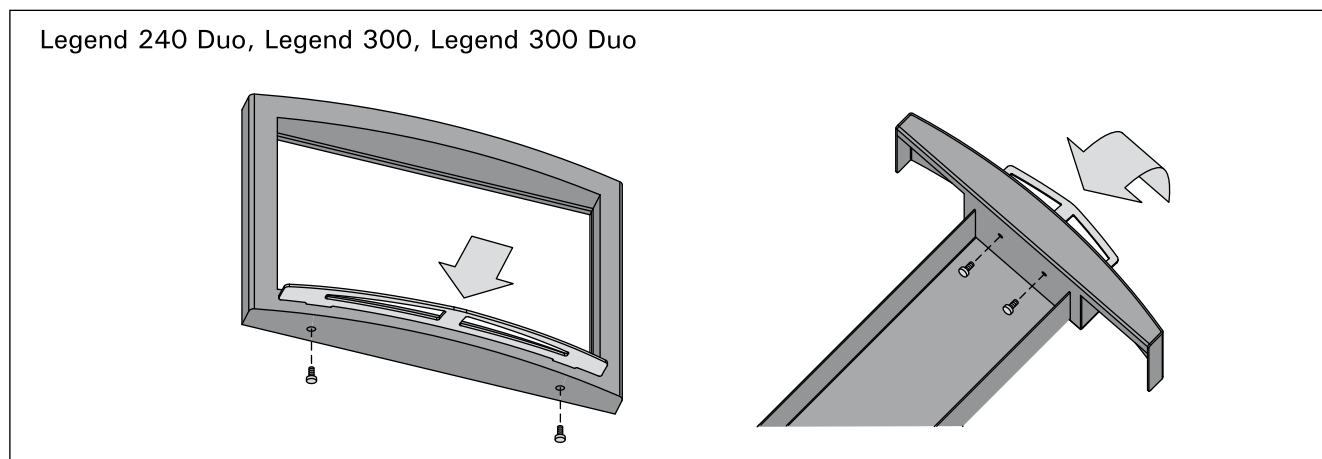
Bild 15. Byte av luckans ppningsriktning

3.4. Kahvojen kiinnitt minen

Kiinnit tulitilan luukun ja tuhkalaatikon kahvat. Katso kuva 16.

3.4. Montering av handtag

Montera handtagen till eldstadens lucka och askdan. Se bild 16.



Kuva 16. Kahvojen kiinnitt minen

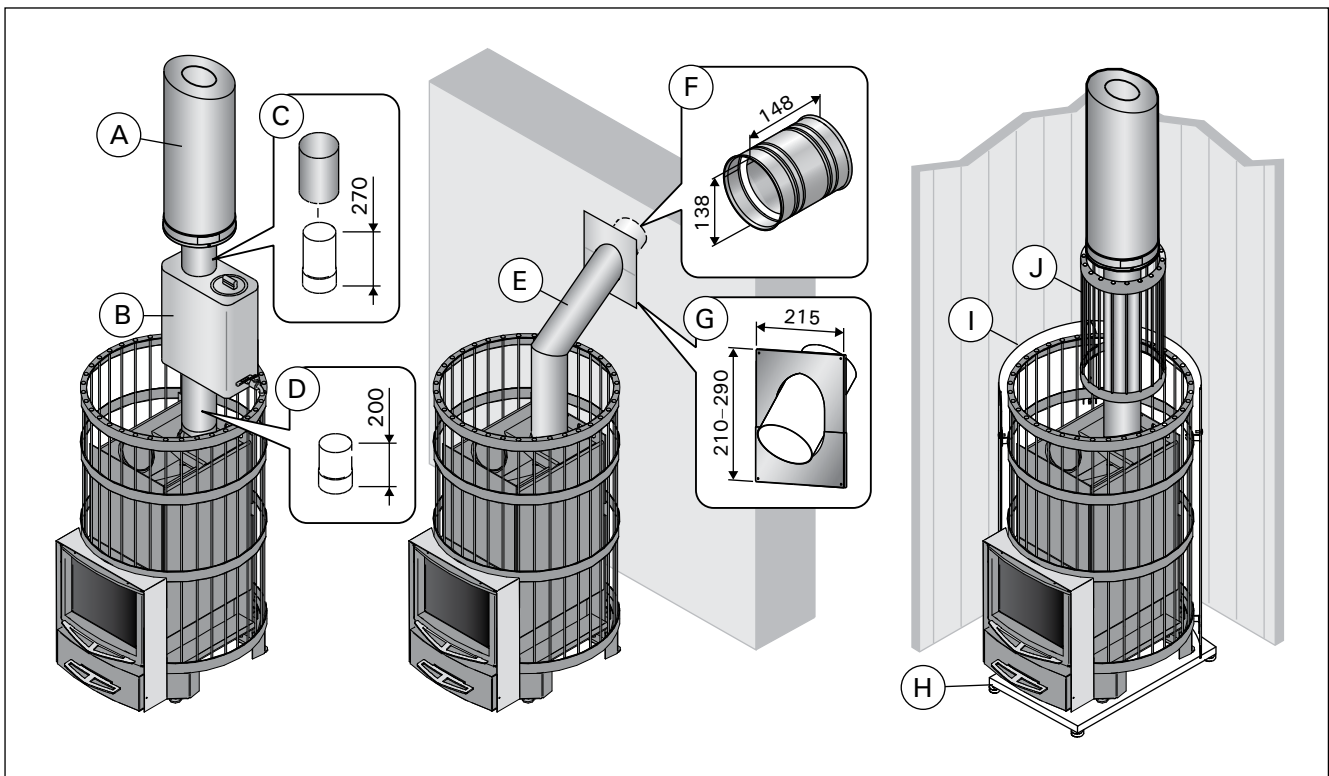
Bild 16. Montering av handtag

3.5. Lis tarvikkeet

- A. Harvia-ter spiippu WHP1500.** ▷3.2.3.
B. Vedenl mmitin VL22I. Asennetaan yl liit nt aukon p lle. K ytett ess tulisijan suojasein tai muuta suojausta, joka ei ulotu suojaamaan ymp rist n palavia materiaaleja vedenl mmitimen ja savuhormin v lisen liitosputken l m p s teilylt , tulee liitosputken p lle asentaa s teilysuoja.
C. S teilysuoja WZ020130. Asennetaan savuputken ymp rille. Suojaamattoman savuputken suojaet isyys palaviin materiaaleihin on 500 mm. S teilysuojaa k ytett ess suojaet isyys on 250 mm.
D. Liitosputki WZ020ST. Nostaa vedenl mmitimen oikealle korkeudelle (Legend 240- ja 300-mallit).
E. Kulmasavuputki. Useita malleja.
F. Muurausliitin WZ011115. Muurataan hormireik n, eik muita tiivistyksi tarvita. Sis puolella on valmiina tiiviste.
G. Savuputken l pivientikaulus WZ020115. Peitt t hormirei n reunat ja tiivistysraon sein ss . Materiaali ruostumaton ter s. 2-osainen, joten kaulus k y erilaisille savuputken kaltevuuksille.
H. Legend-tulisijan suoja-alusta WL100. ▷3.1.4.
I. Legend-tulisijan suojasein WL200. ▷ 3.1.4.
J. Legend-savuputkensuoja WL300. ▷ 3.1.4.

3.5. Till ggsutrustning

- A. Harvia st Iskorsten WHP1500.** ▷3.2.3.
B. Vattenv rmare VL22I. Installeras ovanf r den v re anslutnings p pningen. Vid anv ndning av skyddsv gg f r eldstad eller annat skydd, som inte skyddar br nnbara material i omgivningen fr n v rmestr lning fr n anslutningsr ret mellan vattenv rmare och r kkanalen, ska ett str lningsskydd installeras ovanp anslutningsr ret.
C. Str lningsskydd WZ020130. Installeras runt r kr ret. En oskyddad r kr rs s kerhetsavst nd till br nnbara material r 500 mm. N r str lningsskydd anv nds r s kerhetsavst ndet 250 mm.
D. Anslutningsr r WZ020ST. Lyfter upp vattenv rmaren till r tt h jd (modellerna Legend 240 och 300).
E. Vinklad r kr r. Flera modeller.
F. Muranslutning WZ011115. Muras in i r kkanalens p pning, inga andra t tningar beh vs. En f rdig t tning finns p insidan.
G. Genomf ringskrage f r r kr r WZ020115. T tker kanterna vid r kkanalens p pning och t tningsspringan i v ggen. Materialet r rostfritt st l. 2-delad, vilket inneb r att kragen passar f r olika lutningar i r kr ret.
H. Legend-golvskyddspl t WL100. ▷3.1.4.
I. Legend-skyddsv gg WL200. ▷3.1.4.
J. Legend-r kr rskydd WL300. ▷3.1.4.




Kuva 17. Lis tarvikkeet (mitat millimetrein)

Bild 17. Till ggsutrustning (m tten i millimeter)

	Legend 150 WK150LD Legend 150 SL WK150LDSL	Legend 240 WK240LD Legend 240 SL WK240LDSL Legend 240 Duo WK240LDLUX	Legend 300 WK300LD	Legend 300 Duo WK300LDLUX
Sauna room volume (m ³) Volumen der Saunakabine (m ³)	6–13	10–24	14–28	15–30
Required temperature class of chimney Erforderliche Temperaturklasse des Rauchfangs	T600	T600	T600	T600
Diameter of connection opening (mm) Durchmesser der Anschlussöffnung (mm)	115	115	115	115
Stone quantity (max. kg) Steinmenge (max. kg)	120	200	260	260
Stone size (cm) Steingröße (cm)	Ø10–15	Ø10–15	Ø10–15	Ø10–15
Weight (kg) Gewicht (kg)	58 62 (SL)	75 82 (SL) 95 (Duo)	94	99
Steel frame diameter (mm) Durchmesser des Stahlrahmens (mm)	530	600	600	600
Depth (mm) + fire chamber extension (mm) Tiefe + Brennkammerfortsatz (mm)	530 + 200 (SL)	600 + 180 (SL)	660	660 + 120 (SL)
Height + adjustable legs (mm) Höhe + verstellbare Füße (mm)	740 + 0–30	830 + 0–30	1040 + 0–30	1040 + 0–30
Thickness of fire chamber cover (mm) Stärke der Brennkammerdecke (mm)	5	10	6	6
Maximum length of firewood (cm) Maximale Länge des Brennholzes (cm)	35	39	47	47
Diameter of firewood (cm) Durchmesser des Brennholzes (cm)	8–15	8–15	8–15	8–15
Water container volume (l) Volumen des Wasserbehälters (l)	–	–	–	–

Table 1. Technical Data
Tabelle 1. Technische Daten

**Declaration of Performance
Leistungserklärung**

Intended use Vorgesehene Verwendung	Multi firing sauna stoves fired by solid wood fuel Mehrfach befeuerbare Saunen Verwendung von naturbelassenem Scheitholz	 Harvia PL 12 40951 Muurame Finland 16 EN 15821:2010
The product conforms to the following standards Das Produkt erfüllt die folgenden Standards	Products are tested in accordance to the methods described in the standard EN 15821:2010 Die Produkte sind gemäß den in Standard EN 15821:2010 beschriebenen Prüfverfahren typengetestet	
Notified body (identification number) Gemeldete Stelle (Identifikationsnummer)	VTT, PL 1000, 02044 VTT, Finland (0809)	

	DoP09LG150	DoP10LG240	DoP11LG300	DoP12LG300D
Product type Produkttyp	Legend 150 (WK150LD) Legend 150 SL (WK150LDL)	Legend 240 (WK240LD) Legend 240 SL (WK240LDL) Legend 240 Duo (WK240LDLUX)	Legend 300 (WK300LD)	Legend 300 Duo (WK300LDLUX)
Declared performance – Essential characteristic Erklärte Leistung – Wesentliche Merkmale				
Fuel Brennstoffe	Wood Scheitholz	Wood Scheitholz	Wood Scheitholz	Wood Scheitholz
Fire safety (initiation, risk to adjacent elements) Brandsicherheit (Brandgefahr der angrenzenden Bauteile)	p	p	p	p
- safety distances to combustible materials - Sicherheitsabstände zu brennbaren Materialien	>3.1.3.	>3.1.3.	>3.1.3.	>3.1.3.
Emission of combustible products Emission von unbrennbaren Stoffen	p	p	p	p
Surface temperature Oberflächentemperatur	p	p	p	p
Release of dangerous substances Abgabe gefährliche Stoffe	NPD	NPD	NPD	NPD
Cleanability Reinigungsmöglichkeit	p	p	p	p
Flue gas temperature* Abgastemperatur*	420 °C	448 °C	458 °C	463 °C
Mechanical resistance Mechanische Beständigkeit	p	p	p	p
Sauna room heating output Thermische Leistung	16 kW	21 kW	23 kW	23,5 kW
- carbon monoxide emission at 13 % O ₂ - CO-emission 13 % O ₂	p (5510 mg/m ³)	p (8310 mg/m ³)	p (9090 mg/m ³)	p (9480 mg/m ³)
- carbon monoxide emission (%) at 13 % O ₂ - CO-emission (%) 13 % O ₂	p (0,44 %)	p (0,65 %)	p (0,72 %)	p (0,76 %)
- total efficiency - Wirkungsgrad	p (67 %)	p (67 %)	p (68 %)	p (68 %)
- flue draught* - Förderdruck*	12 Pa	12 Pa	12 Pa	12 Pa
- ignition load - Holzmenge beim Anfeuern	2,7 kg	2,9 kg	3,0 kg	3,0 kg
- refuelling loads - Brennstoffaufgabemenge	3,2 kg	5,2 kg	6,0 kg	6,4 kg
- ash box gap (after ignition phase) - optimale Öffnungsbreite des Aschekastens nach der Anheizphase	45 mm	68 mm	76 mm	80 mm
Durability Dauerhaftigkeit	p	p	p	p
Flue gas mass flow* Rauchgasmassenstrom*	14,5 g/s	15,9 g/s	16,4 g/s	16,6 g/s

* Stove door closed/ Tür geschlossen

p Pass/Erfüllt

NPD No performance determined/Keine Leistung bestimmt

**Table 2.
Tabelle 2.**

Muurame, Finland, 8.4.2015



Teemu Harvia
 Technical Director/Technische Leiter
 teemu.harvia@harvia.fi
 +358 207 464 038

1. GENERAL

Choose the stove model carefully. A stove with too low output must be heated longer and more intensely, which will shorten the stove's life span.

Please note that non-insulated wall and ceiling surfaces (such as brick, glass, tile and concrete surfaces) increase the output requirement of the stove. For every square meter of such wall and ceiling surface you should calculate an additional 1.2 m³ volume. If the sauna walls are made of massive log, the volume must be multiplied by 1.5. Examples:

- A 10 m³ sauna room with a brick wall 2 m high and 2 m wide is equivalent to a sauna room of approximately 15 m³.
- A 10 m³ sauna room with a glass door is equivalent to a sauna room of approximately 12 m³.
- A 10 m³ sauna room with massive log walls is equivalent to a sauna room of approximately 15 m³.

The dealer or our factory representative can assist you in choosing the stove if needed. You can also visit our website www.harviasauna.com for further details.

1.1. Stove Parts

- A. Steel frame
- B. Stove body
- C. Rear connection opening
- D. Upper connection opening
- E. Soot opening
- F. Stove door
- G. Ash box
- H. Flange (only Legend 240 Duo/300 Duo)
- I. Fire chamber extension

1. ALLGEMEINES

Wählen Sie den Ofen sorgsam nach seiner Leistung aus. Wenn die Heizleistung zu gering ist, muss der Ofen länger und intensiver beheizt werden, was seine Lebensdauer verkürzt.

Beachten Sie bitte, dass nicht isolierte Wände und Dachoberflächen (wie zum Beispiel Ziegel, Glas, Kacheln und Betonoberflächen) die Leistungsanforderungen des Ofens erhöhen. Für jeden Quadratmeter einer solchen Wand- oder Dachoberfläche sollten Sie zusätzliche 1,2 m³ Volumen berechnen. Wenn die Saunawände aus Massivholz bestehen, muss das Volumen mit 1,5 multipliziert werden. Beispiele:

- Eine 10 m³ große Saunakabine mit einer 2 m breiten und 2 m hohen Steinwand entspricht einer Saunakabine von etwa 15 m³.
- Eine 10 m³ große Saunakabine mit einer Glastür entspricht einer Saunakabine von etwa 12 m³.
- Eine 10 m³ große Saunakabine mit Massivholzwänden entspricht einer Saunakabine von etwa 15 m³.

Wenn Sie wünschen, kann Ihnen Ihr Händler oder Vertreter des Herstellers bei der Auswahl des Ofens helfen. Weitere Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter www.harviasauna.com.

1.1. Ofenteile

- A. Stahlrahmen
- B. Ofenkörper
- C. Hintere Anschlussöffnung
- D. Obere Anschlussöffnung
- E. Rußöffnung
- F. Ofentür
- G. Aschekasten
- H. Manschette (nur Legend 240 Duo/300 Duo)
- I. Brennkammerfortsatz

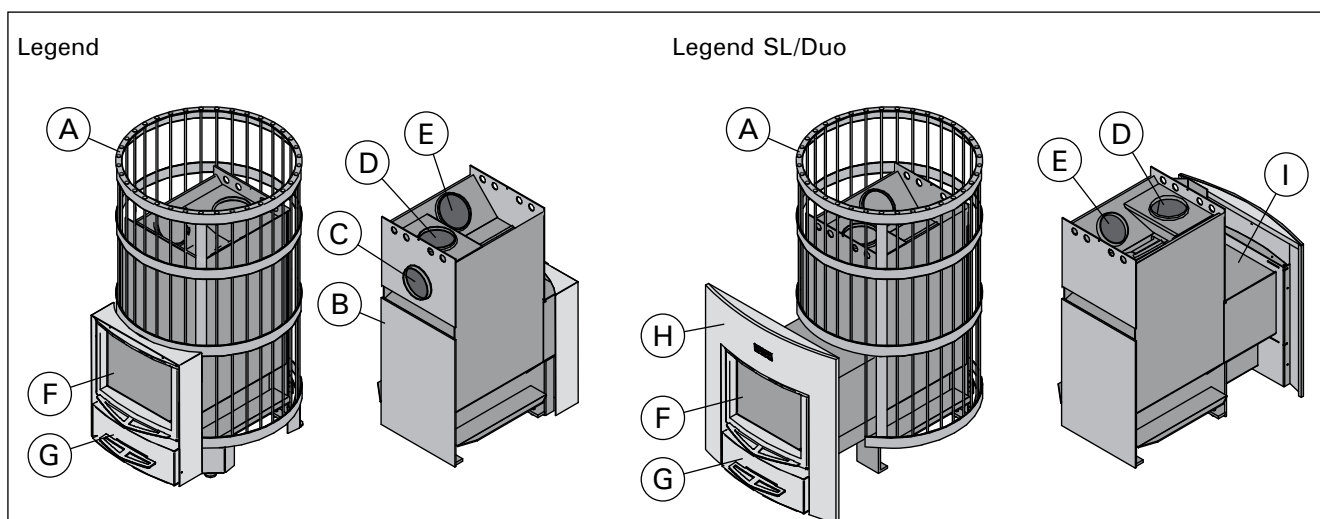


Figure 1. Stove parts. Note! Only use replacement parts recommended by the manufacturer. Unauthorised modification of the stove is prohibited.

Abbildung 1. Ofenteile. Achtung: Nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile benutzen! Ohne eine Genehmigung des Herstellers dürfen am Ofen keine Änderungen vorgenommen werden.

1.2. Burning

The stove has a special grate, which improves the burning process: the combustion air channels of the fire chamber lead part of the air above the fire to the upper part of the fire chamber (figure 2). This way, the flue gases also burn and generate heat.

Also the burning material (▷2.3.) and ignition method (▷2.5.) significantly affect the burning efficiency and the flue gas emissions.

1.2. Verbrennung

Der Ofen hat ein speziellen Rost, der den Brennprozess verbessert: Die Verbrennungsluftkanäle der Brennkammer führen einen Teil der Luft über Feuer in den oberen Teil der Brennkammer (Abbildung 2). Auf diese Weise verbrennen auch die Rauchgase und erzeugen Wärme.

Außerdem beeinflussen das Brennmaterial (▷2.3.) und die Entzündungsmethode (▷2.5.) die Verbrennungseffizienz und Rauchgasemissionen beträchtlich.

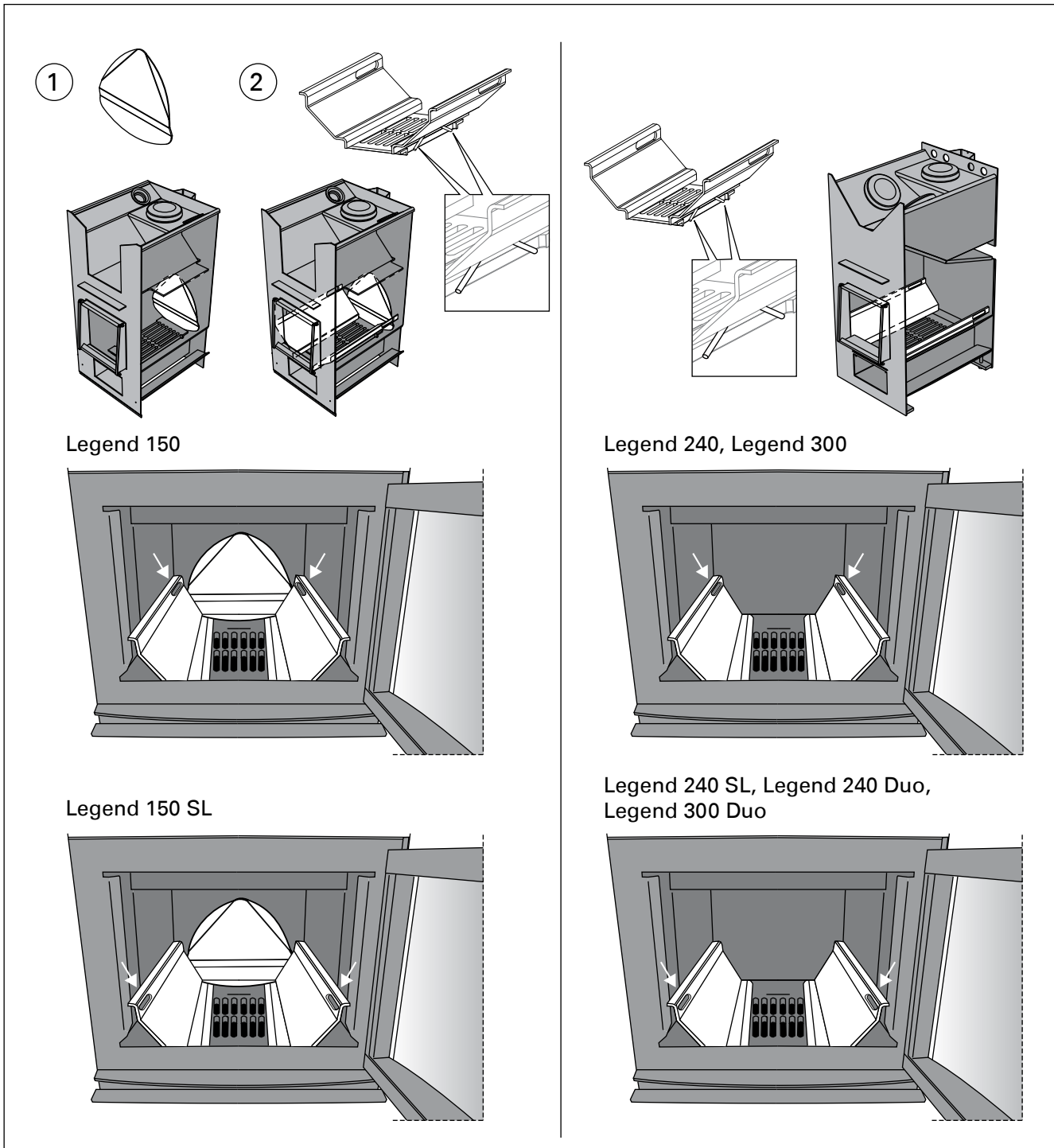


Figure 2. Combustion air channels
Abbildung 2. Verbrennungsluftkanäle

2. INSTRUCTIONS FOR USE



Read the instructions carefully before using the stove.

2.1. Warnings

- Staying in the hot sauna for long periods of time makes the body temperature rise, which may be dangerous.
- Keep away from the stove when it is hot. The stones and outer surface of the stove may burn your skin.
- Never throw water on the stones when there are people near the stove, because hot steam may burn their skin.
- Keep children away from the stove.
- Do not let young, handicapped or ill people bathe in the sauna on their own.
- Consult your doctor about any health-related limitations to bathing.
- Consult your child welfare clinic about taking little babies to the sauna.
- Be very careful when moving in the sauna, as the platform and floors may be slippery.
- Never go to a hot sauna if you have taken alcohol, strong medicines or narcotics.
- Never sleep in a hot sauna.
- Sea air and a humid climate may corrode the metal surfaces of the stove.
- Do not hang clothes to dry in the sauna, as this may cause a risk of fire.

2.2. Preparing the Stove for Use



Perform the first heating procedure before taking the stove in use. The purpose of the procedure is to burn off protective paint from the stove body. This will cause the stove body to emit smoke.

1. If possible, heat the stove body outdoors until it stops emitting smoke. Install smoke pipes (if any) for draught. Let the stove body cool. Remove leftover paint mechanically e.g. with a wire brush and a vacuum cleaner.
2. Install the stove according to installation instructions. Place the stones into the stove (▷2.4.).
3. Heat the sauna to a normal bathing temperature. You should ensure good ventilation in the sauna room as the stove body may still emit smoke and smell. When the smoking stops, the stove is ready for normal use

2.3. Burning Material

Dry wood is the best material for heating the stove. Dry chopped firewood clinks when it is knocked together with another piece. The moisture of the wood has a significant impact on how clean the burning is as well as on the efficiency of the stove. You can start the fire with birch bark or newspapers.

The thermal value of wood differs from one type of wood to another. For example, you must burn 15 % less beech than birch to obtain the same heat quantity. **If you burn large amounts of wood, which has a high thermal value, the life span of the stove will shorten!**

2. BEDIENUNGSANLEITUNG



Lesen Sie die Anweisungen vor der Inbetriebnahme des Ofens aufmerksam durch.

2.1. Warnungen

- Ein langer Aufenthalt in einer heißen Sauna führt zum Ansteigen der Körperkerntemperatur, was gefährlich sein kann.
- Achtung vor dem heißen Saunaofen. Die Steine sowie das Gehäuse werden sehr heiß und können die Haut verbrennen.
- Achten Sie auch darauf, dass Sie kein Wasser auf die Steine gießen, wenn sich jemand in deren Nähe befindet. Der heiße Dampf könnte Brandwunden verursachen.
- Halten Sie Kinder vom Ofen fern.
- Kinder, Gehbehinderte, Kranke und Schwache dürfen in der Sauna nicht alleingelassen werden.
- Gesundheitliche Einschränkungen bezogen auf das Saunen müssen mit dem Arzt besprochen werden.
- Bevor das Saunen von Kleinkindern sollten Sie sich in der Mutterberatungsstelle beraten lassen.
- Gehen Sie nicht in die Sauna, wenn Sie unter dem Einfluss von Narkotika (Alkohol, Medikamenten, Drogen usw.) stehen.
- Schlafen Sie nie in einer erhitzten Sauna.
- Meer- und feuchtes Klima können die Metalloberflächen des Saunaofens rosten lassen.
- Benutzen Sie die Sauna wegen der Brandgefahr nicht zum Kleider- oder Wäsche trocknen.

2.2. Vorbereiten des Ofens zur Benutzung



Der Saunaofen ist vor dem ersten Gebrauch in der Sauna aufzuheizen um den Schutzlack des Gehäuses auszuhärten. Bei diesem Vorgang kann viel Rauch entstehen.

1. Heizen Sie den Ofen nach Möglichkeit draußen im Freien bis der Schutzlack ausgehärtet ist und es sich kein Rauch mehr bildet. Um genug Zug zu erreichen, montieren Sie ein Rauchrohr an. Entfernen Sie alle Farbreste mechanisch z. B. mit einer Drahtbürste und einem Staubsauger.
2. Montieren Sie danach den Ofen an dem richtigen Montageort gemäß der Montageanleitung. Legen Sie die Steine in den Steinkorb (▷2.4.).
3. Wärmen Sie die Sauna auf die normale Saunatemperatur. Sorgen Sie für gute Belüftung, denn das Gehäuse kann noch Geruch von sich geben. Wenn die Luft rein ist, kann der Ofen für den Saunagang genutzt werden.

2.3. Brennmaterial

Trockenes Holz ist das beste Material, um den Ofen zu heizen. Trockenes, gehacktes Brennholz klingt, wenn es gegen ein anderes Stück geschlagen wird. Die Feuchtigkeit des Holzes hat einen beträchtlichen Einfluss darauf, wie sauber die Verbrennung ist und wie effizient der Ofen arbeitet. Sie können das Feuer mit Birkenrinde oder mit Zeitungspapier anfachen.

Es gibt große Unterschiede zwischen den Brennwerten der verschiedenen Holzsorten. Um die Heizkraft von Birkenholz zu erreichen, benötigt man beispielsweise ca. 15% weniger Buchenholz. **Wenn zu viel Holz mit hohem Brennwert auf einmal im Ofen verbrannt wird, verkürzt sich die Lebensdauer des Ofens.**

Do not burn the following materials in the stove:

- Burning materials that have a high thermal value (such as chipboard, plastic, coal, brickets, pellets)
- Painted or impregnated wood
- Waste (such as PVC plastic, textiles, leather, rubber, disposable diapers)
- Garden waste (such as grass, leaves)
- Liquid fuel

2.4. Sauna Stones

Sauna heater stones are significant in terms of the unit's safety. In order for the warranty to remain valid, the user is responsible for proper maintenance of the stone space in accordance with the specifications and instructions.

Important information on suitable sauna stones:

- Suitable sauna stone materials are peridotite, olivine diabase, olivine and vulcanite.
- Only use cleavage surface and/or rounded stones for your sauna heater.
- Ceramic stones and decorative stones may only be used if they have been approved by the manufacturer and are used according to the their instructions.
- Note that decorative stones are only suitable on the top layer of the stone space. Decorative stones must be placed loosely to ensure sufficient air circulation. Place any decorative stones so that they do not touch the heating elements of an electric sauna heater. If you have a woodburning stove, make sure the stones do not touch the stove's hot inner frame.
- The warranty does not cover any defects that have been caused by the use of decorative stones or by sauna stones not recommended by the manufacturer.
- The stones should be 10–15 cm in diameter.
- Wash off dust from the stones before piling them into the stove.

Verbrennen Sie folgende Materialien nicht im Ofen:

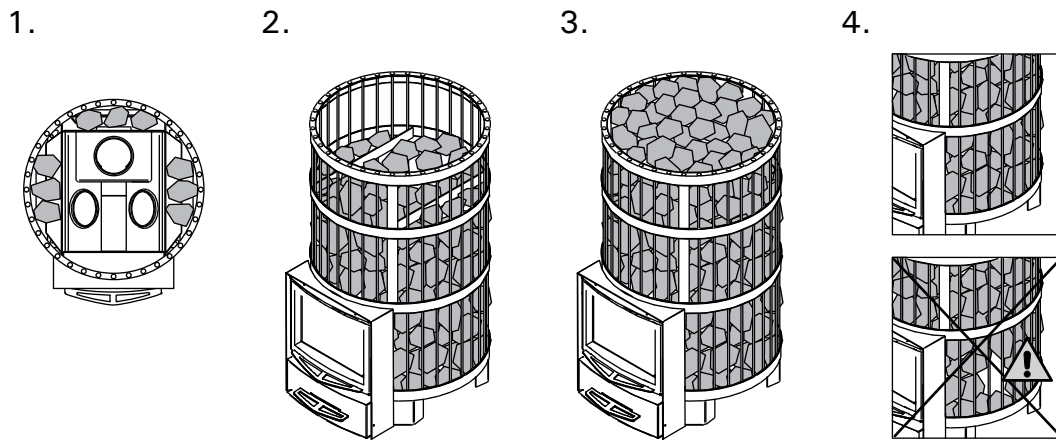
- Brennmaterialien, die einen hohen Wärmewert haben (wie etwa Spanplatten, Plastik, Kohle, Briketts, Pellets usw.)
- Lackiertes oder imprägniertes Holz
- Abfall (wie etwa PVC-Plastik, Textilien, Leder, Gummi, Einwegwindeln)
- Gartenabfälle (wie etwa Gras, Blätter)

2.4. Saunaofensteine

Saunaofensteine sind für die Sicherheit des Geräts von Bedeutung. Damit die Garantie gültig bleibt, ist der Benutzer für die ordnungsgemäße Wartung der Steinkammer gemäß den Spezifikationen und Anweisungen verantwortlich.

Wichtige Informationen zu geeigneten Saunaofensteinen:

- Geeignete Materialien für Saunaofensteine sind Peridotit, Olivindiabas, Olivin und Vulkanit.
- Verwenden Sie für Ihren Saunaofen nur spaltbare und/oder abgerundete Steine.
- Keramiksteine und Dekosteine dürfen nur verwendet werden, wenn sie vom Hersteller zugelassen sind und gemäß dessen Gebrauchsanweisung verwendet werden.
- Beachten Sie, dass Dekosteine nur für die oberste Schicht der Steinkammer geeignet sind. Dekosteine müssen locker verlegt werden, um eine ausreichende Luftzirkulation zu gewährleisten. Platzieren Sie Dekosteine so, dass sie die Heizelemente des Elektrosaunaofens nicht berühren. Wenn Sie einen Holzbeheizten Saunaofen haben, achten Sie darauf, dass die Steine nicht den heißen Innenrahmen des Ofens berühren.
- Die Garantie erstreckt sich nicht auf Mängel, die durch die Verwendung von Dekosteinen oder vom Hersteller nicht empfohlenen Saunasteinen verursacht wurden.
- Die Steine sollten einen Durchmesser von 10–15 cm haben.
- Die Steine sollten vor dem Aufschichten von Steinstaub befreit werden.



Piling of the sauna stones:

1. Align the steel frame and the stove body. Place a few stones between the stove body and steel frame so that the steel frame will not move during the placement of the stones.
2. Cover the stove body with stones. Place the stones in a dense layer between the stove body and steel frame. **Direct heat radiation from the uncovered stove body can cause the surrounding structures to heat up to dangerous temperatures even outside the safety distances.** Use stones that fit easily between the steel frame and the stove body.
3. Fill the upper part of the steel frame with stones. Place the stones sparsely. Do not form a high heap of stones above the frame.
4. Make sure that the stove body is not visible behind the stones after the stones have been placed. If necessary, pile stones more densely and/or add stones.

Stapelung der Saunaofensteine:

1. Richten Sie den Stahlrahmen und den Ofenkörper aus. Legen Sie ein paar Steine zwischen den Ofenkörper und den Stahlrahmen, so dass sich der Stahlrahmen bei der Platzierung der Steine nicht bewegt.
2. Bedecken Sie den Ofenkörper mit Steinen. Stapeln Sie die Steine in einer dichten Schicht zwischen Ofenkörper und Stahlrahmen. **Direkte Wärmestrahlung vom nicht bedeckten Ofenkörper kann die umgebenden Strukturen sogar außerhalb der Sicherheitsabstände auf gefährliche Temperaturen erhitzen.** Verwenden Sie Steine, die bequem zwischen Stahlrahmen und Ofenkörper passen.
3. Füllen Sie den oberen Teil des Stahlrahmens mit Steinen. Positionieren Sie die Steine in lockerer Anordnung. Schichten Sie die Steine auf dem oberen Ende des Stahlrahmens nicht zu einem hohen Stapel auf.
4. Der Ofenkörper darf nach Platzieren der Steine nicht mehr unter den Steinen sichtbar sein. Stapeln Sie die Steine gegebenenfalls dichter und/oder fügen Sie Steine hinzu.

Figure 3. Piling the stones
Abbildung 3. Stapeln der Steine

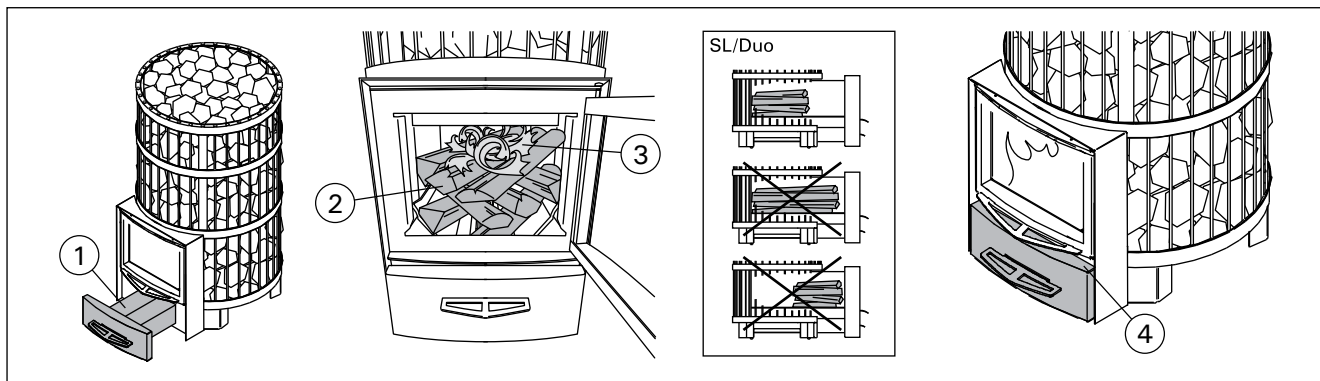


Figure 4.
Abbildung 4.

2.5. Heating the Stove

! Before heating the stove make sure that there are no unnecessary items in the sauna or inside the stove's safety distances. Extractor fans when operated in the same space as the stove, may cause problems.

1. Empty the ash box.
2. Place the firewood into the fire chamber, leaving enough room for the combustion air to flow between the firewood. Place the biggest firewood on the bottom and the smaller ones on the top. Use firewood with a diameter of 8–12 cm (consider the ignition load value, table 2). **SL/Duo stoves:** Place the firewood on the grate at back of the fire chamber. Avoid burning firewood in the fire chamber extension. Do not use excessively long firewood even though they would fit in the fire chamber.
3. Place the kindling on the top of the firewood. By starting the fire on the top of the firewood, fewer emissions are produced.
4. Fire the kindling and close the door. The amount of draught can be adjusted by opening the ash box. The stove is not intended for use with the stove door open.
Note! The handles become hot while in use. Use the supplied tool for opening and closing the stove door and ash box (figure 5).
- When heating the stove, it is generally a good idea to at first keep the ash box slightly open.
- Excessive draught will cause the stove body to become red-heated, which will shorten its life span considerably.
- During bathing, and when the sauna room is already heated, the ash box can be closed to keep down the fire and decrease wood consumption. See the optimal ash box gap in table 2.
5. If necessary, place more firewood into the fire chamber when the ember is dying down. Use firewood with a diameter of 12–15 cm. It takes only a couple of pieces of wood to maintain the bathing temperature (consider the refuelling loads value, table 2).

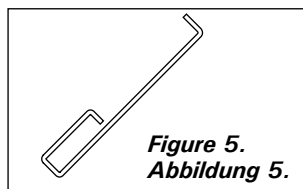


Figure 5.
Abbildung 5.

2.5. Heizen des Ofens

! Sorgen Sie vor dem Heizen des Ofens dafür, dass sich keine unnötigen Gegenstände in der Sauna oder innerhalb der Sicherheitsabstände des Ofens befinden. Berücksichtigen Sie, dass Abluftsysteme, die im gleichen Raum mit dem Saunaofen in Betrieb sind, Probleme verursachen können.

1. Leeren Sie den Aschekasten.
2. Legen Sie das Brennholz in die Brennkammer, wobei Sie genügend Luftraum lassen, damit die Verbrennungsluft zwischen dem Brennholz hindurchströmen kann. Legen Sie die größeren Stücke Brennholz nach unten und die kleineren nach oben. Verwenden Sie Brennholz mit einem Durchmesser von 8–12 cm (die Holzmenge beim Anfeuern beachten, Tabelle 2). **SL/Duo-Ofen:** lege das Brennholz hinten in den Feuerraum auf den Gitterrost. Vermeide, Holz im Verlängerungsteil brennen zu lassen. Verwende keine zu langen Holzstücke, auch wenn diese in den Ofen passen würden.
3. Legen Sie das Zündholz oben auf das Brennholz. Wenn das Feuer von der Spitze des Brennholzes aus angefacht wird, werden weniger Emissionen produziert.
4. Zünden Sie das Zündholz an und schließen Sie die Tür. Der Zug kann durch Öffnen des Aschekastens geregelt werden. Der Ofen darf nicht mit geöffnetem Feuer betrieben werden.
Achtung: Die Türgriffe werden beim Anheizen des Ofens heiß. Verwenden Sie das mitgelieferte Werkzeug zum Öffnen und Schließen von Ofen-Tür und Aschekasten (Abbildung 5).
- Beim Heizen des Ofens ist es allgemein ratsam, den Aschekasten zunächst leicht geöffnet zu lassen. Hierdurch kann sich das Feuer am Anfang besser entwickeln.
- Zu starker Zug führt dazu, dass sich der Ofenkörper bis zum Glühen aufheizt, was seine Lebensdauer enorm verkürzt.
- Während des Saunaganges und wenn die Sauna bereits aufgewärmt ist, kann der Aschekasten geschlossen werden, um das Feuer klein zu halten und den Holzverbrauch zu verringern. Siehe optimale Öffnungsbreite in der Tabelle 2.
5. Legen Sie gegebenenfalls Brennholz in die Brennkammer nach, wenn das Feuer erlischt. Verwenden Sie Brennholz mit einem Durchmesser von 12–15 cm. Zur Aufrechterhaltung der Saunatemperatur sind nur wenige Holzstücke nötig (die Brennstoffaufgabemenge beachten, Tabelle 2).

**Prolonged, intense heating may cause risk of fire!**

- Excessive heating (several full loads in a row, for example) will make the sauna room, stove and the chimney overheat. Overheating shortens the stove's life span and may cause risk of fire.
- A good rule of thumb is that temperatures of over 100 °C are too high in a sauna.
- Observe the correct wood quantities noted in the heating instructions. Let the stove, chimney and sauna room cool down if necessary.

2.6. Sauna Water

The water that is thrown on the stones should be clean household water. The following quality requirements apply to household water:

Water properties Wassereigenschaft	Effect Wirkung	Recommendation Empfehlung
Humus concentration Humusgehalt	Colour, taste, precipitates Farbe, Geschmack, Ablagerungen	< 12 mg/l
Iron concentration Eisengehalt	Colour, odour, taste, precipitates Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	< 0,2 mg/l
Manganese (Mn) concentration Mangangehalt (Mn)	Colour, odour, taste, precipitates Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	< 0,10 mg/l
Hardness: most important substances are magnesium (Mg) and lime, i.e. calcium (Ca) Wasserhärte: Die wichtigsten Stoffe sind Magnesium (Mg) und Kalk, d.h. Kalzium (Ca)	Precipitates Ablagerungen	Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Chloride-containing water Chloridhaltiges Wasser	Corrosion Korrosion	Cl: < 100 mg/l
Chlorinated water Gechlortes Wasser	Health risk Gesundheitsschädlich	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden
Seawater Salzwasser	Rapid corrosion Rasche Korrosion	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden
Arsenic and radon concentration Arsen- und Radonkonzentration	Health risk Gesundheitsschädlich	Forbidden to use Darf nicht verwendet werden



Throw sauna water on the stones only. If you throw water on the hot steel surfaces, they may blister due to the large temperature variation.

2.7. Maintenance**Stove**

- The ash box should always be emptied before heating the stove so that the combustion air that is lead through the box would cool off the fire grate and lengthen its life span. Get a metal container, preferably standing model, to put the ash in. **As the removed ash may include hot embers, do not keep the ash container close to combustible material.**
- Soot and ashes gathered in the smoke canals of the stove should be removed occasionally through the soot openings (▷1.1.).
- Due to large variation in temperature, the sauna stones disintegrate in use. Therefore, they should be rearranged at least once a year or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, any pieces of stones should be removed from the stone space, and disintegrated stones should be replaced with new ones.
- Wipe dust and dirt from the stove with a damp cloth.

**Längeres, intensiveres Heizen kann zu einem Brandrisiko führen!**

- Exzessives Heizen (z. B. mit mehreren vollen Holzladungen hintereinander) führt zu einer Überhitzung der Saunakabine, des Ofens und des Rauchfangs. Eine Überhitzung verkürzt die Lebensdauer des Ofens und kann zu einem Brandrisiko führen.
- Als Daumenregel gilt, dass die Temperatur der Sauna 100 °C nicht überschreiten sollte.
- Beachten Sie die in den Heizanweisungen angegebenen Holzmengen. Lassen Sie Ofen, Rauchfang und Saunakabine gegebenenfalls abkühlen.

2.6. Saunawasser

Bei dem Wasser, das auf die Steine geschüttet wird, sollte es sich um klares Haushaltswasser handeln. Die folgenden Qualitätsansprüche gelten für Haushaltswasser:



Schütten Sie das Saunawasser nur auf die Steine. Wenn Sie das Wasser auf die heißen Stahloberflächen schütten, können sich wegen der großen Temperaturunterschiede Dellen auf ihnen bilden.

2.7. Wartung**Ofen**

- Der Aschekasten sollte vor jedem Heizen des Ofens geleert werden, damit die Verbrennungsluft, die durch den Aschekasten geführt wird, den Feuerrost kühlt und dessen Lebensdauer verlängert. Verwenden Sie einen Metallbehälter, vorzugsweise ein stehendes Modell, für die Asche. **Da sich heiße Glutstücke in der Asche befinden können, halten Sie den Aschebehälter von brennbaren Materialien fern.**
- Ruß und Asche, die sich in den Rauchkanälen des Ofens sammeln, müssen gelegentlich durch die Rußöffnungen entfernt werden (▷1.1.).
- Aufgrund der großen Wärmeveränderungen werden die Saunasteine spröde und brüchig. Die Steine sollten mindestens einmal jährlich neu aufgeschichtet werden, bei starkem Gebrauch öfter. Bei dieser Gelegenheit entfernen Sie bitte auch Staub und Gesteinssplitter aus dem unteren Teil des Saunaofens und ersetzen beschädigte Steine.
- Staub und Schmutz vom Ofen mit feuchtem Tuch abwischen.

Chimney

- The chimney and connection pipes should be swept at regular intervals and especially if the stove has not been used in a long time.
- Due to incomplete burning of fuel and failure of sweeping the chimney, the soot build-up in the flue may ignite. Actions to be taken in case of a chimney fire:
 1. Close the ash box, stove door and damper plate (if installed).
 2. Contact local fire authority.
 3. Do not try to extinguish fire using water.
 4. After a sootfire, a chimney sweeper must check the stove and the flue before use.

2.8. Troubleshooting

There is no draught in the flue. Smoke comes into the sauna.

- There are leaks in the flue connection. Seal the connection (▷3.2.2.).
- The brick flue is cold.
- There is low pressure caused by an extractor fan or another device in the room. Make sure there is enough air to compensate.
- Several fireplaces are used at the same time. Make sure there is enough air to compensate.
- The ash box is full.
- The smoke canals of the stove are blocked (▷2.7.).
- The flue connection pipe is too deep in the chimney (▷3.2.2.).

The sauna does not heat up.

- The sauna is too big in relation to the stove's heating capacity (see table 1).
- There is lots of non-insulated wall surface in the sauna (▷1.).
- The burning material is moist or its quality is otherwise low (▷2.3.).
- The flue does not have a good draught.
- The smoke canals of the stove are blocked (▷2.7.).

The stove stones do not heat up.

- The sauna is too small in relation to the stove's heating capacity (▷1.).
- The flue does not have a good draught.
- The burning material is moist or its quality is otherwise low (▷2.3.).
- The smoke canals of the stove are blocked (▷2.7.).
- Check the stone placement (▷2.4.). Remove the small pieces of stone and stones that are less than 10 cm in diameter from the stone space. Replace the disintegrated stones with large and undamaged ones.

The stove emits smell.

- See section 2.2.
- The hot stove may emphasize odours mixed in the air that are not, however, caused by the sauna or the stove. Examples: paint, glue, oil, seasoning.

Rauchfang

- Rauchabzug und Anschlussrohre sind regelmässig zu reinigen, insbesondere wenn der Saunaofen länger nicht benutzt wurde.
- Als Folge von unvollständigem Verbrennen des Holzes und mangelndem Schornsteinkehren kann sich im Abzug Ruß ansammeln, der in Brand geraten kann. Im Falle eines Rußbrandes beachten Sie folgende Anweisungen:
 1. Schließen Sie den Aschekasten und den Rauchabzug (soweit vorhanden).
 2. Kontaktieren Sie die örtliche Feuerwehr.
 3. Versuchen Sie nicht, den Rußbrand mit Wasser zu löschen.
 4. Nach einem Rußbrand muss der Schornsteinfeger sowohl die Feuerstelle als auch den Schornsteinabzug vor dem nächsten Anheizen kontrollieren.

2.8. Störungen

Im Rauchfang findet kein Luftzug statt. Es tritt Rauch in die Sauna.

- Es gibt undichte Stellen im Anschluss des Rauchfangs. Dichten Sie den Anschluss ab (▷3.2.2.).
- Der gemauerte Rauchfang ist kalt.
- Ein Sauglüfter oder ein anderes Gerät im Raum führt zu einem Niederdruck. Sorgen Sie im Ausgleich für genügend Luft.
- Es werden mehrere Feuerstellen gleichzeitig genutzt. Sorgen Sie im Ausgleich für genügend Luft.
- Der Aschekasten ist voll.
- Die Rauchkanäle des Ofens sind verstopft (▷2.7.).
- Das Abzugsanschlussrohr darf nicht zu weit in den Rauchfang hineinreichen (▷3.2.2.).

Die Sauna wird nicht warm.

- Die Sauna ist in Relation zur Heizkapazität des Ofens zu groß (siehe Tabelle 1).
- Es gibt viele nicht isolierte Wandoberflächen in der Sauna (▷1.).
- Das Brennmaterial ist feucht oder anderweitig von schlechter Qualität (▷2.3.).
- Der Rauchfang hat keinen guten Luftzug.
- Die Rauchkanäle des Ofens sind verstopft (▷2.7.).

Die Saunaofensteine werden nicht warm.

- Die Sauna ist in Relation zur Heizleistung des Ofens zu klein (▷1.).
- Der Rauchfang hat keinen guten Luftzug.
- Das Brennmaterial ist feucht oder anderweitig von schlechter Qualität (▷2.3.).
- Die Rauchkanäle des Ofens sind verstopft (▷2.7.).
- Überprüfen Sie die Anordnung der Steine (▷2.4.). Entfernen Sie die kleinen Steinstücke und alle Steine, die weniger als 10 cm Durchmesser aufweisen, aus der Steinkammer. Ersetzen Sie die herausgenommenen Steine durch große und unbeschädigte.

Wooden surfaces of the sauna room blacken

- It is perfectly normal for the wooden surfaces of the sauna room to blacken in time. The blackening may be accelerated by sunlight, heat from the stove, protective agents on the walls (protective agents have a poor heat resistance level), fine particles disintegrating from the sauna stones which rise with the air flow and smoke that enters the sauna, for example, when adding firewood.

Der Ofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt 2.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstreuen, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht wurden. Beispiele: Farbe, Klebstoff, Öl, Wärmemittel.

Die Holzoberflächen der Sauna dunkeln nach

- Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Schwärzung wird beschleunigt durch:
 - Sonnenlicht
 - Hitze des Ofens
 - Dampfschutz an den Wänden (mit geringem Hitzewiderstand)
 - Feinpartikel, die aus den zerfallenden Saunasteinen in die Luft entweichen
 - Rauch, der in die Sauna kommt, zum Beispiel beim Nachlegen von Brennholz.

3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

3.1. Before Installation

! Before installing the stove make sure that all safety distance requirements are fulfilled. There shall be no electrical devices, wires or inflammable materials within the established safety distances around the stove.

- All local regulations, including those referring to national and European standards need to be complied with when installing the appliance.
- The stove is not suitable for installation in a shared flue system.
- The local fire authorities in charge of approving the installations can provide more detailed information about fire safety regulations.

3.1.1. Ventilation of the Sauna Room

The ventilation of the sauna room should be arranged as follows:

Gravity exhaust ventilation (figure 6)

- The fresh air inlet must be placed close to the floor near the stove and
- its outlet should be as far as possible from the stove and near the ceiling. The stove itself circulates air effectively; the purpose of the outlet is mainly to remove moisture from the sauna after bathing.

Mechanical exhaust ventilation (figure 7)

- The fresh air inlet must be approx. 500 mm above the stove and
- the outlet should be close to the floor, for example, below the bench.

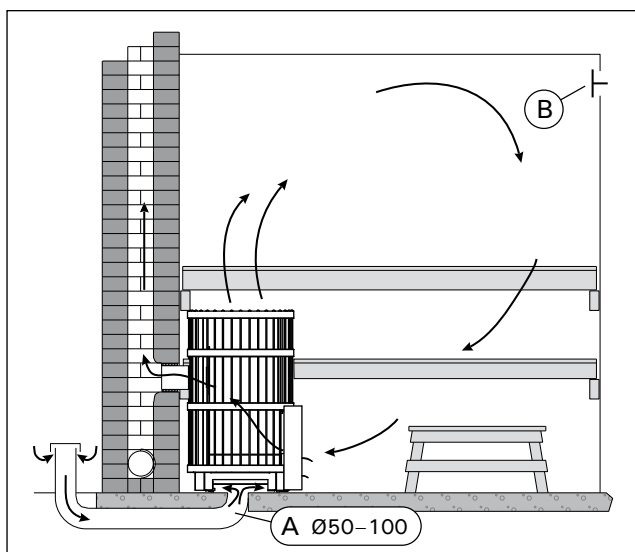


Figure 6. Gravity exhaust ventilation
Abbildung 6. Schwerkraftentlüftung

3. MONTAGEANLEITUNG

3.1. Vor der Montage

! Sorgen Sie vor der Montage des Ofens dafür, dass alle Anforderungen bezüglich der Sicherheitsabstände eingehalten werden. Innerhalb des Sicherheitsabstands um den Ofen herum dürfen sich keine elektrischen Geräte, Kabel oder brennbare Materialien befinden.

- Alle örtlichen Vorschriften, inbegriffen derer, die sich auf staatliche oder europäische Standards beziehen, müssen bei der Installation der Feuerstelle berücksichtigt werden.
- Der Ofen ist nicht zum Anschluss an einen geteilten Schornstein geeignet (Bauart 1).
- Nähere Informationen zu Brandschutzbestimmungen erhalten Sie von den örtlichen Behörden, die für die Genehmigung der Einbauten zuständig sind.

3.1.1. Belüftung der Saunakabine

Die Belüftung der Saunakabine soll folgendermaßen angelegt sein:

Schwerkraftentlüftung (Abbildung 6)

- Die Frischluftzufuhr muss sich in der Nähe des Ofens nahe am Boden befinden und
- der Auslass sollte sich so weit weg wie möglich vom Ofen befinden und in der Nähe des Daches. Da der Ofen selbst über eine effektive Luftzirkulation verfügt, dient der Auslass hauptsächlich zum Abziehen der Feuchtigkeit aus der Sauna nach dem Saunabad.

Mechanische Entlüftung (Abbildung 7)

- Die Frischluftzufuhr muss sich etwa 500 mm über dem Ofen befinden und
- der Auslass sollte in Bodennähe liegen, zum Beispiel unter der Bank.

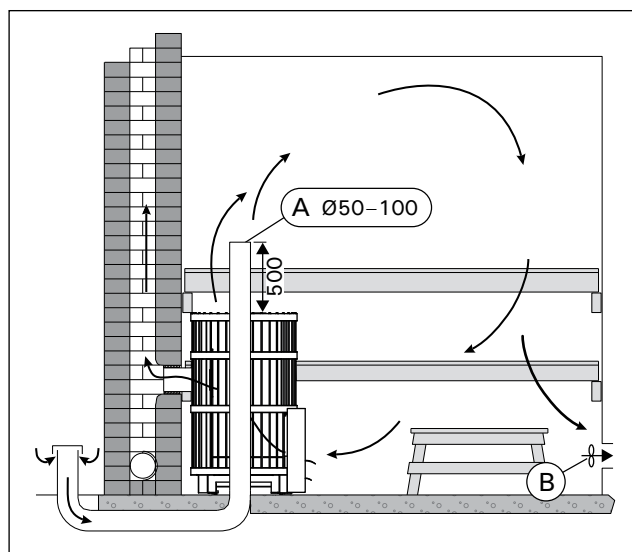




Figure 7. Mechanical exhaust ventilation
Abbildung 7. Mechanische Entlüftung

3.1.2. Protecting the Floor

See figure 8.

- A. Concrete floor without tiles.** The stove can be installed on a concrete floor without any specific safety measures, if the concrete is at least 60 mm thick. Make sure that there are no wires or water pipes in the concrete cast below the stove.
- B. Tile floor.** The floor glues and plasters and waterproof materials used below the tiles are not resistant to the heat radiation of the stove. Protect the floor with the Harvia protective bedding (▷3.5.) or similar heat radiation protection.
- C. Floor made of inflammable material.** Protect the floor with the Harvia protective bedding (▷3.5.). If the floor in front of the stove door is made of inflammable material, install floor protection made of nonflammable material.


 **The stove shall be installed on a floor with an adequate load-bearing capacity. If the existing floor does not meet this prerequisite, suitable measures (e.g. load distributing plate) shall be taken to achieve it.**


 **Light-coloured floor materials will become dirty from the ash, particles of stone and metal flakes that fall from the stove. Use floor coverings made of dark materials and dark joint grouts.**

3.1.2. Bodenschutz

Siehe Abbildung 8.

- A. Betonboden ohne Fliesen.** Auf Betonboden kann der Ofen ohne besondere SicherheitsmaÙe aufgebaut werden, solange der Beton mindestens 60 mm dick ist. Vergewissern Sie sich, dass sich in dem Beton unter dem Ofen weder elektrische Kabel noch Wasserleitungen befinden.
- B. Fliesenboden.** Die unter den Fliesen benutzten Klebstoffe, Mortel und wasserfesten Materialien können der Wärmestrahlung des Ofens nicht standhalten. Schützen Sie den Boden mit der Schutzplatte von Harvia (▷3.5.) oder einem ähnlichen Hitzeschutz.
- C. Boden aus brennbarem Material.** Schützen Sie den Boden mit der Schutzplatte von Harvia (▷3.5.). Wenn der Untergrund auf der Seite der Ofentür aus brennbarem Material ist, bringen Sie an dieser Stelle einen Schutz aus feuerfestem Material an.

 **Der Ofen muss auf einem Untergrund mit ausreichender Tragfähigkeit installiert werden. Wenn der vorhandene Boden diese unverzichtbare Bedingung nicht erfüllt, muss mit entsprechenden Mitteln nachgeholfen werden (z.B. Einsatz von Platten zur Gewichtsverteilung).**

 **Helle Böden werden durch Asche, Steinpartikel und aus dem Ofen fallende Metallsplinter verunreinigt. Verwenden Sie Bodenabdeckungen aus dunklen Materialien und dunkle Zementschlämme.**

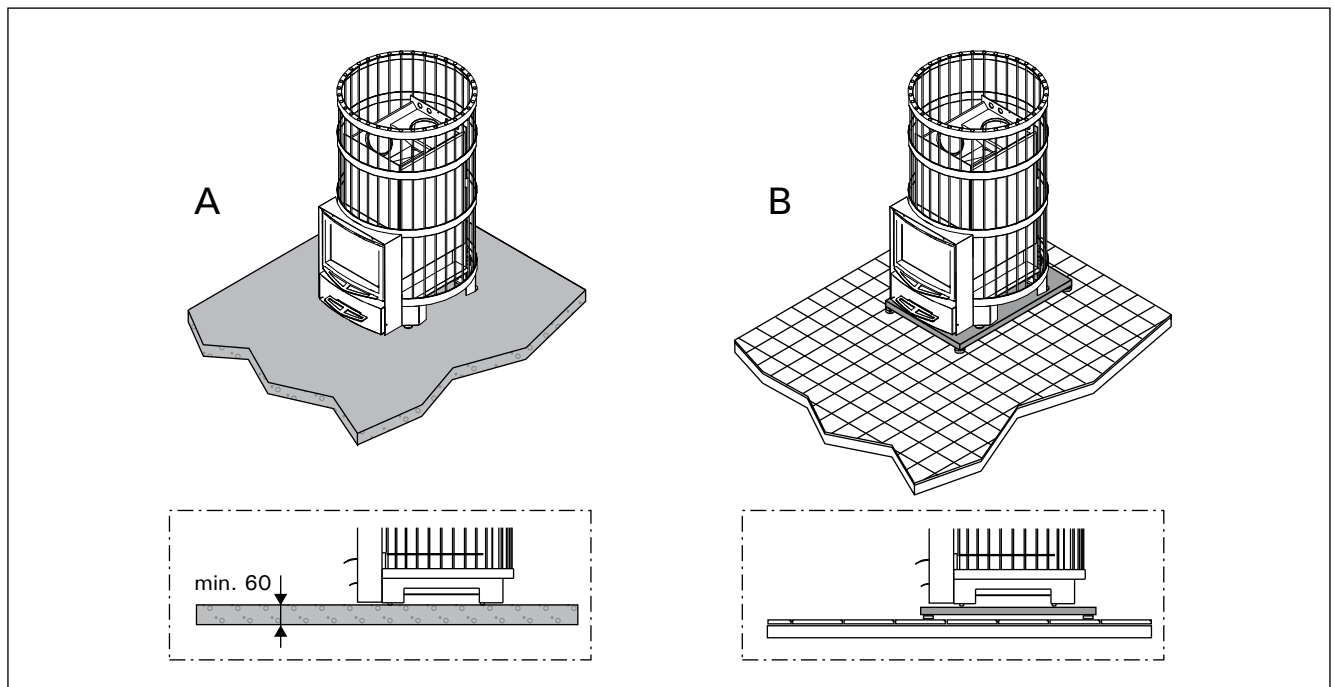


Figure 8. Protecting the floor (all dimensions in millimeters)
Abbildung 8. Bodenschutz (alle Abmessungen in Millimetern)

3.1.3. Safety Distances

! Incorrect stone placement can cause the surrounding structures to heat up to dangerous temperatures even outside the safety distances. The defined safety distances are valid only when the stones have been placed as described in section 2.4.

See figure 9.

- **Ceiling.** The minimum safety distance between the stove and the ceiling (A).
- **Walls and benches made of inflammable materials.** The minimum safety distances to inflammable materials: on either side (B), behind the stove (C), in the front (D).
- **Masonry walls (E).** Leave 50 mm between the stove and walls, provided that the air can circulate in front and to one side of the stove. If the stove is installed in a recessed wall, leave 100 mm between the stove and walls for the air circulation.

	A min.	B min.	C min.	D min.
Legend 150/SL	1000	200	250	500
Legend 240/SL/Duo	1000	200	250	630
Legend 300	1000	200	250	680
Legend 300 Duo	1000	200	250	700

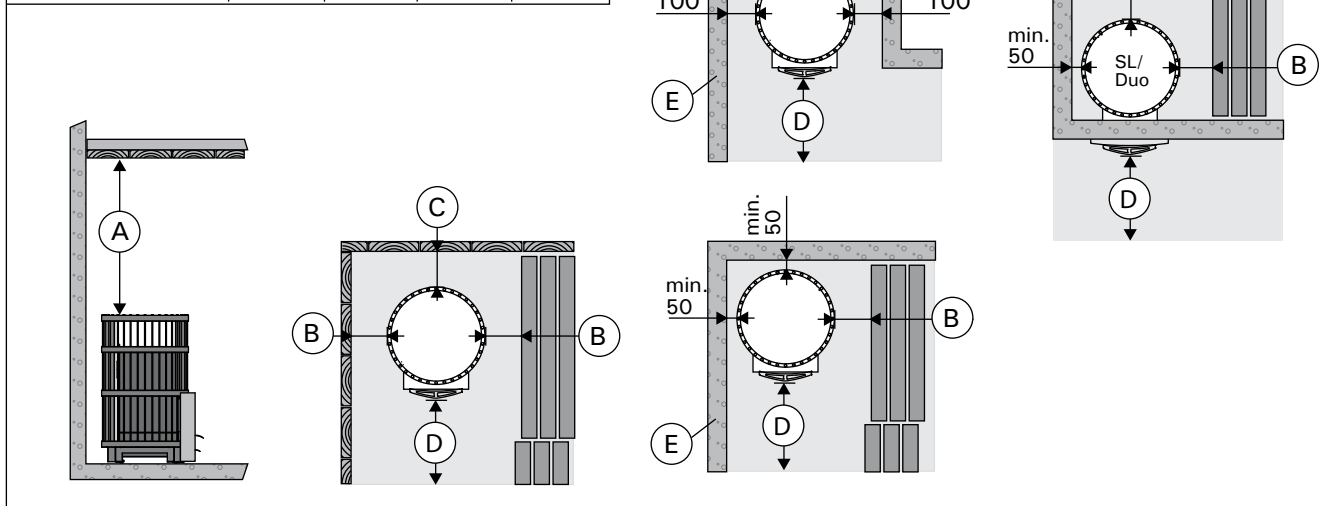


Figure 9. Safety distances (all dimensions in millimeters)

Abbildung 9. Sicherheitsabstände (alle Abmessungen in Millimetern)

3.1.4. Legend Protection Supplies

- **Legend protective bedding WL100.**
- **Legend protective sheath WL200.** A protective sheath to be attached to the stove. Equivalent to a single protective cover. Figure 10.
- **Legend smoke pipe cover WL300.** Installed around the smoke pipe and filled with stones. Suits both straight and angled smoke pipes. Figure 10.

3.2. Installing the Stove

3.2.1. Adjustable Legs

The adjustable legs enable the stove to be installed firmly on an inclined floor. The adjustable range is 0–30 mm. Unscrew the adjustable feet to an extent that allows them to be adjusted using a wrench (17 mm) when the stove is in position.

3.1.3. Sicherheitsabstände

! Durch eine falsche Stapelung der Steine können die umgebenden Strukturen sogar außerhalb der Sicherheitsabstände auf gefährliche Temperaturen erhitzt werden. Die angegebenen Sicherheitsabstände gelten nur, wenn die Steine so platziert werden, wie in Abschnitt 2.4. beschrieben.

Siehe Abbildung 9.

- **Dach.** Der Mindest-Sicherheitsabstand zwischen Ofen und Dach (A).
- **Wände und Liegen aus brennbarem Material.** Mindest-Sicherheitsabstand von brennbaren Materialien: auf beiden Seiten (B), hinter dem Ofen (C) und davor (D).
- **Gemauerte Wände (E).** Lassen Sie 50 mm zwischen Ofen und Wänden, vorausgesetzt, die Luft kann vor dem Ofen und auf einer Seite zirkulieren. Wenn der Ofen in eine Nische eingebaut wird, lassen Sie für die Luftzirkulation zwischen dem Ofen und den Wänden 100 mm Platz.

3.1.4. Legend Schutzvorrichtungen

- **Legend Schutzplatte WL100.**
- **Legend Schutzmantel für Feuerstellen WL200.** Ein an den Ofen anzubringender Schutzmantel. Entspricht einer einzelnen Schutzabdeckung. Abbildung 10.
- **Legend Ofenrohrabdeckung WL300.** Wird um das Ofenrohr herum angebracht und mit Steinen gefüllt. Für gerade Ofenrohre und Winkelofenrohre geeignet. Abbildung 10.

3.2. Montage des Ofens

3.2.1. Verstellbare Füße des Ofens

Die verstellbaren Füße dienen zur sicheren Installation auf schiefer Grundfläche. Regelbereich 0–30 mm. Die verstellbaren Füße sollten bis zu einem Ausmaß gelöst werden, das es ermöglicht, sie mit einem Gabelschlüssel (17 mm) einzustellen, wenn der Ofen an seinem Platz steht.

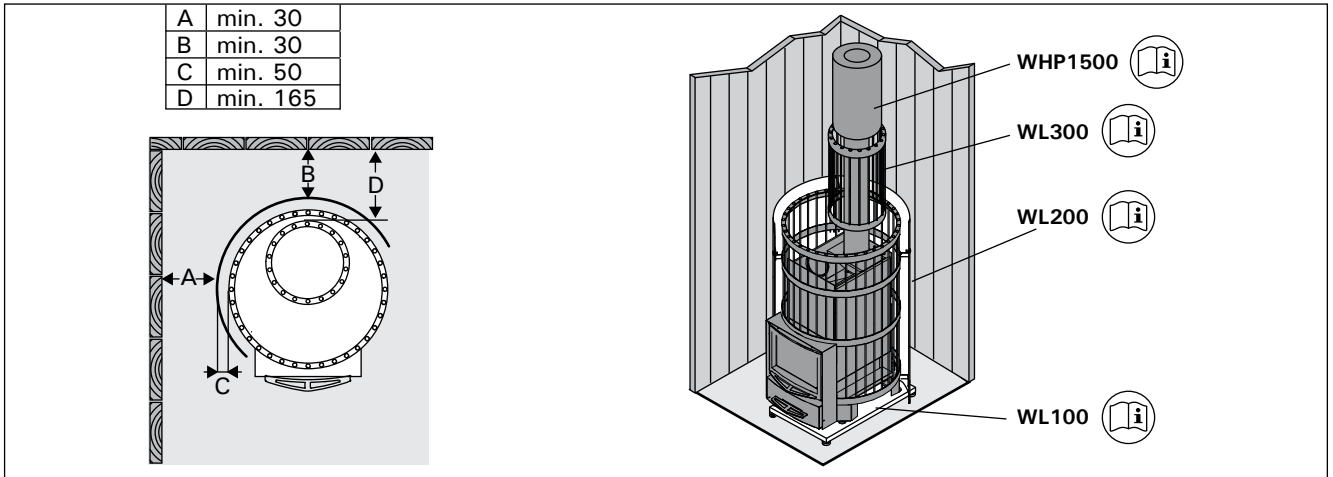


Figure 10. Legend Protection Supplies (all dimensions in millimeters)
Abbildung 10. Legend Schutzvorrichtungen (alle Abmessungen in Millimetern)



The adjustable feet could scratch the floor surface if the stove is moved on the floor.



Die verstellbaren Füße können die Bodenoberfläche zerkratzen, wenn der Ofen auf dem Boden bewegt wird.

3.2.2. Connecting the Stove to a Masonry Flue

Make an opening in the fireproof wall for the flue connection. Notice that the opening has to be at the correct height, if you intend to use, for instance, a protective bedding. The hole should be slightly larger than the flue connecting pipe. A suitable gap around the connection pipe is ca. 10 mm. It is advisable to round off the inner corners of the flue opening to ensure that the combustion gases can flow freely to the flue. Additional accessories are available to make the installation easier (▷3.5.).

3.2.2. Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang

Stellen Sie in der Brandmauer eine Öffnung für den Abzugsanschluss her. Beachten Sie, falls Sie z.B. eine Schutzplatte anzubringen gedenken, dass sich die Öffnung auf der richtigen Höhe befinden muss. Das Loch sollte etwas größer sein als der Durchmesser des Abzugsanschlusses. Eine Dichtungsdicke von etwa 10 mm um das Rohr herum ist angemessen. Es ist ratsam, die inneren Ecken der Rauchfangsöffnung abzurunden, damit die Rauchgase in den Rauchfang frei abziehen können. Zur einfacheren Montage steht zusätzliches Zubehör zur Verfügung (▷3.5.).

Connecting the stove to a masonry flue via the rear connection opening (figure 11)

1. Remove the removable bars (Legend 150: 3 pcs, Legend 240/300: 2 pcs).
2. Attach the flue connection pipe to the rear connection opening. Ensure that the pipe fits tightly in place.
3. Push the stove into place. Do not block the flue by pushing the flue connection pipe too far into the flue. If necessary, shorten the pipe.
4. Seal the flue connection pipe to the opening in the fireproof wall, for example, by using fireproof mineral wool. Make sure that the flue

Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die hintere Anschlussöffnung (Abbildung 11)

1. Entfernen Sie die abnehmbaren Stangen (Legend 150: 3 St., Legend 240/300: 2 St.).
2. Bringen Sie das Abzugsanschlusserohr an die hintere Anschlussöffnung an. Das Rohr muss fest an seinem Platz sitzen.
3. Schieben Sie den Ofen an seine Position. Schieben Sie das Abzugsanschlusserohr nicht zu weit in den Rauchfang hinein. Kürzen Sie das Rohr,

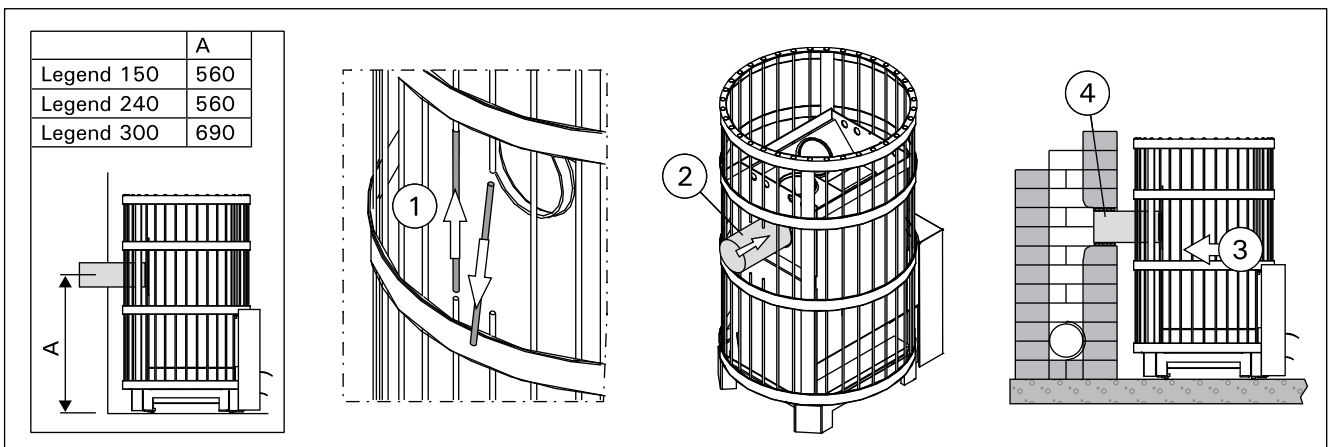


Figure 11. Connecting the stove to a masonry flue via the rear connection opening (all dimensions in millimeters)
Abbildung 11. Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die hintere Anschlussöffnung (alle Abmessungen in Millimetern)

connection is tightly sealed. Add more fireproof mineral wool if necessary.

Connecting the stove to a masonry flue via the upper connection opening (figure 12)

You will need an angled smoke pipe (45° or 90°) for the upper connection.

1. Move the blocking plug from the upper connection opening on the rear connection opening.
2. Bend the holding springs of the plug to the sides through the upper connection opening so that the plug tightly stays in place.
3. Attach the flue connection pipe to the upper connection opening. Ensure that the pipe fits tightly in place.
4. Push the stove in place. Do not block the flue by pushing the flue connection pipe too far into the flue. If necessary, shorten the pipe.
5. Seal the flue connection pipe to the opening in the fireproof wall, for example, by using fireproof mineral wool. Make sure that the flue connection is tightly sealed. Add more fireproof mineral wool if necessary.

falls notwendig.

4. Dichten Sie das Abzugsanschlussrohr in der Öffnung der feuerfesten Wand ab, z.B. mit feuerfestem Mineralwolle. Der Abzugsanschluss muss absolut dicht sein. Fügen Sie gegebenenfalls mehr Mineralwolle hinzu.

Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die obere Anschlussöffnung (Abbildung 12)

Für den oberen Anschluss wird ein Winkelofenrohr (45° oder 90°) benötigt.

1. Versetzen Sie den Stopfen von der oberen Anschlussöffnung auf die hintere Anschlussöffnung.
2. Biegen Sie die Befestigungsfedern seitwärts durch die obere Anschlussöffnung, damit der Stopfen nicht herausfällt.
3. Bringen Sie das Abzugsanschlussrohr an die obere Anschlussöffnung an. Das Rohr muss fest an seinem Platz sitzen.
4. Schieben Sie den Ofen an seine Position. Schieben Sie das Abzugsanschlussrohr nicht zu weit in den Rauchfang hinein. Kürzen Sie das Rohr, falls notwendig.
5. Dichten Sie das Abzugsanschlussrohr in der Öffnung der feuerfesten Wand ab, z.B. mit feuerfestem Mineralwolle. Der Abzugsanschluss

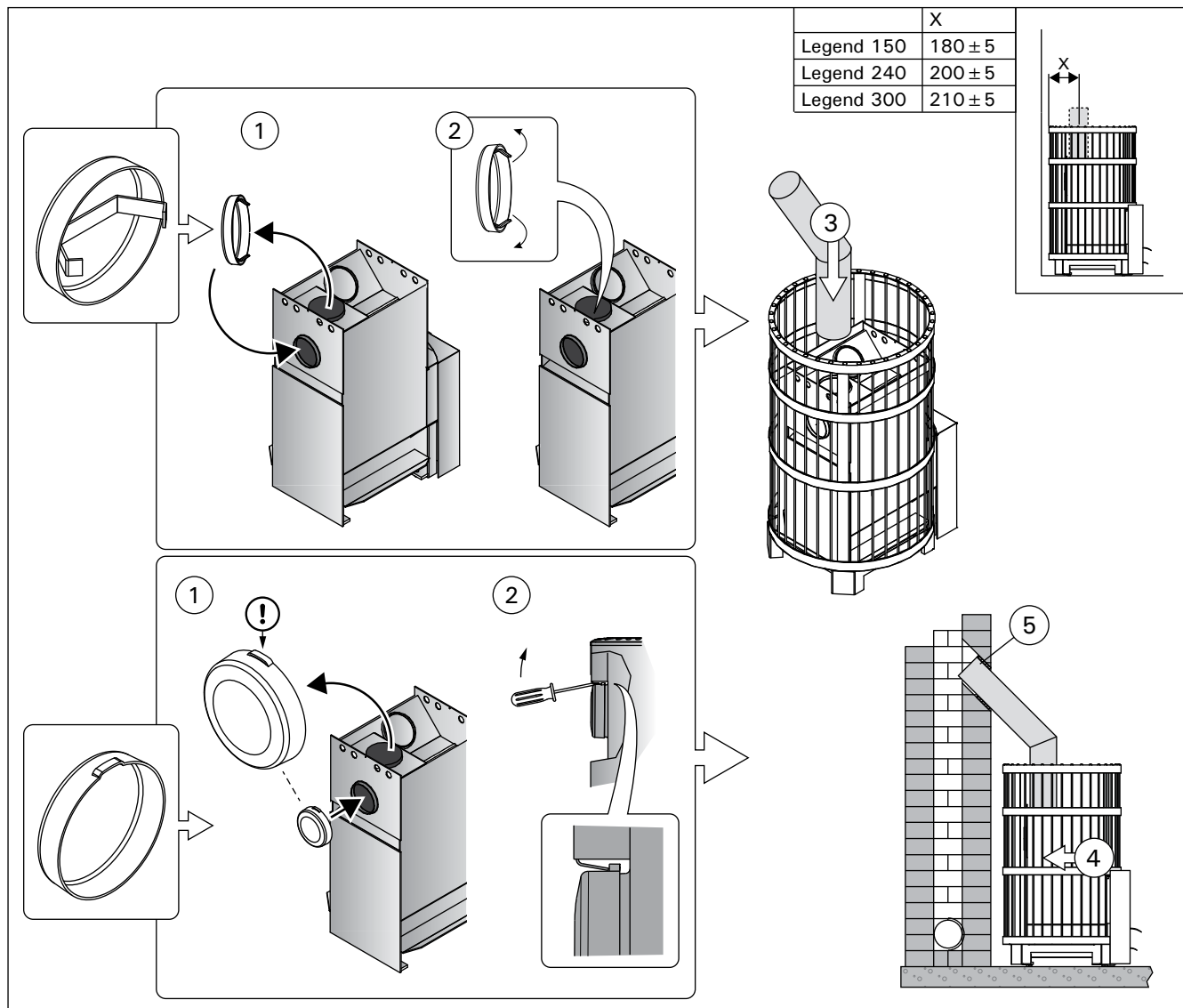


Figure 12. Connecting the stove to a masonry flue via the upper connection opening (all dimensions in millimeters)
Abbildung 12. Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die obere Anschlussöffnung (alle Abmessungen in Millimetern)

3.2.3. Connecting the Stove to a Harvia Steel Chimney

A CE-marked Harvia steel chimney can be used to remove combustion gases. Its smoke pipes are made of stainless steel and the chimney has been insulated for fire safety. The chimney has a round cross section. The smoke pipe diameter is 115 mm, and the outer casing is 220 mm.

1. Move the blocking plug from the upper connection opening on the rear connection opening.
2. Bend the holding springs of the plug to the sides through the upper connection opening so that the plug tightly stays in place.
3. Connect the steel chimney's smoke pipe to the upper connection opening of the stove. Ensure that the smoke pipe fits tightly in place. See the detailed instructions in the steel chimney's installation instructions!

! If a protective cover is used around the stove, the insulation of the chimney must start from the same level as the top surface of the protective cover or underneath it.

! SL/Duo: The nonflammable wall through which the stove is installed must extend up to the roof. **NOTE!** Does not apply to thin nonflammable wall structures that allow to install steel chimney far enough from the wall (for example Harvia Duo glass wall). The safety distance between the inflammable structures and the chimney outer casing must be minimum 100 mm.

3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL

Installing the Stove in an opening in a concrete or brick wall

The stove is installed in an opening in a concrete or brick wall. The minimum width of the opening is 220 mm and the minimum height from the floor is 390 mm. The maximum wall thickness is 150 mm. Figure 13.

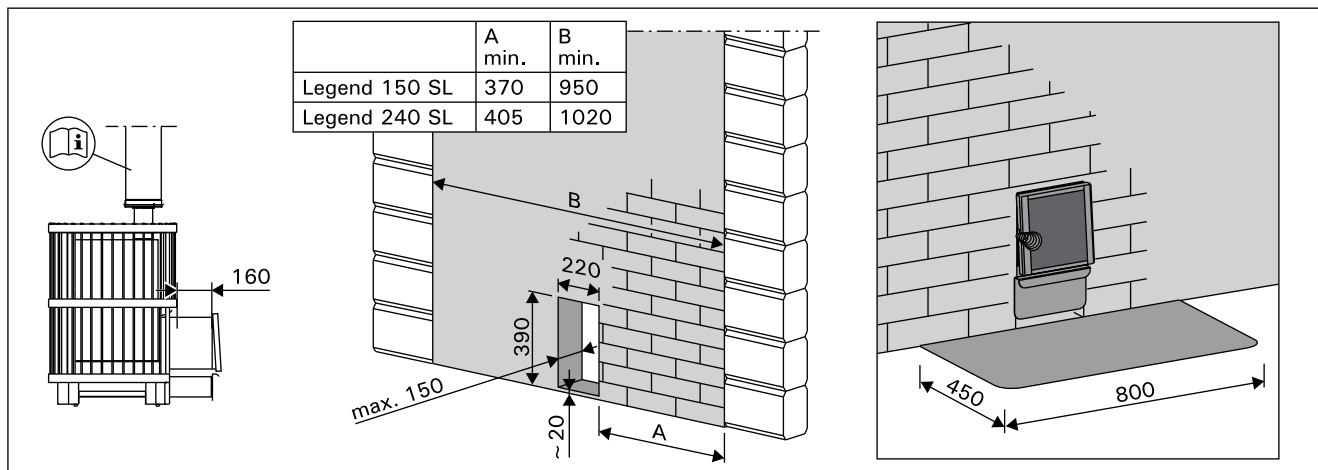


Figure 13.
Abbildung 13.

muss absolut dicht sein. Fügen Sie gegebenenfalls mehr Mineralwolle hinzu.

3.2.3. Anschluss des Ofens an einen Harvia-Edelstahlschornstein

Zur Abführung der Verbrennungsgase kann ein CE-geprüfter Harvia-Stahlschornstein verwendet werden. Die Ofenrohre sind aus rostfreiem Stahl gefertigt, und der Schornstein wurde feuerfest isoliert. Der Schornstein hat ein rundes Profil. Das Ofenrohr misst 115 mm im Durchmesser und der Außenmantel 220 mm.

1. Versetzen Sie den Stopfen von der oberen Anschlussöffnung auf die hintere Anschlussöffnung.
2. Biegen Sie die Befestigungsfedern seitwärts durch die obere Anschlussöffnung, damit der Stopfen nicht herausfällt.
3. Schließen Sie das Ofenrohr des Stahlschornsteins an die obere Anschlussöffnung des Ofens an. Vergewissern Sie sich, dass das Ofenrohr fest an seinem Platz sitzt. Genauere Anweisungen finden Sie in den Installationsanweisungen des Stahlschornsteins!

! Bei Verwendung eines Schutzmantels um den Ofen herum muss der isolierte Teil des Rauchfangs auf Höhe der Oberkante des Schutzmantels oder darunter anfangen.

! SL/Duo: Die Brennfeste Wand, in die der Ofen eingebaut wird, muss bis zum Außendach reichen. **BEACHTEN SIE!** Dies gilt nicht für dünne, nicht brennbare Wandstrukturen, die erlauben, einen Stahlschornstein weit genug von der Wand zu installieren (z. B. Harvia Duo Glaswand). Der Sicherheitsabstand zwischen den brennbaren Strukturen und dem Außenmantel des Rauchfangs muss mindestens 100 mm betragen.

3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL

Montage des Ofens in einer Wandöffnung aus Beton oder Ziegelstein

Der Saunaofen wird in einer Öffnung in einer Wand aus Beton oder Ziegelstein installiert. Die Breite der Öffnung beträgt mindestens 220 mm und die Höhe vom Boden aus gemessen mindestens 390 mm. Wandstärke max. 150 mm. Abbildung 13.

- Entfernen Sie den Scharnierbolzen und die Luke.

- Detach the hinge pin and door from the stove.
- Push the fire chamber extension through the opening far enough to allow attachment of the door.
- If the floor in front of the stove door is made of inflammable material, install floor protection made of nonflammable material.

3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo

Installing the Stove in an opening in a concrete or brick wall

The stove is installed in an opening in a concrete or brick wall. The minimum width of the opening is 405 mm and the minimum height from the floor is 485 mm. The maximum wall thickness is 120 mm. Figure 14.

- Pull the front flange out.
- Push the fire chamber extension through the opening far enough to allow attachment of the flange and door.
- Pull the stove back to make the flange press against the wall and door.
- If the floor in front of the stove door is made of inflammable material, install floor protection made of nonflammable material.

! **NOTE!** Dimensions of the opening changes, if you use the protective bedding.

Installing the Stove with Harvia Duo Glass Wall

The stove is installed according to the instructions for installation which are delivered with Harvia Duo glass wall.

- Schieben Sie den Brennkammerfortsatz des Saunaofens so weit durch die Öffnung, dass sich die Luke in der richtigen Position befinden.
- Wenn der Untergrund auf der Seite der Ofentür aus brennbarem Material ist, bringen Sie an dieser Stelle einen Schutz aus feuerfestem Material an.

3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo

Montage des Ofens in einer Wandöffnung aus Beton oder Ziegelstein

Der Saunaofen wird in einer Öffnung in einer Wand aus Beton oder Ziegelstein installiert. Die Breite der Öffnung beträgt mindestens 405 mm und die Höhe vom Boden aus gemessen mindestens 485 mm. Wandstärke max. 120 mm. Abbildung 14.

- Ziehen Sie die vordere Manschette ab.
- Schieben Sie den Brennkammerfortsatz des Saunaofens so weit durch die Öffnung, dass sich die Manschette und die Luke in der richtigen Position befinden.
- Ziehen Sie den Saunaofen so weit zurück, dass die Manschette gegen Wand und Luke drückt.
- Wenn der Untergrund auf der Seite der Ofentür aus brennbarem Material ist, bringen Sie an dieser Stelle einen Schutz aus feuerfestem Material an.

! **WICHTIG!** Bei Verwendung der Bodenschutzplatte verändern sich die Einbaumasse.

Montage des Ofens mit Harvia Duo Glas Wand

Der Ofen muss gemäß den Anweisungen, die mit der Harvia Duo Glaswand geliefert wurde, installiert werden.

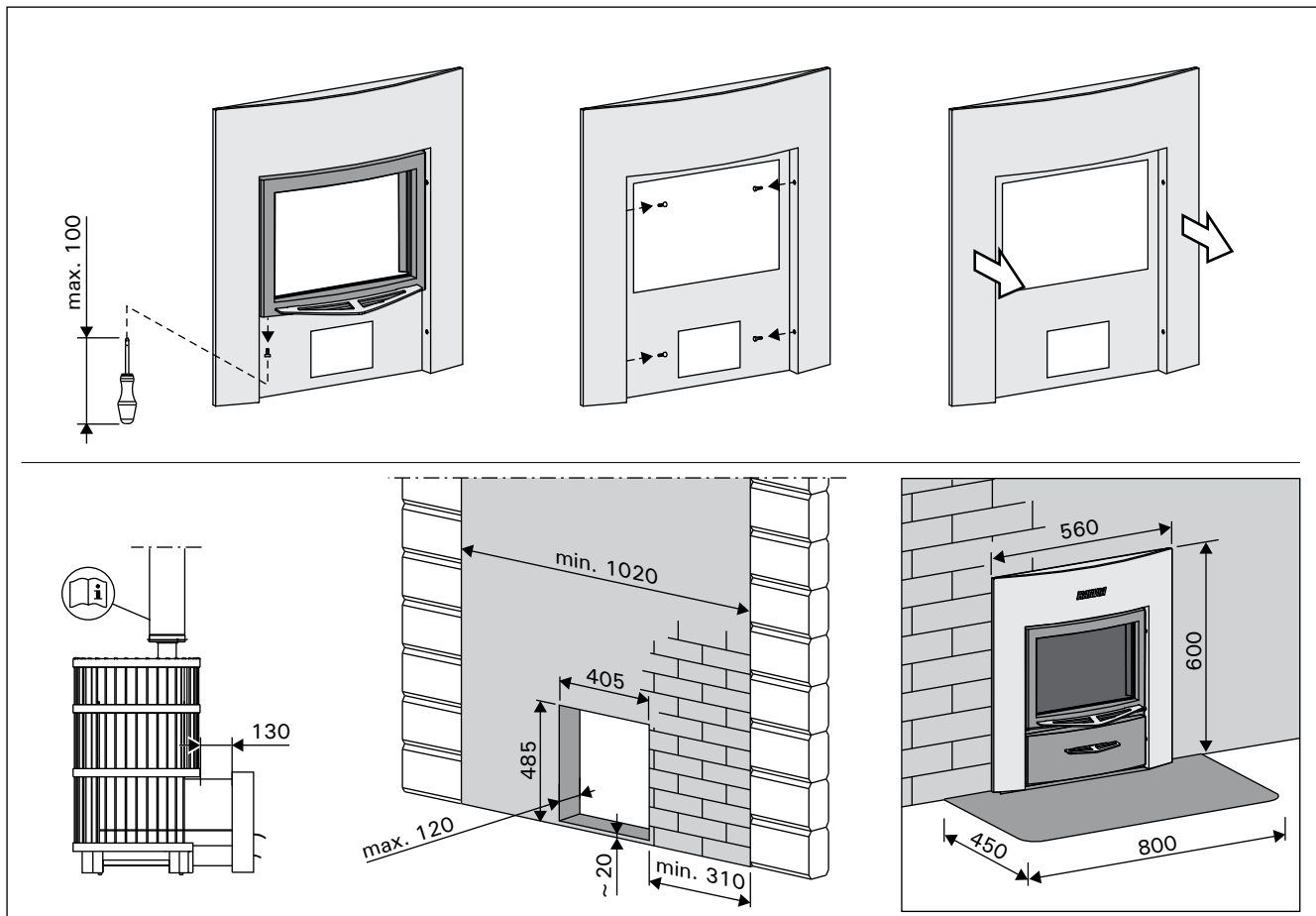


Figure 14.
Abbildung 14.

3.3. Changing the Opening Direction of the Stove Door

The door to the firing chamber can be installed to open either to the right or to the left. See figure 15.

3.3. Änderung der Öffnungsrichtung der Ofentür

Die Ofentür kann so montiert werden, dass sie entweder nach links oder nach rechts zu öffnen ist. Siehe Abbildung 15.

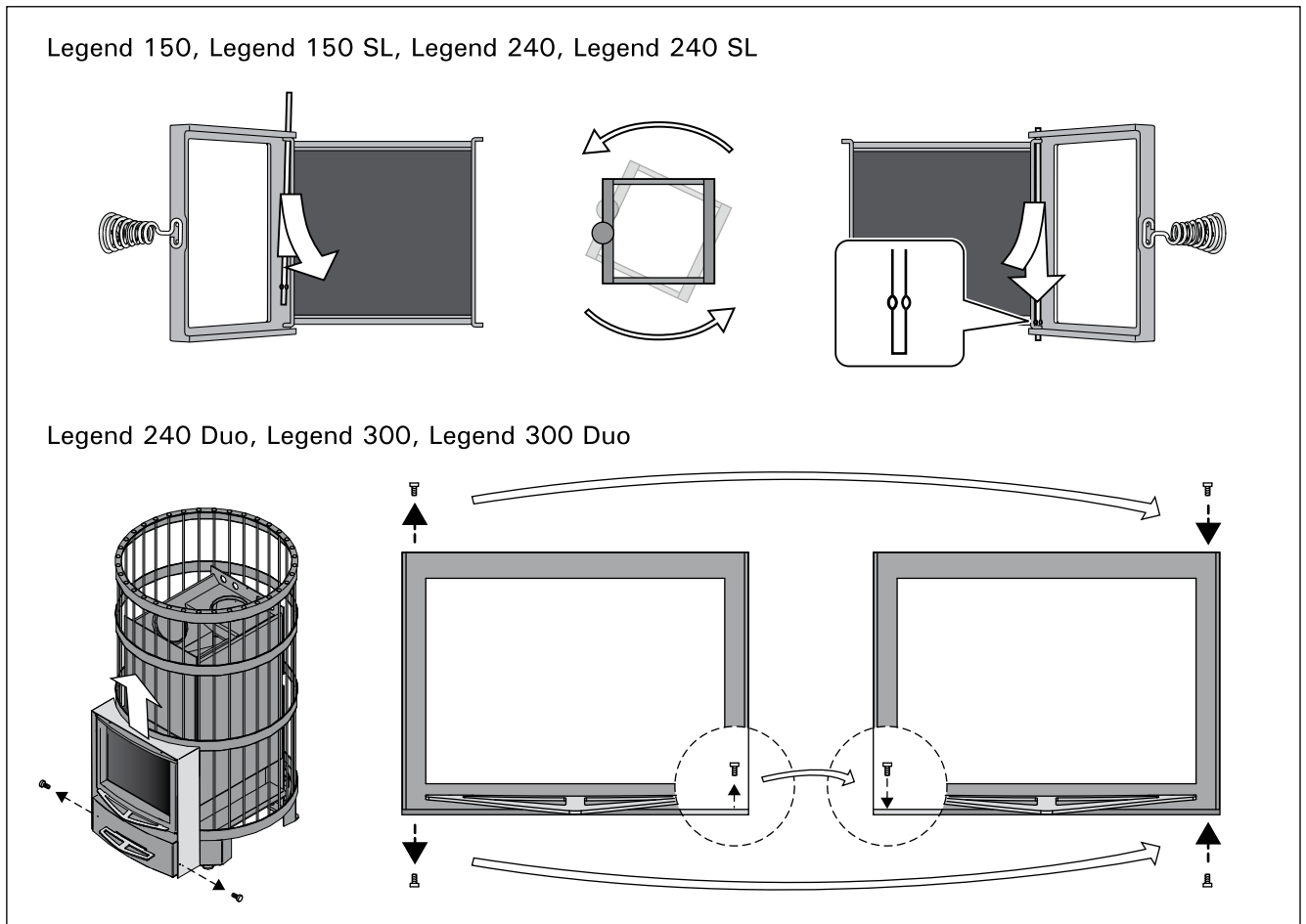


Figure 15. Changing the opening direction of the stove door
Abbildung 15. Änderung der Öffnungsrichtung der Ofentür

3.4. Installing the Handles

Install the handles of the fire chamber door and ash box. See figure 16.

3.4. Installieren der Griffe

Bringen Sie die Griffe der Ofentür und des Aschekastens an. Siehe Abbildung 16.

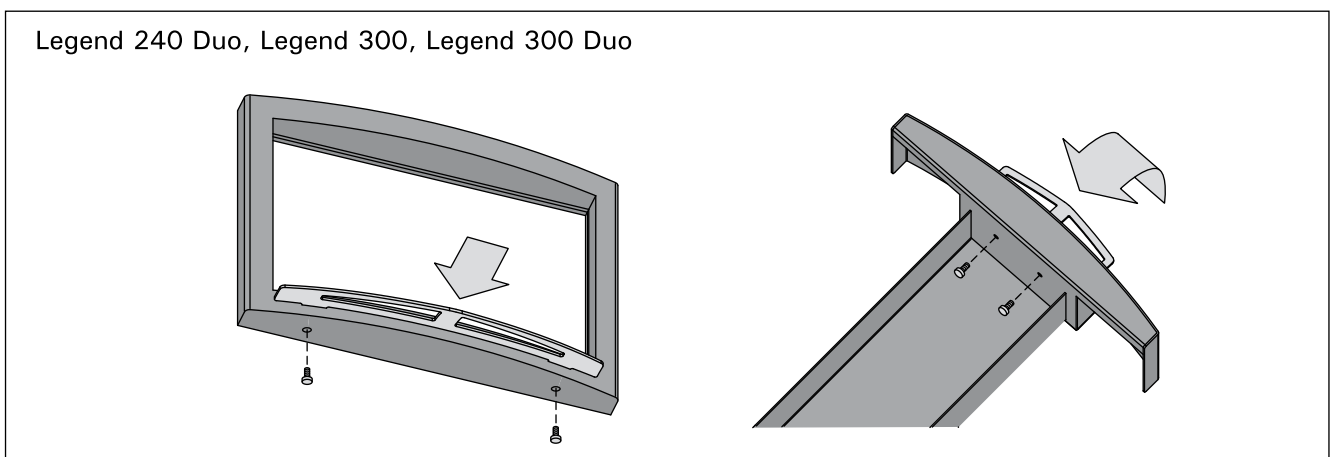


Figure 16. Installing the handles
Abbildung 16. Installieren der Griffe

3.5. Accessories

- A. Harvia steel chimney WHP1500. ▷3.2.3.
- B. Water heater VL22I. Installed on the top of the upper connection opening. When a protective sheath or other protection is used that is not large enough to protect the inflammable materials around the stove from the heat radiation of the pipe between the water heater and smoke flue, you must install a radiation cover around the pipe.
- C. Radiation cover WZ020130. Installed around the smoke pipe. The safety distance from inflammable materials of an unprotected smoke pipe is 500 mm. When the radiation cover is used, the safety distance is 250 mm.
- D. Connecting pipe WZ020ST. Lifts the water heater to the right level (Legend 240 and 300 models).
- E. Angle smoke pipe. Different models.
- F. Masonry connector WZ01115. Connected to the flue opening, does not require other seals. The inner side already has a seal.
- G. Lead-through flange for smoke pipe WZ020115. Covers the edges of the flue opening and the sealing in the wall. Made of stainless steel. Consists of two parts to make it useable with differently inclined smoke pipes.
- H. Legend protective bedding WL100. ▷3.1.4.
- I. Legend protective sheath WL200. ▷3.1.4.
- J. Legend smoke pipe cover WL300. ▷3.1.4.

3.5. Zubehör

- A. Harvia-Stahlschornstein WHP1500. ▷3.2.3.
- B. Warmwasserbehälter VL22I. Montiert oben auf der oberen Anschlussöffnung. Wenn ein Schutzmantel oder ein anderer Schutz benutzt wird, der nicht groß genug ist, um die brennbaren Materialien um den Ofen herum vor der Wärmestrahlung des Rohres zwischen dem Warmwasserbehälter und dem Rauchfang zu schützen, so müssen Sie um das Rohr herum einen Strahlungsschutz anbringen.
- C. Strahlungsschutz WZ020130. Um das Ofenrohr herum angebracht. Der Sicherheitsabstand von brennbaren Materialien zu einem ungeschützten Ofenrohr beträgt 500 mm. Bei Verwendung eines Strahlungsschutzes beträgt der Sicherheitsabstand 250 mm.
- D. Anschlussrohr WZ020ST. Sorgt für die korrekte Höhe des Wasserbehälters (Modelle Legend 240 und 300).
- E. Winkelofenrohr. Verschiedene Modelle.
- F. Maueranschluss WZ01115. Angebracht an die Rauchfangöffnung, benötigt keine weiteren Dichtungen. Die Innenseite verfügt bereits über eine Dichtung.
- G. Durchgangskragen für Ofenrohr WZ020115. Bedeckt die Kanten der Rauchfangöffnung und die Dichtung in der Wand. Aus Edelstahl gefertigt. Besteht aus zwei Teilen, die sich für verschieden geneigte Ofenrohre eignen.
- H. Legend Schutzplatte WL100. ▷3.1.4.
- I. Legend Schutzmantel WL200. ▷3.1.4.
- J. Legend Ofenrohrabdeckung WL300. ▷3.1.4.

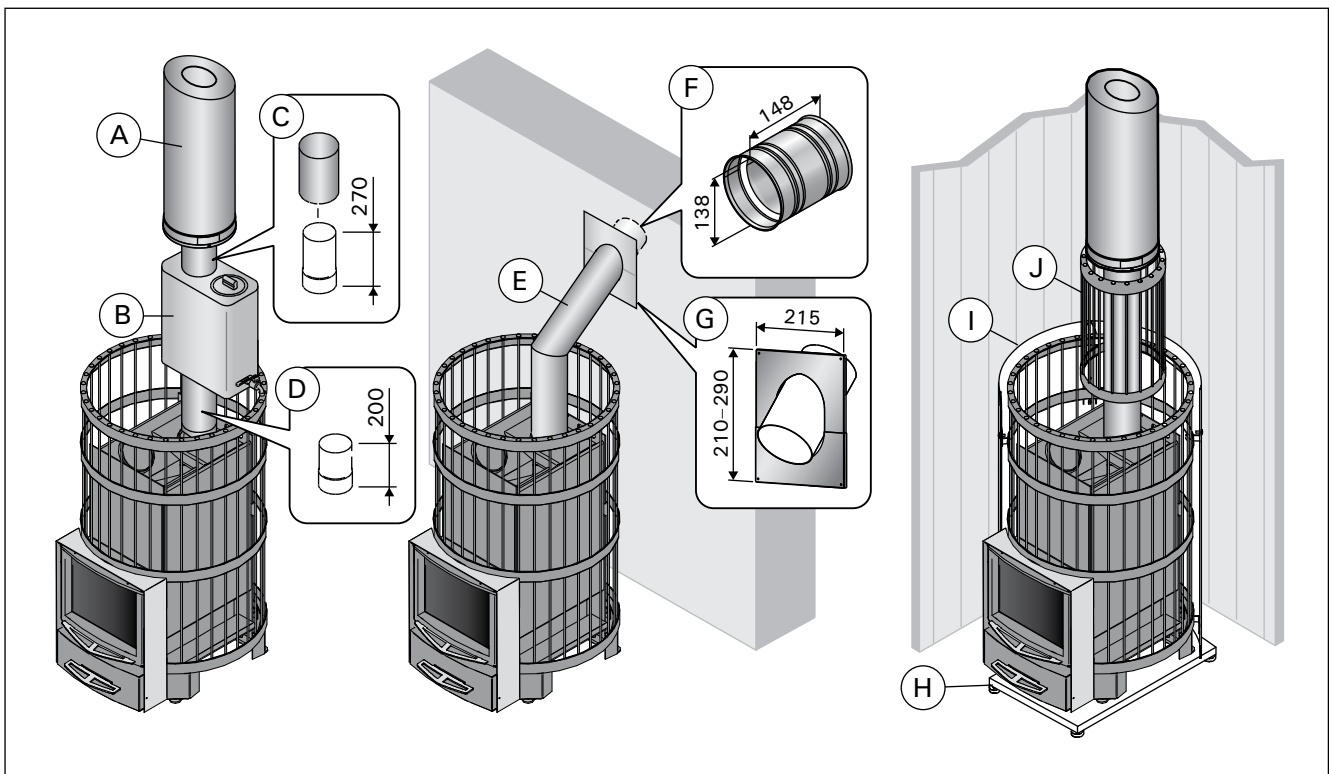



Figure 17. Accessories (all dimensions in millimeters)
Abbildung 17. Zubehör (alle Abmessungen in Millimetern)

	Legend 150 WK150LD Legend 150 SL WK150LDLSD	Legend 240 WK240LD Legend 240 SL WK240LDLSD Legend 240 Duo WK240LDLUX	Legend 300 WK300LD	Legend 300 Duo WK300LDLUX
Объем помещения сауны (м ³) Sauna ruumala (m ³)	6–13	10–24	14–28	15–30
Класс термической стойкости дымохода Korstna n utav temperatuuriklass	T600	T600	T600	T600
Диаметр соединительного отверстия (мм) Suitsuava diameeter (mm)	115	115	115	115
Вес камней (макс. кг) Kivide hulk (max. kg)	120	200	260	260
Размер камней (см) Kivide suurus (cm)	Ø10–15	Ø10–15	Ø10–15	Ø10–15
Вес каменки (кг) Kaal (kg)	58 62 (SL)	75 82 (SL) 95 (Duo)	94	99
Диаметр стального каркаса (мм) Terasraami l bim t (mm)	530	600	600	600
Глубина (мм) + топочный тоннель (мм) S gavus (mm) + p lemiskambri pikendus (mm)	530 + 200 (SL)	600 + 180 (SL/Duo)	660	660 + 120
Высота (мм) + регулируемые по высоте ножки (мм) K rgus (mm) + reguleeritavad jalad (mm)	740 + 0–30	830 + 0–30	1040 + 0–30	1040 + 0–30
Толщина верхней плиты топки (мм) P lemiskambri lae paksus (mm)	5	10	6	6
Максимальная длина поленьев (см) K tterpuude maksimaalne pikkus (cm)	35	39	47	47
Диаметр поленьев (см) K tterpuu l bim t (cm)	8–15	8–15	8–15	8–15
Объем резервуара для воды (л) Veemahuti maht (l)	–	–	–	–

Таблица 1. Технические данные
Table 1. Tehnilised andmed

Эксплуатационные характеристики
Toimivusdeklaratsioon

Предполагаемое использование Kasutusala	Дровяные печи многоразового нагрева для сауны J tkuk tmisega tahke k tusega saunaahjud	 Harvia PL 12 40951 Muurame Finland 16 EN 15821:2010
Изделие соответствует следующим стандартам Toode vastab j rgmistele standarditele	Изделия тестируются в соответствии с методиками, описанными в стандарте EN 15821:2010 Tooted on testitud vastavalt meetoditele kirjaldatud standards EN 15821:2010	
Извещающий орган (идентификационный номер) Teavitatud asutus (identifitseerimisnumber)	VTT, PL 1000, 02044 VTT, Finland (0809)	

	DoP09LG150	DoP10LG240	DoP11LG300	DoP12LG300D
	Legend 150 (WK15OLD) Legend 150 SL (WK15OLDLSD)	Legend 240 (WK24OLD) Legend 240 SL (WK24OLDLSD) Legend 240 Duo (WK24OLDLUX)	Legend 300 (WK30OLD)	Legend 300 Duo (WK30OLDLUX)
Топливо K te	Древесина Puit	Древесина Puit	Древесина Puit	Древесина Puit
Пожарная безопасность (опасность инициации пожара для смежных элементов) Tuleohuts (s tamine, risk I hedal asuvatele materjalidele)	p	p	p	p
- безопасные расстояния до сгораемых материалов - ohutuskaugused s ttivate materjalideni	>3.1.3.	>3.1.3.	>3.1.3.	>3.1.3.
Выброс горючих веществ P lemisprotsessi heitgaasid	p	p	p	p
Температура поверхности Pinnatemperatuur	p	p	p	p
Выделение опасных веществ Ohtlike hendite eritamine	NPD	NPD	NPD	NPD
Возможность очистки Puhastatavus	p	p	p	p
Температура печных газов * Suitsugaaside temperatuur*	420 °C	448 °C	458 °C	463 °C
Механическая прочность Mehhaaniline vastupidavus	p	p	p	p
Тепловая мощность K ttev imsus leiliruumis	16 кВт/kW	21 кВт/kW	23 кВт/kW	23,5 кВт/kW
- выброс монооксида углерода (мг/м³) при 13% O ₂ - CO emissioon (mg/m³) 13% O ₂ sisalduse juures	p (5510 мг/м³ / mg/m³)	p (8310 мг/м³ / mg/ m³)	p (9090 мг/м³ / mg/m³)	p (9480 мг/м³ / mg/ m³)
- выброс монооксида углерода (%) при 13% O ₂ - CO emissioon (%) 13% O ₂ sisalduse juures	p (0,44 %)	p (0,65 %)	p (0,72 %)	p (0,76 %)
- полный коэффициент полезного действия - kogueffektiivsus	p (67 %)	p (67 %)	p (68 %)	p (68 %)
- тяга дымохода * - t mbetugevus*	12 Pa	12 Pa	12 Pa	12 Pa
- закладка при розжиге - puude kogus s tamisel	2,7 кг/kg	2,9 kg	3,0 kg	3,0 kg
- повторные закладки - puude kogus j rgnevaltel t itmistel	3,2 кг/kg	5,2 кг/kg	6,0 кг/kg	6,4 кг/kg
- зазор зольника (после растопки) - tuhaluugi avatus (peale s tamise faasi)	45 мм/mm	68 мм/mm	76 мм/mm	80 мм/mm
Срок службы Vastupidavus	p	p	p	p
Массовый расход печных газов * Tekkiv suitsugaaside mass*	14,5 г/сек / g/s	15,9 г/сек / g/s	16,4 г/сек / g/s	16,6 г/сек / g/s

* Дверца топki закрыта/Uks suletud
p Соответствие/Test I bitud
NPD Не нормируется/Näitaja ei ole kindlaks määratud

Таблица 2.
Tabel 2.

Muurame, Finland, 8.4.2015



Teemu Harvia
Технический директор/Tehniline direktor
teemu.harvia@harvia.fi
+ 358 207 464 038

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Тщательно подбирайте мощность каменки. При выборе каменки со слишком малой нагревательной способностью ее придется прогревать более интенсивно и в течение более продолжительного времени, что сократит срок ее службы.

При выборе каменки обратите внимание на то, что для прогрева поверхностей потолка и стен, не имеющих теплоизоляционного покрытия (например, кирпич, стекло, кафельная плитка и бетон), требуется каменка большей мощности. При расчетах для помещения со стенами и потолками из таких материалов на каждый квадратный метр следует добавить еще 1,2 м³ объема. Если стены сауны изготовлены из массивных бревен, кубатуру необходимо умножить на 1,5. Примеры:

- Помещение сауны объемом 10 м³ с кирпичной стеной, ширина и высота которой составляют по 2 метра соответственно, эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 15 м³.
- Помещение сауны объемом 10 м³ со стеклянной дверью эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 12 м³.
- Помещение сауны объемом 10 м³ со стенами из массивных бревен эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 15 м³.

При необходимости продавец или представитель нашего дилера помогут выбрать каменку необходимой мощности. Более подробную информацию можно получить на нашем сайте в Интернете www.harviasauna.com.

1.1. Элементы конструкции каменки

- Стальной каркас
- Корпус каменки
- Заднее соединительное отверстие
- Верхнее соединительное отверстие
- Отверстие для удаления сажи
- Дверца топки
- Зольник
- Декоративная панель (только для Legend 240 Duo/300 Duo)
- Топочный тоннель

1. LDIST

Valige kerise v imsus hoolikalt. Kui k ttev imsus on liiga v ike, peate kerist kauem ja tugevamini k tma, v hendades nii selle eluiga.

Pange t hele, et soojustamata sein- ja laepinnad (n iteks tellis-, klaas, kivi- ja betoonpinnad) suurendavad keriselt n utavat v imsust. Iga ruutmeetri sellise sein- ja laepinna kohta lisage ruumalale veel 1,2 m³. Kui sauna seinad on j medatest palkidest, siis tuleb sauna ruumala korrutada 1,5-ga. N ited:

- 10 m³ sauna, mille ks 2 m k rge ja 2 m lai sein on tellistest, arvestuslikuks ruumalaks on umbes 15 m³.
- Klaasuksega 10 m³ sauna arvestuslikuks ruumalaks on umbes 12 m³.
- J medatest palkidest seintega 10 m³ sauna arvestuslikuks ruumalaks on umbes 15 m³.

Vajaliku kerise valimisel v ib teid aidada m ja v i meie tehase esindaja. T psemate teabe saamiseks v ite k lastada ka meie veebisaiti www.harviasauna.com.

1.1. Kerise osad

- Terasraam
- Kerise korpus
- Tagumine hendusava
- lemine hendusava
- Puhastusl r
- P lemiskambri uks
- Tuhakarp
- ris (ainult Legend 240 Duo/300 Duo)
- P lemiskambri pikendus

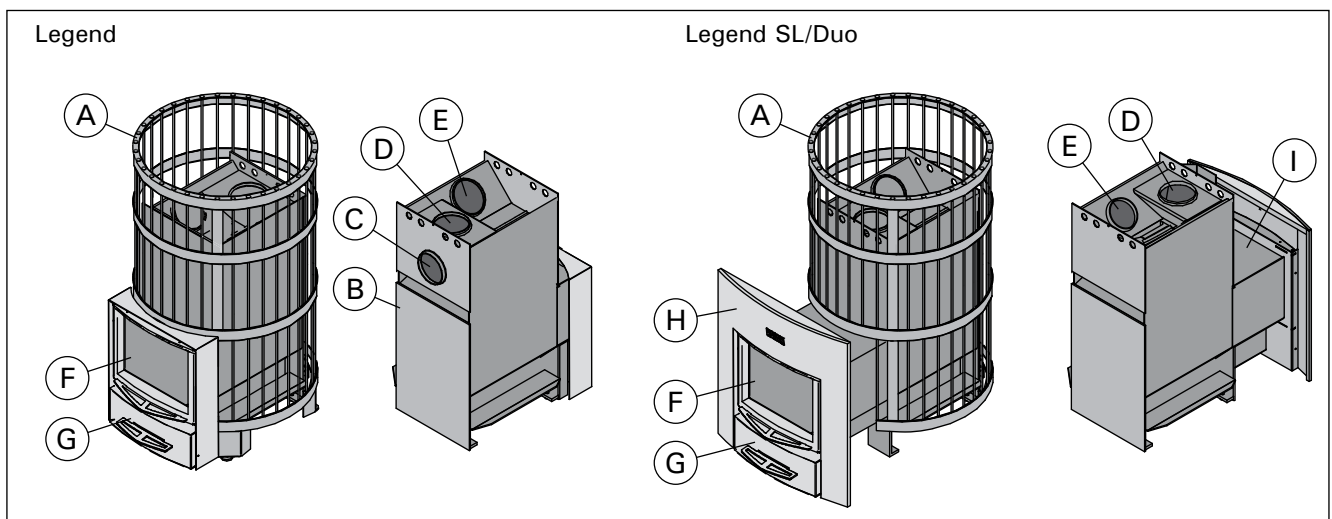


Рисунок 1. Элементы конструкции каменки. Внимание! Используйте только запасные части, рекомендованные изготовителем каменки. Несанкционированная модификация каменки запрещается.

Joonis 1. Kerise osad. T helepanu! Kasuta ainult tootja poolt heakskiidetud varuosi. Keriste loata mberehitamine on keelatud.

1.2. Горение

Все каменки оснащены специальным приспособлением, которое улучшает процесс горения: специальные каналы, подающие воздух для горения в топку, проводят часть его над огнем в верхнюю часть топки (рисунок 2). При этом печные газы также сгорают и вырабатывают тепло.

Кроме того, топочный материал (2.3.) и способ розжига (2.5.) оказывают значительное влияние на эффективность сгорания и выброс печных газов.

1.2. P lemine

K igil keristel on eriline p lemisprotsessi parandav tuharest: P lemistambri hukanalid suunavad osa hust tule kohale p lemistambri lemississe ossa (joonis 2). Nii p levad ja annavad soojust ka suitsugaasid. Samuti m jutavad p lemise t husust ja suitsugaaside eraldumist m rgatavalt p lemistmaterjal (2.3.) ja s temeetod (2.5.).

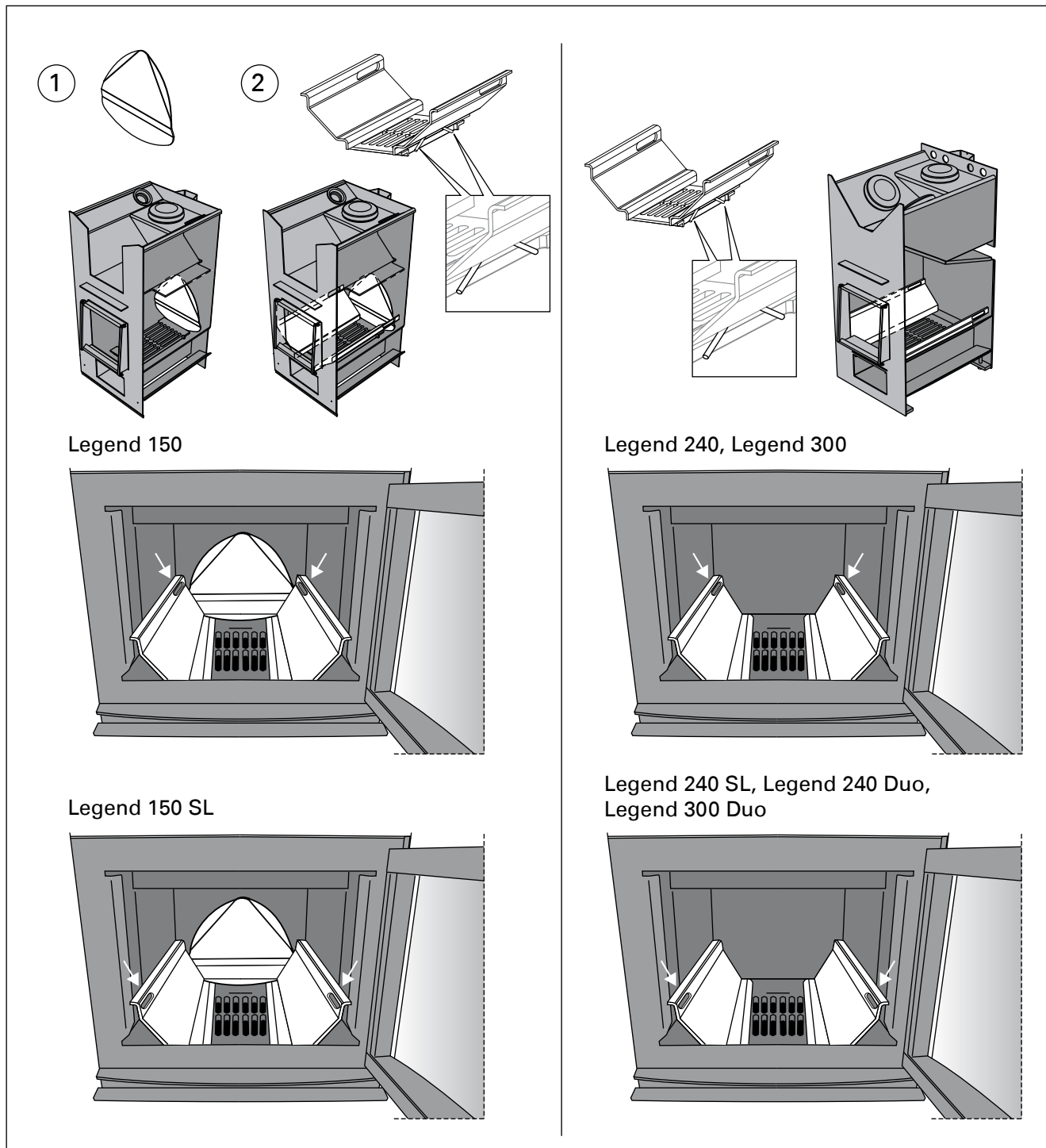


Рисунок 2. Каналы для подачи воздуха для горения
Joonis 2. P lemistambri hukanalid

2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



Перед установкой и началом использования каменки внимательно прочитайте инструкцию.

2.1. Меры предосторожности

- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.
- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться у педиатра.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара.

2.2. Подготовка каменки к эксплуатации



Перед началом использования каменки протопите ее в первый раз. Смысл этой процедуры состоит в том, чтобы сжечь защитную краску, покрывающую топку.

1. Протапливайте топку каменки вне помещения до тех пор, пока она не перестанет выделять дым. Для улучшения тяги установите дымовые трубы (если они есть в наличии). Дайте каменке остыть. Удалите остатки краски механическим способом с помощью, например, проволочной щетки и пылесоса. (Если протапливание вне помещения невозможно, то начинайте с пункта 2. Однако в этом случае дыма в парилке сауны будет больше.)
2. Установите каменку в соответствии с инструкцией по установке. Загрузите в каменку камни (▷2.4.).
3. Нагрейте сауну до обычной при парении температуры. Необходимо обеспечить хорошую вентиляцию парилки сауны, так как каменка все еще может испускать запах. Когда выделение дыма прекратится, каменка будет готова для нормальной эксплуатации.

2.3. Топочный материал

Наилучшим материалом для прогрева каменки является сухое дерево. При тесном контакте друг с другом сухие колотые дрова трескаются. Влага, содержащаяся в дровах, оказывает значительное влияние на чистоту горения и эффективность каменки. Можно разжечь огонь с помощью бересты или газет.

2. KASUTUSJUHISED



Lugege juhiseid enne kerise kasutamist hoolikalt.

2.1. Hoiatused

- Pikka aega leiliruumis viibimine tstab keha temperatuuri, mis v ib olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise v lispind v ivad teid p letada.
- rge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus l heduses, sest kuum aur v ib nende naha ra p letada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- rge lubage lastel, vaeguritel v i haigetel oma- p i saunas k ia.
- Konsulteerige arstiga meditsiiniliste vastun i- dustuste osas saunask imisele.
- Konsulteerige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja p rand v ivad olla libedad.
- rge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite v i narkootikumid m ju all.
- rge magage kunagi kuumas saunas.
- Mere hk ja niiske kliima v ib kerise metallpin- nad rooste ajada.
- rge riputage riideid leiliruumi kuivama, see v ib p hjustada tuleohtu.

2.2. Kerise kasutamiseks ettevalmistamine



Teosta esmak tmine enne kerise kasutusele v tmist. Protseduuri eesm rk on ra p letada korrosioonikaitse v rv kerise korpusele. P letamine p hjustab teataval hulgal suitsu eraldumist.

1. K ta kerist ues, kuni suitsu enam ei eraldu. Vajadusel paigalda t mbe tekitamiseks suitsutoru. Lase kerisel jahtuda. Eemalta v imalikud v rvij gid mehhaaniliselt, n iteks terasharja ja tolmuimejaga. (Kui kerist ei ole v imalik ues k tta, alusta punktist 2. Seellisel juhul tekib rohkem suitsu leiliruumi.)
2. Paigalda keris vastavalt juhendile. Paigalda kerisesse ka kivid (▷2.4.).
3. K ta keris normaalse leilitemperatuurini. Taga leiliruumis hea ventilatsioon, kuna kerise korpus v ib earldada veel suitsu ja/v i l hnasid.

2.3. P lemismaterjal

Kerise k tmiseks sobib k ige paremini kuiv puit. Kuivad l hutud k ttepuud k lisevad omavahel kokku l es. Puidu niiskusel on suur m ju p lemise puhtu- sele ning ka kerise kasutegurile. Tuld v ite alustada kasetohu v i ajalehtedega.

Различные виды древесины имеют разную теплоту сгорания. Например, для получения одинакового количества тепла буковых дров нужно сжечь на 15% меньше, чем березовых. **При сжигании большого количества древесины с высокой теплотой сгорания срок службы каменки уменьшается!**

Не рекомендуется сжигать в каменке следующие материалы:

- Горючие материалы с высокой теплотой сгорания (такие, как ДСП, пластмасса, уголь, брикеты, гранулы)
- Окрашенную или пропитанную древесину
- Мусор (такой, как ПВХ-пластик, текстиль, кожа, резина, одноразовые пеленки)
- Садовый мусор (такой, как трава, листья)

2.4. Камни для каменки

Важно использовать камни, соответствующие требованиям руководства, с точки зрения обеспечения пожарной и электрической безопасности каменки. Для сохранения гарантии в силе пользователю следует производить надлежащее техобслуживание каменки и камней в соответствии с характеристиками и инструкциями руководства.

Важная информация: пригодность различных каменных пород для укладки в каменках:

- Подходящие каменные породы для укладки в каменки: перидотит, оливиновый диабаз, оливин и вулканический базальт (вулканиит).
- В каменках используйте только камни со сколотыми гранями или шлифованные камни.
- Керамические и декоративные камни можно применять в каменке только, если они одобрены производителем и используются в соответствии с инструкциями руководства каменки.
- Обратите внимание, что декоративные камни подходят только для укладки верхнего слоя каменки. Декоративные камни необходимо размещать в каменке свободно, для обеспечения достаточной циркуляции воздуха. Укладывайте декоративные камни так, чтобы они не соприкасались с нагревательными элементами. Если у вас дровяная каменка, убедитесь, что камни не соприкасаются со внутренним горячим каркасом печи.
- Гарантия не распространяется на повреждения, вызванные использованием декоративных камней или камней для каменки, не одобренных производителем.
- Диаметр камней не должен превышать 10–15 см.
- Перед укладкой в каменку необходимо очистить камни от пыли.

Erinevat tüüpide puidu soojusvõimsus on erinev. Näiteks peate sama soojushulga saamiseks põletama põiki 15% vähem kui kaske.

Kui põletate suurel hulgal kõrge soojusvõimsusega puitu, lühendab see kerise kestust!

Keelatud on põletada järgmisi materjale:

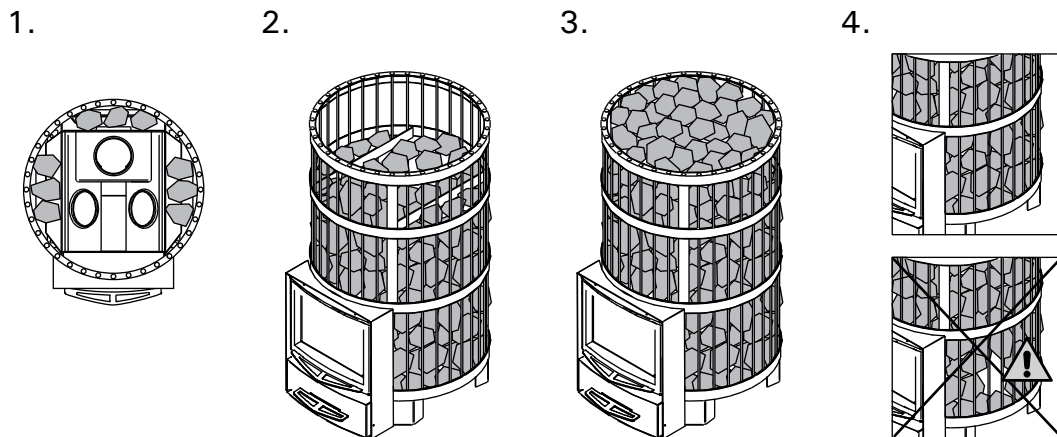
- Kõrge põlemistemperatuuriga materjalid (nagu näiteks puitlaastplaat, plastmass, savi, brikett, puidugraanulid)
- Võrutud või impregneeritud puit
- Jämedad (nagu näiteks kile, tekstiilid, nahk, kumm, hõkordsest kasutatavad mähkmed)
- Aiataimed (nagu näiteks hein, lehed)

2.4. Kerisekivid

Kerisekivid mõjutavad kerise ohutust. Kasutaja vastutab kivikambri nõuetekohase, spetsifikatsioonidele ja juhiste vastava hoolduse eest. Selle tegemata jätmine võib vale teostus muudab garantii kehtetuks.

Oluline kerisekivide sobivust puudutav teave

- Kerisekivideks sobivad kivimid nagu peridotiit, oliiviin-diabaas, oliiviin ja vulkaniit.
- Kasutage kerises ainult nurgelise pinnaga ja/või maraid kive.
- Keraamilisi ja dekoratiivkive tohib kasutada ainult siis, kui need on tootja poolt heaks kiidetud ja kasutatamisel järgitakse tootja antud juhiseid.
- Dekoratiivkivid sobivad kasutamiseks ainult kivikambri pealmise kihina. Piisava huringluse tagamiseks tuleb dekoratiivkivid laduda hõredalt. Paigutage dekoratiivkivid nii, et need ei puutuks kokku elektrikerise kütteelementidega. Puuküttega kerise puhul veenduge, et kivid ei puutuks kokku kerise kuuma siseraamiga.
- Garantii ei kata defekte, mis on tekkinud dekoratiivkivide või tootja poolt heaks kiitmata kerisekivide kasutamisest.
- Kivide lühim peab olema 10–15 cm.
- Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.



Укладывание камней для сауны:

1. Совместите стальной каркас и корпус каменки. Положите несколько камней между корпусом каменки и стальным каркасом так, чтобы стальной каркас был неподвижен во время укладки камней.
2. Покройте камнями корпус каменки. Разместите камни плотным слоем между корпусом каменки и стальным каркасом. **Прямое тепло, излучаемое непокрытым корпусом каменки, может привести к нагреванию окружающих предметов до опасных температур, даже если они находятся на безопасном расстоянии.** Размер камней должен быть таким, чтобы их можно было легко разместить между корпусом каменки и стальным каркасом.
3. Заполните камнями верхнюю часть стального каркаса. Разместите камни свободно. Камни не должны образовывать над каркасом высокую грудку.
4. Убедитесь, что по окончании укладки камней сквозь них не проглядывает корпус каменки. При необходимости уложите камни более плотно или увеличьте их количество.

Kerisekivide ladumine:

1. Joondage terasraam ja kerise korpus. Asetage mitted kivid kerise korpuse ja terasraami vahele, et terasraam ei saaks kivide asetamise ajal liikuda.
2. Katke kerise korpus kividega. Asetage kivid tihedalt kihina kerise korpuse ja terasraami vahele. **Katmata kerise korpuse otsene soojuskiirgus võib põhjustada mürtsivate struktuuride kuumenemise ohtlikele temperatuuridele isegi võltspool ohutuskaugusi.** Kasutage kive, mis sobivad ilusasti terasraami ja kerise korpuse vahele.
3. Täitke terasraami ülemine osa kividega. Asetage kivid hõlpsalt üksteise peale.
4. Veenduge, et pärast kivide asetamist ei oleks kerise korpust kivide tagant näha. Vajadusel laduge kivid tihedamalt ja/või lisage kive.

Рисунок 3. Укладка камней

Joonis 3. Kerise kivide ladumine

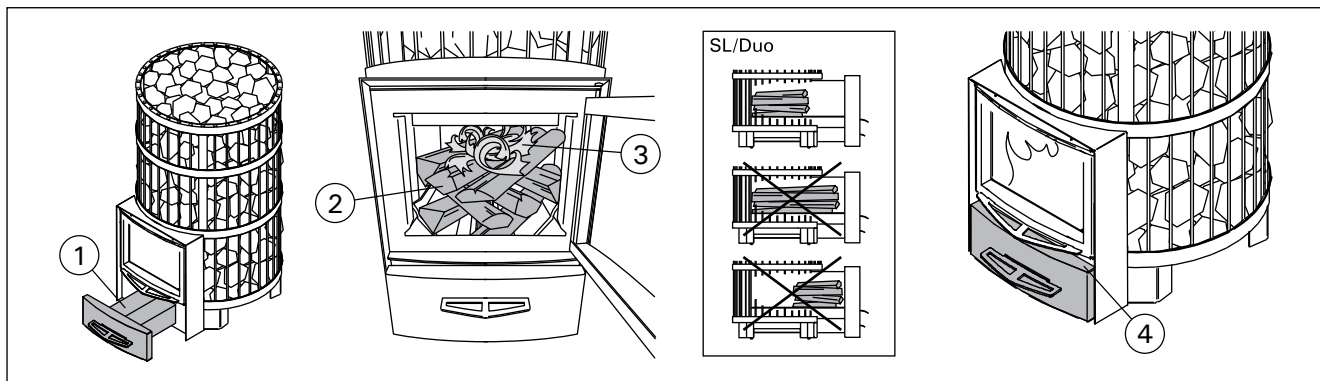


Рисунок 4.
Joonis 4.

2.5. Прогрев каменки

! Перед прогревом каменки следует убедиться, что в пределах безопасного расстояния от нее или в помещении сауны нет посторонних предметов. Вытяжные вентиляторы могут вызывать проблемы при работе в том же месте, что и печь.

1. Опорожните зольник.
2. Заложите дрова в топку так, чтобы между ними мог свободно циркулировать воздух, поступающий в топку. Самые крупные дрова положите вниз, а более мелкие - вверх. Используйте поленья диаметром 8-12 см. (Учитывайте объем закладки для розжига, таблица 2.) **Каменки SL/Duo:** Кладите дрова на колосник в заднюю часть топки. Не допускайте горения дров в топочном тоннеле. Избегайте использования слишком длинных поленьев, которые помещаются в топке с трудом.
3. Сверху на дрова положите щепки для разжигания. При разжигании дров с верхней части снижается количество выбросов.
4. Зажгите щепки и закройте дверцу. Силу тяги можно регулировать путем открытия зольника. Печь не предназначена для эксплуатации с открытой дверцей топки.

Внимание! При эксплуатации ручки нагреваются. Для открывания и закрывания дверцы топки и зольника используйте поставляемое приспособление (рисунок 5).

- Однако необходимо обеспечивать достаточную тягу для надлежащего прогрева камней. При нагреве каменки рекомендуется сначала держать зольник приоткрытым.

- Чрезмерная тяга приведет к нагреву корпуса каменки докрасна, что значительно сократит срок ее службы.

- Это обеспечит надлежащее горение. При приеме сауны, и когда помещение сауны уже нагрето, зольник можно закрыть, чтобы уменьшить огонь и снизить потребление дров. Оптимальный зазор для зольника смотрите в таблице 2.

5. При необходимости, когда тлеющие угли начнут затухать, подложите дров в топку. Используйте поленья диаметром 12-15 см. Для поддержания необходимой для парения температуры достаточно только пары поленьев. (Учитывайте объемы повторных закладок, таблица 2.)

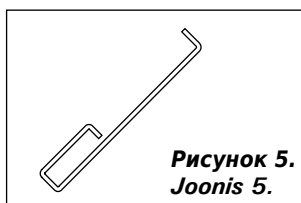


Рисунок 5.
Joonis 5.

2.5. Kerise k tmine

! Enne kerise k tmist veenduge, et saunas ega kerise ohutuskaugustest l hemal ei asuks sinna mittekuuluvaid esemeid. Kerisega samas ruumis t tavad v ljat mbeventilaaatorid v ivad tekitada probleeme k tmisel.

1. T hjendage tuhasahtel.
2. Asetage k ttepuud p lemiskambrisse, j ttes nende vahele piisavalt ruumi p lemis hu voolamiseks. Asetage suuremad k ttepuud allapoole ning v iksemad les. Kasutage k ttepuuid l bim duga 8-12 cm (v ta arvesse puude hulka s tamisel, tabel 2). **SL/Duo kerised:** Asetage k ttepuud p lemiskambri tagaosas asuvale restile. V ltige k ttepuude p letamist p lemiskambri pikenduses. rge kasutage liigse pikkusega k ttepuuid, kuigi need mahuksid p lemiskambrisse.
3. Asetage tulehakatis k ttepuude peale. Tule s tamisel k ttepuude peal eraldub v hem heitgaase.
4. S dake tulehakatis ja sulgege uks. T mbetugevust saab k ige t husamalt reguleerida tuhasahtlit avades/sulgedes. Keris ei ole etten htud kasutamiseks lahtise uksega. **T helepanu!** K epidemed v ivad kuumeneda kerist kasutades. Kasutage komplektis olevat t riista ukse ja tuhasahtli avamisel ning sulgemisel (joonis 5).
 - Idisel on kerist k ttes kasulik hoida tuhasahtel algul pisut irvakil. See aitab leegil korralikult s ttida.
 - K tmisel liiga tugevat t mmet kasutades muutub kerise korpus tulikuumaks („punaseks“) ning see v hendab tunduvalt kerise eluiga.
 - Kui saunaruum on juba kuumaks k etud ja on aeg sauna minna, siis v ib leegi intensiivsuse v hendamiseks ja puude s stmiseks tuhasahtli sulgeda. Vaata optimaalset tuhaluugu avatust tabelis 2.
5. Vajadusel lisage s te kustuma hakkamisel p lemiskambrisse veel k ttepuuid. Kasutage k ttepuuid l bim duga 12-15 cm. Pesemiseks sobiva temperatuuri hoidmiseks on vaja vaid paari puuhalgu (v ta arvesse puude kogust j rgnevatel t itmistel, tabel 2).

**Более длительное интенсивное нагревание влечет за собой риск возгорания!**

- Чрезмерное нагревание (например, несколько полных загрузок подряд) приведет к перегреву каменки и дымохода, что сокращает срок службы каменки и может стать причиной пожара.
- Практика показывает, что температуры, превышающие 100 °С, слишком высоки для сауны.
- Используйте то количество дров, которое указано в инструкциях по нагреву. При необходимости дайте каменке, дымоходу и помещению сауны остыть.

2.6. Вода в сауне

Вода, которой поддают на камни, должна быть чистой водопроводной водой. К качеству водопроводной воды применяются следующие требования:

Свойство воды Vee omadus	Воздействие M ju	Рекомендация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок V rvus, maitse, sadestub	<12 мг/л < 12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок V rvus, l hn, sadestub	<0,2 мг/л <0,2 mg/l
Концентрация марганца (Mn) Mangaanisisaldus (Mn)	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок V rvus, l hn, sadestub	<0,10 мг/л <0,10 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются магний (Mg) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: k ige olulisemad ained on magneesium (Mg) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mg: < 100 мг/л Ca: < 100 мг/л Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Вода, содержащая хлориды Kloriidi sisaldav vesi	коррозия korrodeerumine	Cl: < 100 мг/л Cl: < 100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Концентрация мышьяка и радона Arseeni- ja radoonisisaldus	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud



Лейте воду для сауны только на камни. Если плеснуть воду на нагретые стальные поверхности, на них могут образоваться вздутия вследствие сильного перепада температур.

2.7. Обслуживание**Каменка**

- Перед нагревом каменки необходимо всегда очищать зольник, чтобы воздух для горения, проходящий через зольник, охлаждал колосник и увеличивал срок его службы. Найдите металлический контейнер, желательнее стоячей модели, чтобы собирать золу. **Так как в удаляемой золе могут быть горячие угольки, держите контейнер для золы подальше от горючих материалов.**
- Сажу и пепел, накапливающиеся в дымовых каналах каменки, необходимо время от времени удалять через круглые отверстия для удаления сажи по боковым сторонам пространства для камней (>1.1.).
- Из-за больших температурных колебаний при эксплуатации камни разрушаются. Следовательно, необходимо их перекладывать, по меньшей мере, раз в год или даже чаще при частом использовании сауны. В то же время, остатки камней необходимо удалять из пространства для камней, а разрушенные камни заменять новыми.
- Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с каменки.

**Pikaajaline intensiivne k tmine v ib p hjustada tuleohtu!**

- Liigne k tmine (n iteks mitu t iskogust j rjest) p hjustab kerise ja korstna lekuumenemise. lekuumenemine l hendab kerise eluiga ja v ib p hjustada tuleohtu.
- Hea rusikareegel on see, et temperatuurid le 100 °C on sauna jaoks liiga k rged.
- J rgige k tmissuhistes toodud igeid puude hulkasid. Laske vajadusel kerisel, korstnal ja saunaruumil jahtuda.

2.6. Leilivesi

Leili viskamiseks tuleb kasutada ainult puhast majapidamisvett. Majapidamisveele kehtivad j rgmised n uded:



Visake saunavett ainult kividele. Kui viskate vett kuumadele teraspindadele, v ib nendesse suure temperatuurivahe t ttu tekkida gaasimulle.

2.7. Hooldamine**Keris**

- Tuhasahtel tuleks alati enne kerise k tmist t h-jendada, sest nii saab tuhasahtli kaudu sisenev, p lemiseks vajalik hk tuharesti jahutada ning t nu sellele resti eluiga pikeneb. Tuha jaoks kasutage metalln ud, soovitavalt p stiseisvat. rge asetage tuhan ud p levate materjalide l hedusse, sest tuhk v ib sisaldada h guvaids si.
- Kerise suitsukanalitesse kogunevad n gi ja tuhk, mis tuleks aeg-ajalt puhastusl ride kau-du eemaldada (>1.1.).
- T nu suurtele temperatuurik ikumistele lagunevad kerisekivid kasutamisel. Seep rast tuleks neid v hemalt kord aastas – kui sauna kasuta-takse v ga sageli, siis isegi sagedamini – mber t sta. htlasti tuleb kivikambri eemaldada k ik kivit kid ning asendada murenenud kivid uute-ga.
- P hkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga.

Дымоход

- Дымоход и соединительные трубы должны чиститься периодически и дополнительно, если печью не пользовались длительное время.
- Вследствие неполного сгорания топлива и недостаточной очистки дымохода накопившаяся в нем сажа может вспыхнуть. Действия, которые необходимо предпринять в случае пожара в дымоходе:
 1. Закройте зольник, дверцу топки и задвижку (если она установлена).
 2. Свяжитесь с местной пожарной охраной.
 3. Не пытайтесь тушить огонь, используя воду.
 4. После возгорания сажи трубочист должен перед использованием проверить печь и дымоход.

2.8. Возможные неисправности

Нет тяги в дымоходе. Дым поступает в сауну.

- Неплотное соединение дымохода. Произведите герметизацию соединений (▷3.2.2.).
- Холодный кирпич дымохода.
- Вытяжной вентилятор или иное устройство в помещении создает низкое давление. Убедитесь, что приточный воздух для компенсации этого эффекта поступает в достаточном объеме.
- Одновременно используется несколько отопительных устройств. Убедитесь, что компенсирующий воздух поступает в достаточном объеме.
- Заполнен зольник.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).
- Соединительная труба вставлена в дымоход слишком глубоко (▷3.2.2.).

Каменка не нагревается.

- Помещение сауны слишком большое для нагревательной способности каменки (см. Таблица 1).
- В сауне много стен без теплоизолирующего покрытия (▷1.).
- Топочный материал влажный или низкого качества (▷2.3.).
- Недостаточная тяга в дымоходе.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).

Камни в каменке не нагреваются.

- Помещение сауны слишком маленькое для нагревательной способности каменки (▷1.).
- Недостаточная тяга в дымоходе.
- Топочный материал влажный или низкого качества.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).
- Проверьте размещение камней (▷2.4.). Уберите мелкие обломки камней и камни диаметром менее 10 см из отведенного под них пространства. Замените разрушившиеся камни целыми более крупного размера.

Возникновение запахов.

- См. раздел 2.2.
- Нагретая каменка может усиливать запахи, присутствующие в воздухе, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

Деревянные поверхности в сауне чернеют.

- Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено солнечным светом, теплом каменки, защитными средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость), мелкими частицами от камней каменки, поднимаемыми воздушным потоком, дымом, попадающим в сауну, например, во время подкладки дров.

Korsten

- Korstent ja hendustorusid tuleks puhastada regulaarselt ja kindlasti kui kerist ei ole pikemat aega kasutatud.
- Mittet ielikust p lemisest ja korstna mitteregulaarsel puhastamisel kogunev tahm v ib korstnas s tteida. Korstnap lengu korral tuleks ette v tte j rnev d sammud:
 1. Sulge tuhaluuk, kerise uks ja siiber (kui siiber on paigaldatud).
 2. V ta hendust kohaliku P steametiga.
 3. ra kustuta p lengut veega.
 4. Korstnap hkija peab peale tahmap lengut nii kerise, t mbetorustiku kui ka korstna lekontrollima.

2.8. Probleemide lahendamine

Suitsutorus puudub t mme. Suits tuleb sauna.

- Suitsutoru henduses on lekked. Tihendage hendus (▷3.2.2.).
- Tellistest suitsutoru on k lm.
- Ruumis on t mbeventilaatori v i muu seadme t ttu alar hk. Kindlustage kompenseerimiseks piisav huhulk.
- Korraga kasutatakse mitut tulekollet. Kindlustage kompenseerimiseks piisav huhulk.
- Tuhasahtel on t is.
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).
- Suitsutoru on liiga s gaval korstnas (▷3.2.2.).

Saun ei soojene.

- Saun on kerise k ttev imsuse jaoks liiga suur (vaata tabel 1).
- Saunal on suur isoleerimata seinapind (▷1.).
- P leismaterjal on niiske v i selle kvaliteet on muul viisil madal (▷2.3.).
- Suitsutorus puudub hea t mme.
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).

Kerisekivid ei soojene.

- Saun on kerise k ttev imsuse jaoks liiga v ike (▷1.).
- Suitsutorus puudub hea t mme.
- P leismaterjal on niiske v i selle kvaliteet on muul viisil madal (▷2.3.).
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).
- Kontrollige kivide asetust (▷2.4.). Eemaldage kiviruumist v ikesed kivit kid ja kivid l bim duga alla 10 cm. Asendage murenenud kivid uute kahjustamata kividega.

Kerisest eraldub l hnasid.

- Vt l ik 2.2.
- Kuum keris v ib v imendada huga segunenud l hnasid, mida siiski ei p hjusta saun ega keris. N ited: v rv, liim, li, maitseained.

Leiliruumi puitpinnad tumenevad

- See on t iesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist v ivad kiirendada p ikesevalgus, kuumus kerisest, sein a kaitsevahendid (kaitsevahenditel on keh v kuumusetaluvus), kerisekividest p rit peened osakesed, mis suurendavad huvoolu, sauna sisenev suits, n iteks k ttepuude lisamisel.

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

3.1. Перед установкой

! Перед установкой каменки убедитесь, что соблюдены все безопасные расстояния. В пределах установленных безопасных расстояний вокруг каменки не должно быть электроприборов, проводов или воспламеняющихся материалов. При монтаже необходимо учитывать безопасные расстояния дымохода!

- Установку устройства необходимо выполнять в соответствии со всеми местными правилами, включая те, которые ссылаются на национальные либо европейские стандарты.
- Печь не предназначена для установки в дымоход совместного использования.
- Дополнительную информацию относительно требований противопожарной безопасности можно получить в местной противопожарной службе.

3.1.1. Вентиляция помещения сауны

Вентиляция сауны может быть устроена следующим образом:

Естественная вентиляция (рисунок 6)

- Приточное отверстие для поступления свежего воздуха должно располагаться близко к полу возле каменки, а
- вытяжное отверстие должно находиться как можно дальше от каменки под потолком. Так как сама каменка обеспечивает эффективную циркуляцию воздуха, вытяжное отверстие предназначено, прежде всего, для удаления влаги из сауны после парения.

Механическая вытяжная вентиляция (рисунок 7)

- Приточное отверстие для поступления свежего воздуха должно располагаться на высоте ок. 500 мм над каменкой, а
- вытяжное отверстие должно быть как можно ближе к полу, например, под полком.

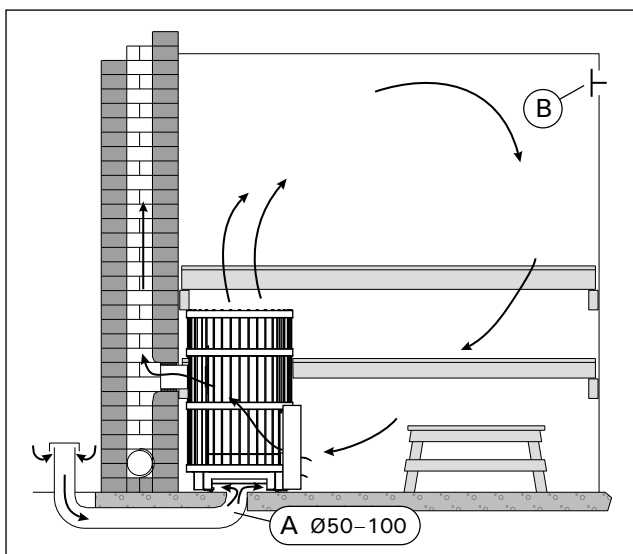


Рисунок 6. Естественная вентиляция
Joonis 6. Gravitatsioon- huv ljat mme

3. PAIGALDUSJUHIS

3.1. Enne paigaldamist

! Enne kerise paigaldamist veenduge k igi ohutuskauguste n udmiste t itmises. M ratud ohutusvahemaades kerise mber ei tohi asuda elektriseadmeid, juhtmeid ega tuleohtlikke materjale. Paigaldades v ta arvesse ka korstna ohutuskaugused!

- Kerise paigaldamisel tuleb j rgida k iki vastavaid kohalikke ja Euroopa Liidus kehtivaid norme ja standardeid.
- Kerise suitsugaasid tuleb juhtida eraldi l ri, teise k ttekolde poolt kasutatava l ri kasutamine ei ole lubatud.
- Tuleohutuseeskirjade kohta saate ksikasjalikumat informatsiooni kohalikele tuleohutuse eest vastutavatel ja keriste paigaldamist reguleerivatelt ametiv imudelt.

3.1.1. Saunaruumi ventilatsioon

Leiliruumi ventilatsioon tuleks korraldada j rgnevalt:

Gravitatsioon- huv ljat mme (joonis 6)

- V rske hu sisselaskeava peab asuma kerise juures p randa l hedal ja
- selle v ljavool peab asuma kerisest v imalikult kaugel lae l hedal. Kerise tagab t husa huringluse, laealuse ava eesm rgiks on saunaruumist saunask igu j rel niiskuse eemaldamine.

Mehaaniline hu v ljat mme (joonis 7)

- V rske hu sisselaskeava peab asuma umbes 500 mm kerisest k rgemal ja
- v ljavool peab asuma p randa l hedal, n iteks pingi all.

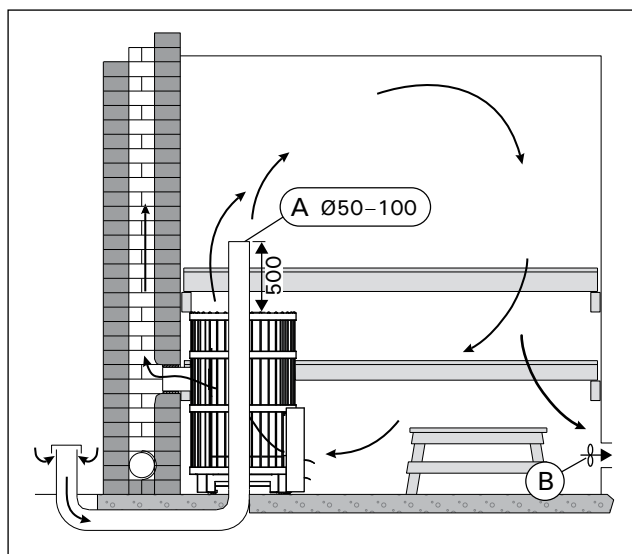


Рисунок 7. Механическая вытяжная вентиляция
Joonis 7. Mehaaniline hu v ljat mme

3.1.2. Защита пола

Рисунок 8.

- А. Бетонный пол без плитки.** Каменку можно устанавливать на бетонный пол без каких-либо особых мер предосторожности, если толщина бетона составляет, по меньшей мере, 60 мм. Убедитесь, что в бетоне под каменкой нет электрических проводов или труб водопровода.
- В. Пол с кафельным покрытием.** Клеи и штукатурка для пола и гидроизоляционные материалы, уложенные под плитку, неустойчивы к теплу, излучаемому каменкой. Для защиты пола можно использовать защитное основание Harvia (≥3.5.) либо другую подобную защиту от теплового излучения.
- С. Пол из легковоспламеняющихся материалов.** Для защиты пола можно использовать защитное основание Harvia (≥3.5.). Если пол перед дверцей каменки сделан из сгораемого материала, установите защиту пола, изготовленную из несгораемого материала.

! Печь должна устанавливаться на пол с соответствующей нагрузочной способностью. Если существующий пол не удовлетворяет этому необходимому предварительному условию, то для его достижения должны быть приняты подходящие меры (например, установка распределяющей нагрузку плиты).

! Светлые материалы пола загрязняются золой, частицами камня и металла, падающими с каменки. Используйте покрытия для пола из темных материалов и темный цемент для швов.

3.1.2. P randa kaitsmine

Joonis 8.

- А. Plaatideta betoonp rand.** Kui betoonikiht on vähemalt 60 mm paks, siis võib kerise ilma tihendavate ohutusabinudeta otse betoonile asetada. Kontrollige, et kerise all ei oleks elektrijuhtmeid ega veetorusid.
- В. Plaatp rand.** Plaadisegud ja mürdid ning plaatide all kasutatavad veekindlad materjalid ei talu kerise soojuskiirgust. Kaitske p randat Harvia kaitsealuse (≥3.5.) või sarnase soojuskiirguse eest kaitsva kihiga.
- С. Tuleohtlikust materjalist valmistatud p rand.** Kaitske p randat Harvia kaitsealuse (≥3.5.). Kui p rand kerise ees on sarnast materjalist, paigalda mittes ttiiv p randakaitse.

! P rand, millele keris paigutatakse peab taluma kerise jälgade poolt tekitatavat survet koos kivide ja korstnaga. Kui olemasolev p rand ei pea kerise raskusele vastu, tuleb kasutusele võtta korrigeerivad meetmed (näiteks koormust jaotav plaat).

! Keriselt p randale langeva tuha, kivitükete ja metallhelveste mõjul mooduvad heledast materjalist p randad. Kasutage tumedast materjalist valmistatud p randakatteid ja tumedat vuugisegu.

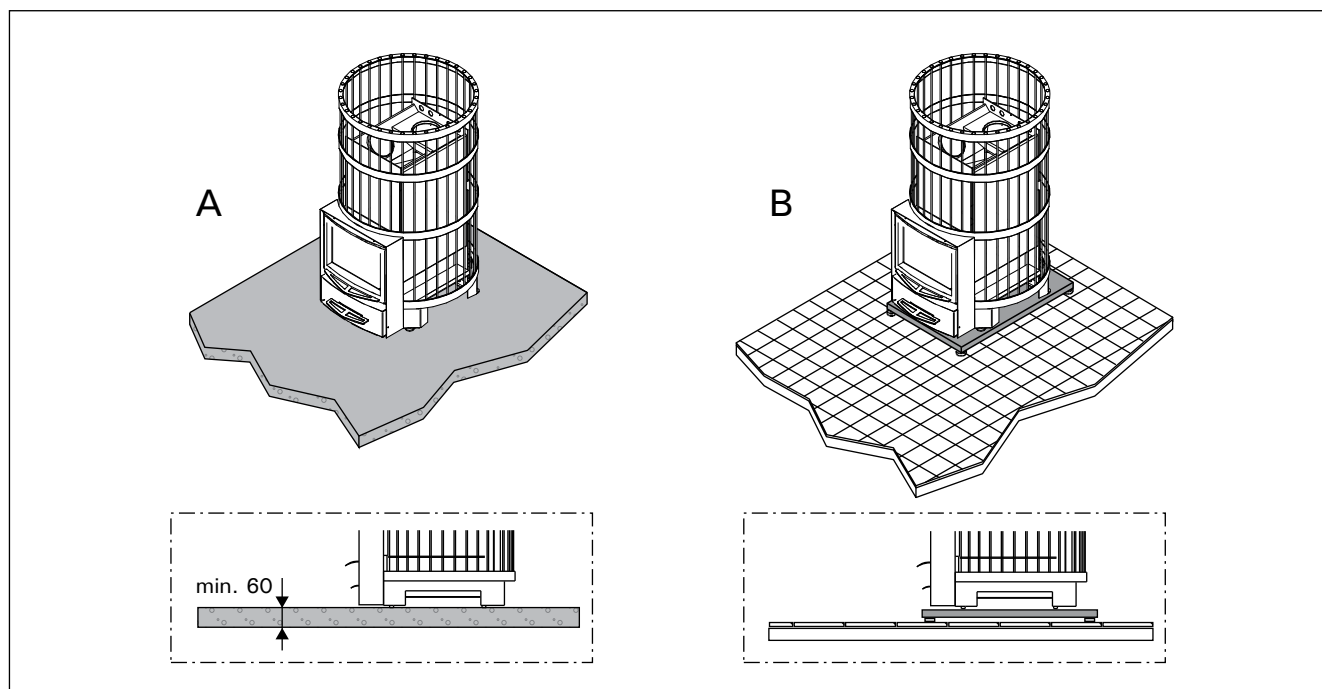


Рисунок 8. Защита пола (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 8. P randa kaitsmine (kõik mõõdud millimeetrites)

3.1.3. Безопасные расстояния

! Неправильная укладка камней может привести к нагреванию окружающих предметов до опасных температур, даже если они находятся на безопасном расстоянии. Указанные безопасные расстояния применимы только, если укладка камней была выполнена в порядке, описанном в разделе 2.4.

Рисунок 9.

- **Потолок.** Минимальное расстояние от верха каменки до потолка составляет (A).
- **Стены и полки изготовлены из воспламеняющихся материалов.** Минимальное безопасное расстояние до воспламеняющихся материалов: с обеих сторон каменки (B), позади нее (C) и перед ней (D).
- **Кирпичные стены (E).** Оставьте между стенами и каменкой 50 мм так, чтобы воздух мог циркулировать за каменкой и сбоку. Если каменка установлена в нише стены, оставьте между ней и стенами расстояние 100 мм для обеспечения циркуляции воздуха.

	A min.	B min.	C min.	D min.
Legend 150/SL	1000	200	250	500
Legend 240/SL/Duo	1000	200	250	630
Legend 300	1000	200	250	680
Legend 300 Duo	1000	200	250	700

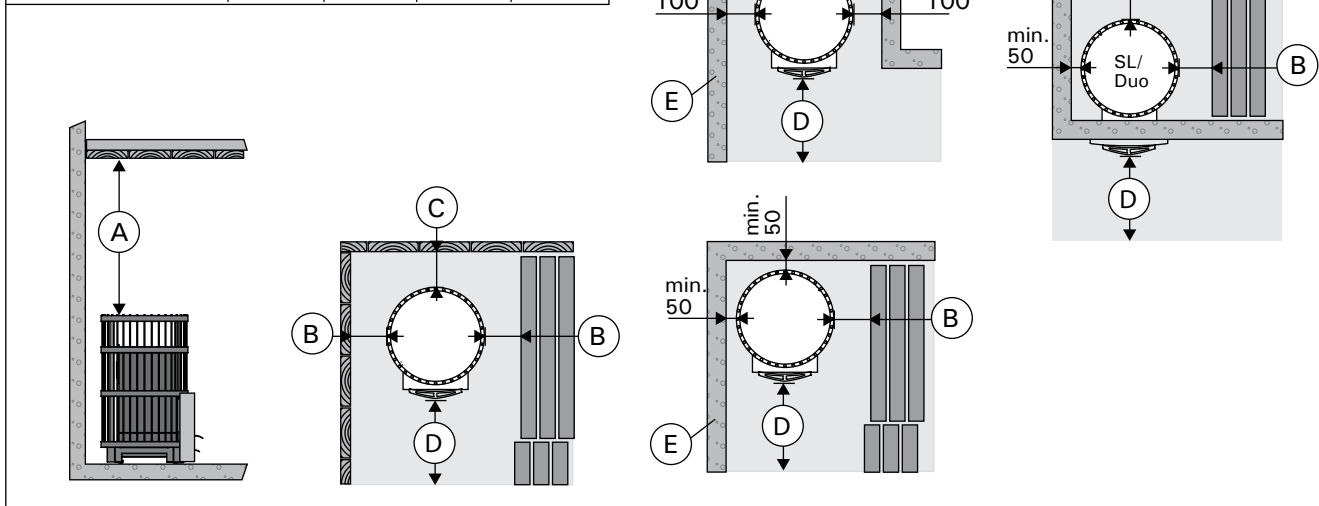


Рисунок 9. Безопасные расстояния (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 9. Ohutuskaugused (kõik mõõdud millimeetrites)

3.1.4. Элементы защиты Legend

- **Защитное основание WL100.**
- **Защитное ограждение для каменки WL200.**
На каменке должно быть смонтировано защитное ограждение. одинарному защитному покрытию. Рис. 10.
- **Защитное ограждение дымовой трубы WL300.**
для Legend. Устанавливается вокруг дымовой трубы и заполняется камнями. Подходит как к прямой, так и к наклонной дымовой трубе. Рис. 10.

3.2. Установка каменки

3.2.1. Регулируемые ножки каменки

Регулируемые ножки позволяют надежно установить каменку на неровном полу. Регулируемый диапазон 0–30 мм. Регулируемые ножки следует отвернуть настолько, чтобы их можно было регулировать открытым ключом (17 мм), когда каменка установлена на место.

3.1.3. Ohutuskaugused

! Kivide ebaõige asetamine võib põhjustada ümbritsevate struktuuride kuumenemise ohtlikele temperatuuridele isegi juhul, kui need asuvad ohutuskaugusel. Määratud ohutuskaugused kehtivad ainult juhul, kui kivid on asetatud nii, nagu kirjeldatud lüüsi 2.4.

Joonis 9.

- **Lagi.** Minimaalne ohutuskaugus kerise ja lae vahel (A).
- **Põlvatest materjalidest valmistatud seinad ja pingid.** Minimaalne ohutusvahemaa tuleohtlike materjalidega: kerise külgedel (B), taga (C) ja selle ees (D).
- **Kiviseinad (E).** Jäta kerise ja seinte vahele 50 mm, eeldusel, et on olemas ümbritsev kerise ette ja taga küljed. Kui keris paigaldatakse seinatorva, jäta kerise ja seinade vahel ümbritsev tarvis vabaks 100 mm.

3.1.4. Legend kaitsetarvikud

- **Legend kaitsealus WL100.**
- **Legend kaitsesein WL200.** Kerise külge kinnitatakse kaitsesein. Vastab teie juhendile kaitsekihile. Joonis 10.
- **Legend suitsutoru kate WL300.** Paigaldatakse suitsutoru ja kinnitatakse kividega. Sobib nii sirgetele kui nurga all olevatele suitsutorudele. Joonis 10.

3.2. Kerise paigaldamine

3.2.1. Kerise reguleeritavad jalad

Reguleeritavate jalgadele võib kivi kindlalt paigaldada ka kaldus põrandal. Reguleerimisala on 0–30 mm. Reguleeritavad jalad tuleb nii palju oma pesast või lüüsi keerata, et need saaks kerise paigaldamiseks järele 17 mm lihtsa reguleerida.

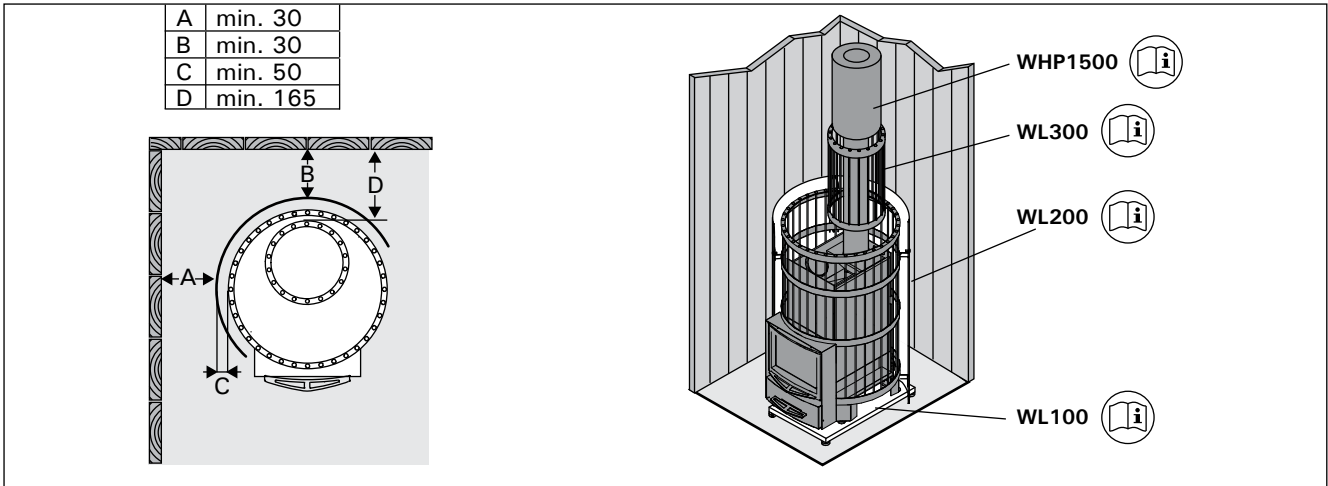


Рисунок 10 Элементы защиты Legend
Joonis 10. Legend kaitsetarvikud

! **Внимание!** При передвижении каменки по полу ее регулируемые ножки могут повредить покрытие пола.

! **T helepanu!** Reguleeritavad jalad v ivad kerise p randal liigutamisel p randapinda kriimustada.

3.2.2. Присоединение каменки к каменному дымоходу

3.2.2. Kerise hendamine suitsul riga

Проделайте отверстие в огнеупорной стене для присоединения к дымоходу. Диаметр отверстия должен быть немного больше диаметра соединительной дымовой трубы. Подходящий зазор вокруг трубы составляет примерно 10 мм. Обратите внимание на то, что отверстие должно находиться на соответствующей высоте, если Вы намереваетесь использовать, например, защитное основание. Рекомендуется закруглить внутренние края отверстия дымохода, чтобы обеспечить беспрепятственный проход печных газов в дымоход. Для облегчения процедуры установки каменки предусмотрены дополнительные принадлежности (p3.5.).

Tehke tulekindlasse seina suitsutoru jaoks auk. Auk peab olema hendustorust pisut suurem. Toru mber peaks j ma umbes 10 mm laiune hivahe. Kui te kavatsete paigaldada kerise alla n iteks kaitseplaadi, siis arvestage ava k rguse valikul ka plaadi paksusega. Selleks, et suitsugaasid saaksid vabalt suitsutorru voolata, peaksid suitsutoru sisenurgad olema marad. Paigaldamise lihtsustamiseks on saadaval t iendavad tarvikud (p3.5.).

Присоединение каменки к каменному дымоходу через заднее соединительное отверстие (рис. 11)

Kerise hendamine seina suitsuk iguga tagumise hendusava kaudu (joonis 11)

1. Отсоедините съемные прутья каркаса (Legend 150: 3 шт., Legend 240/300: 2 шт.)
2. Присоедините соединительную дымовую трубу к заднему соединительному отверстию. Убедитесь, что соединительная труба надежно закреплена на месте.
3. Установите каменку на место. Не перекройте дымо-

1. Eemaldage eemaldatavad talad (Legend 150: 3 tk, Legend 240/300: 2 tk).
2. hendage suitsutoru tagumise hendusavaga. Veenduge, et toru tihedalt kohale asetuks.
3. L kake keris kohale. rge takistage t mmet l ris l kates suitsutoru liiga s gavale l ri. Vajadusel l hendage toru.
4. Tihendage suitsutoru ja tulekindla seina hendus, n iteks tulekindla mineraalvillaga. Veenduge suitsuk igu henduse tiheduses. Vajadusel lisage tulekindlat mineraalvilla.

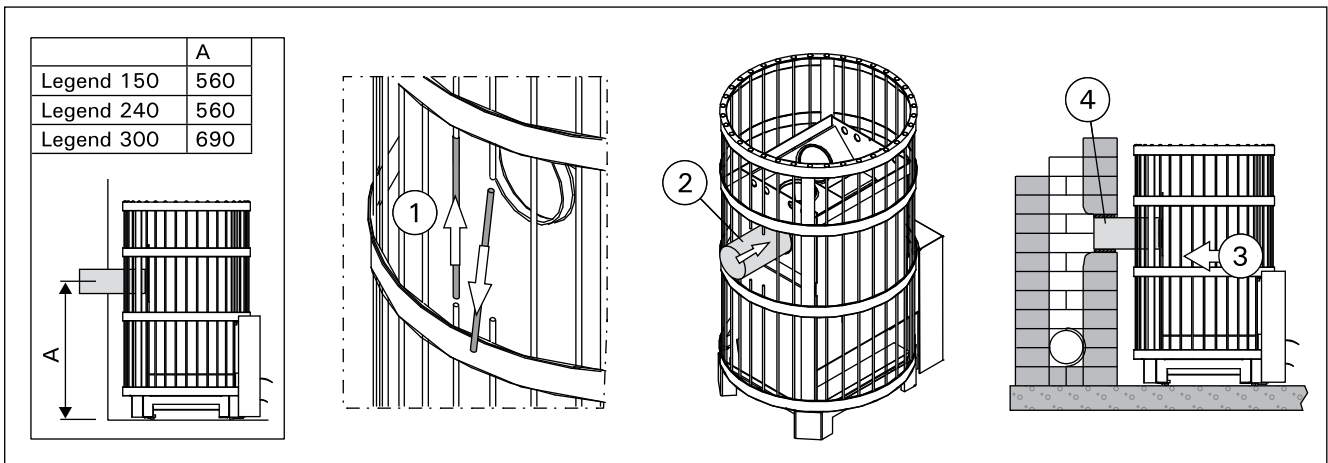


Рисунок 11. Присоединение каменки к каменному дымоходу через заднее соединительное отверстие (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 11. Kerise hendamine suitsul riga tagumise hendusava kaudu (k ik m tmed millimeetrites)

ход, задвинув соединительную дымовую трубу слишком глубоко. При необходимости, укоротите трубу.

4. Загерметизируйте место входа соединительной трубы в стену, например, с помощью огнеупорной минеральной ваты. Проверьте качество герметичного уплотнения дымовой трубы. При необходимости добавьте минеральной ваты.

Присоединение каменки к каменному дымоходу через верхнее соединительное отверстие (рис. 12)

Для верхнего соединения (>3.5.) понадобится угловая дымовая труба (45° или 90°).

1. Переставьте заглушку с верхнего соединительного отверстия на заднее.
2. Отогните крепежные пружины заглушки в стороны через верхнее соединительное отверстие, чтобы заглушка плотно зафиксировалась в отверстии.
3. Присоедините дымовую трубу к верхнему соединительному отверстию. Убедитесь, что соединительная труба надежно закреплена на месте.
4. Задвиньте каменку на место. Не перекройте дымоход, задвинув соединительную дымовую трубу слишком глубоко. При необходимости, укоротите трубу.
5. Загерметизируйте место входа соединительной трубы в стену, например, с помощью огнеупорной минеральной ваты. Проверьте качество герметич-

Kerise hendamine seina suitsuk iguga lemise hendusava kaudu (joonis 12)

lemise hendusava jaoks l heeb vaja nurga all (45° v i 90°) olevat suitsutoru (>3.5.).

1. Liigutage blokeeriv kate lemiselt hendusavalt tagumisele hendusavale.
2. Painutage katte kinnitusvedrud lemise hendusava kaudu k lgedele, et kate j ks tihedalt paigale.
3. hendage suitsutoru lemise hendusavaga. Veenduge, et toru tihedalt kohale asetuks.
4. L kake keris kohale. rge takistage t mmet l ris l kates suitsutoru liiga s gavale l ri. Vajadusel l hendage toru.
5. Tihendage suitsutoru ja tulekindla seina hendus, n iteks tulekindla mineraalvillaga. Veenduge suitsuk igu henduse tiheduses. Vajadusel lisage tulekindlat mineraalvilla.

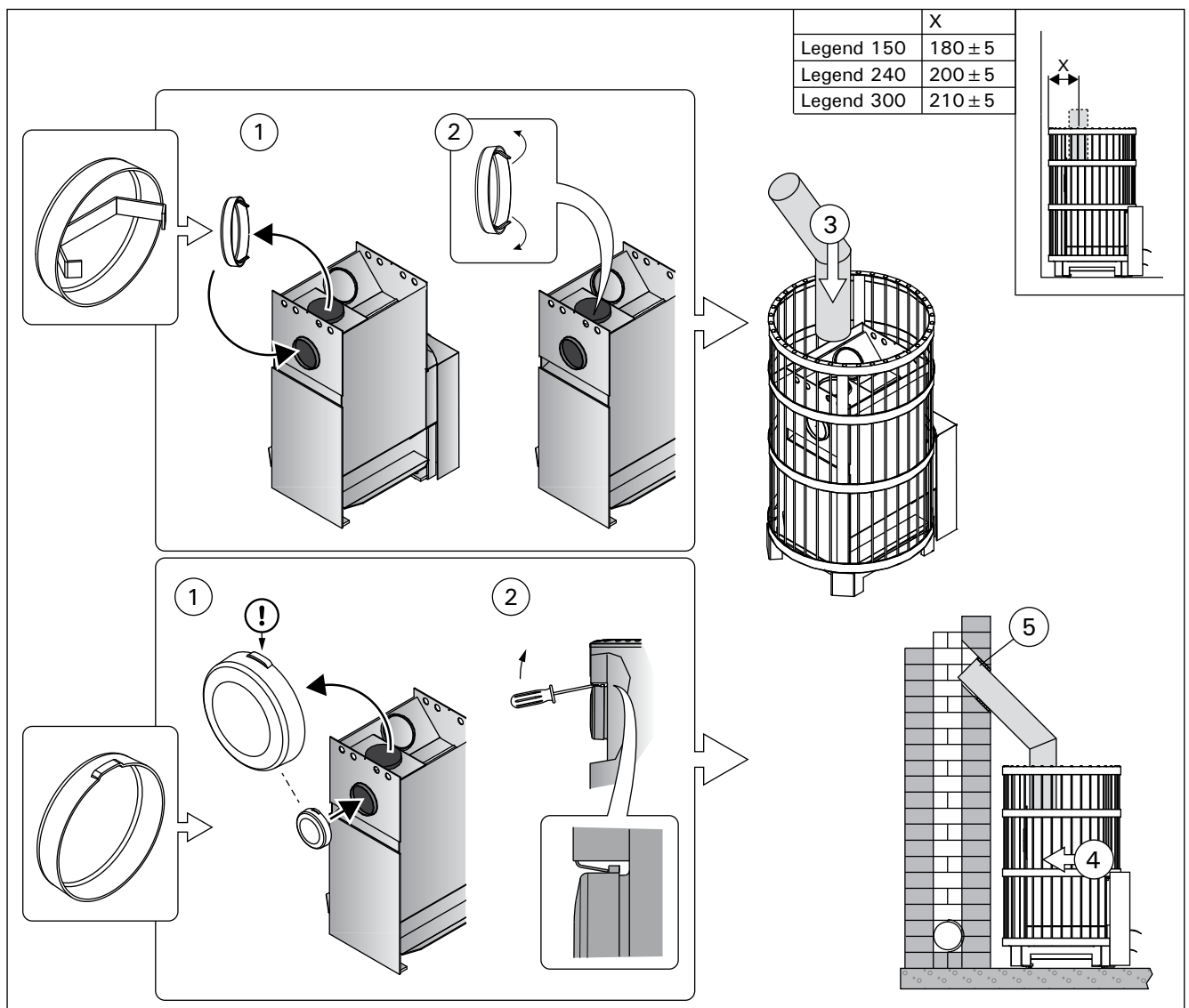


Рисунок 12. Присоединение каменки к каменному дымоходу через верхнее соединительное отверстие (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 12. Kerise hendamine suitsul riga lemise hendusava kaudu (k ik m tmed millimeetrites)

ного уплотнения дымовой трубы. При необходимости добавьте минеральной ваты.

3.2.3. Присоединение печи к стальному дымоходу Harvia

Стальной дымоход Harvia с маркировкой CE может быть использован для отвода газообразных продуктов сгорания. Дымовые трубы дымохода изготовлены из нержавеющей стали; дымоход имеет огнеупорную изоляцию. Дымоход имеет круглое поперечное сечение. Диаметр дымовой трубы равен 115 мм, а диаметр внешней обшивки - 220 мм.

1. Переставьте заглушку с верхнего соединительного отверстия на заднее.
2. Отогните крепежные пружины заглушки в стороны через верхнее соединительное отверстие, чтобы заглушка плотно зафиксировалась в отверстии.
3. Присоединение стальную трубу дымохода к верхнему соединительному отверстию в каменке. Убедитесь, что дымовая труба надежно закреплена на месте. Ознакомьтесь с подробными инструкциями по монтажу стального дымохода!

! Если вокруг каменки используется защитная обшивка, изоляция дымохода должна начинаться на уровне верхнего края обшивки или ниже его.

! SL/Duo: Стену из негорячего материала, в которую устанавливается каменка, следует поднять до потолка. **ВНИМАНИЕ!** Это не распространяется на тонкие негорючие стеновые конструкции, допускающие установку стального дымохода на достаточном удалении от стены (например, стеклянная стена Harvia Duo). Безопасное расстояние между воспламеняющимися конструкциями и внешней стальной рубашкой дымохода должно составлять не менее 100 мм.

3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL

Установка каменки в проем в бетонной или кирпичной стене

Каменка устанавливается в проем бетонной или кирпичной стены. Минимальная ширина проема должна быть 220 мм, а минимальная высота от пола должна составлять 390 мм. Максимальная толщина стены должна быть 150 мм. Рисунок 13.

- ### 3.2.3. Kerise hendamine Harvia teraskorstnaga
- Suitsugaaside eemaldamiseks v ib kasutada CE-m rgisega Harvia teraskorstent, kus on roostevabast terasest suitsutorud ja korsten on isoleeritud tulekindlaks. Korstna l bil ige on mmargune. Suitsutoru diameeter on 115 mm ja v lismantlil 220 mm.
1. Liigutage blokeeriv kate lemiselst hendusavalt tagumisele hendusavale.
 2. Painutage kate kinnitusvedrud lemise hendusava kaudu k lgedele, et kate j ks tihedalt paigale.
 3. hendage teraskorstna suitsutoru kerise lemise hendusavaga. Veenduge, et suitsutoru tihedalt kohale asetuks. Vt ksikasjalikke juhiseid teraskorstna paigaldusjuhistes.

! Kui kerise mber kasutatakse kaitsekihti, siis peab suitsul ri isoleeritud osa algama kaitsekihi lapinnaga samalt tasapinnalt v i madalamalt!

! SL/Duo: Mittes ttivast materjalist sein, l bi mille keris paigaldatakse, peab ulatuma kuni laen. T HELEPANU! Ei laiene hukestele ja mittes ttivast materjalist seinakonstruktsioonidele, mis v imaldavad paigaldada Teraskorstna seinast piisavalt kaugele (n iteks Harvia Duo klaassein). S ttiva konstruktsiooni ja korstna v liskesta vaheline ohutuskauus peab olema v hemalt 100 mm.

3.2.4. Legend 150 SL, 240 SL

Kerise paigaldamine betoon- v i telliskiviseinas olevasse avasse

Keris paigaldatakse betoon- v i telliskiviseinas olevasse avasse. Avause laius peab olema v hemalt 220 mm ja k rgus p randast v hemalt 390 mm. Sein ei tohi olla paksem kui 150 mm. Joonis 13.

- Eemaldage kerise hingepolt ja luuk.

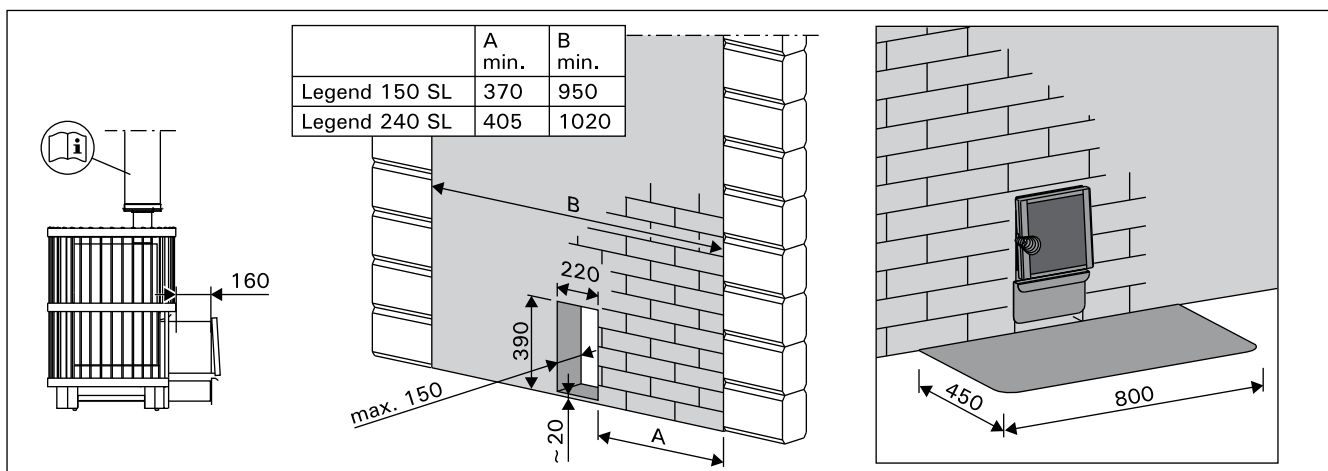


Рисунок 13.
Joonis 13.

- Демонтируйте ось и дверцу каменки.
- Протолкните топочный тоннель через проем достаточно далеко, чтобы можно было установить дверцу обратно.
- Если пол перед дверцей каменки сделан из сгораемого материала, установите защиту пола, изготовленную из несгораемого материала.

3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo

Установка каменки в проем в бетонной или кирпичной стене

Каменка устанавливается в проем бетонной или кирпичной стены. Минимальная ширина проема должна быть 405 мм, а минимальная высота от пола должна составлять 485 мм. Максимальная толщина стены должна быть 120 мм. Рисунок 14.

- Снимите декоративную панель.
- Протолкните топочный тоннель через проем достаточно далеко, чтобы можно было установить декоративную панель обратно.
- Подайте каменку обратно, чтобы декоративная панель со стороны дверцы прижалась к стене и дверце.
- Если пол перед дверцей каменки сделан из сгораемого материала, установите защиту пола, изготовленную из несгораемого материала.



Внимание! Размеры проема изменяются при использовании защитного основания.

Установка каменки со стеклянной стеной Harvia Duo

Каменка устанавливается в соответствии с инструкцией по установке, поставляемой со стеклянной стеной Harvia Duo.

- L kake k ttekambri pikendus l bi avause piisavalt kaugele, et saaksite luugi kinnitada
- Kui p rand kerise ees on s ttivast materjalist, paigalda mittes ttiv p randakaitse.

3.2.5. Legend 240 Duo, 300 Duo

Kerise paigaldamine betoon- v i telliskiviseinas olevasse avasse

Keris paigaldatakse betoon- v i telliskiviseinas olevasse avasse. Avause laius peab olema v hemalt 405 mm ja k rgus p randast v hemalt 485 mm. Sein ei tohi olla paksem kui 120 mm. Joonis 14.

- T mmake ris v lja.
- L kake k ttekambri pikendus l bi avause piisavalt kaugele, et saaksite rise ja luugi kinnitada.
- L kake keris tagasi, nii et ris oleks sein ja luugi vastu surutud.
- Kui p rand kerise ees on s ttivast materjalist, paigalda mittes ttiv p randakaitse.



T helepanu! Ava m dud muutuvad, kui kasutatakse p randakaitset.

Kerise paigaldamine Harvia Duo Klaasseinaga

Keris paigaldatakse vastavalt juhendile mis on kaasas Harvia Duo Klaasesinaga.

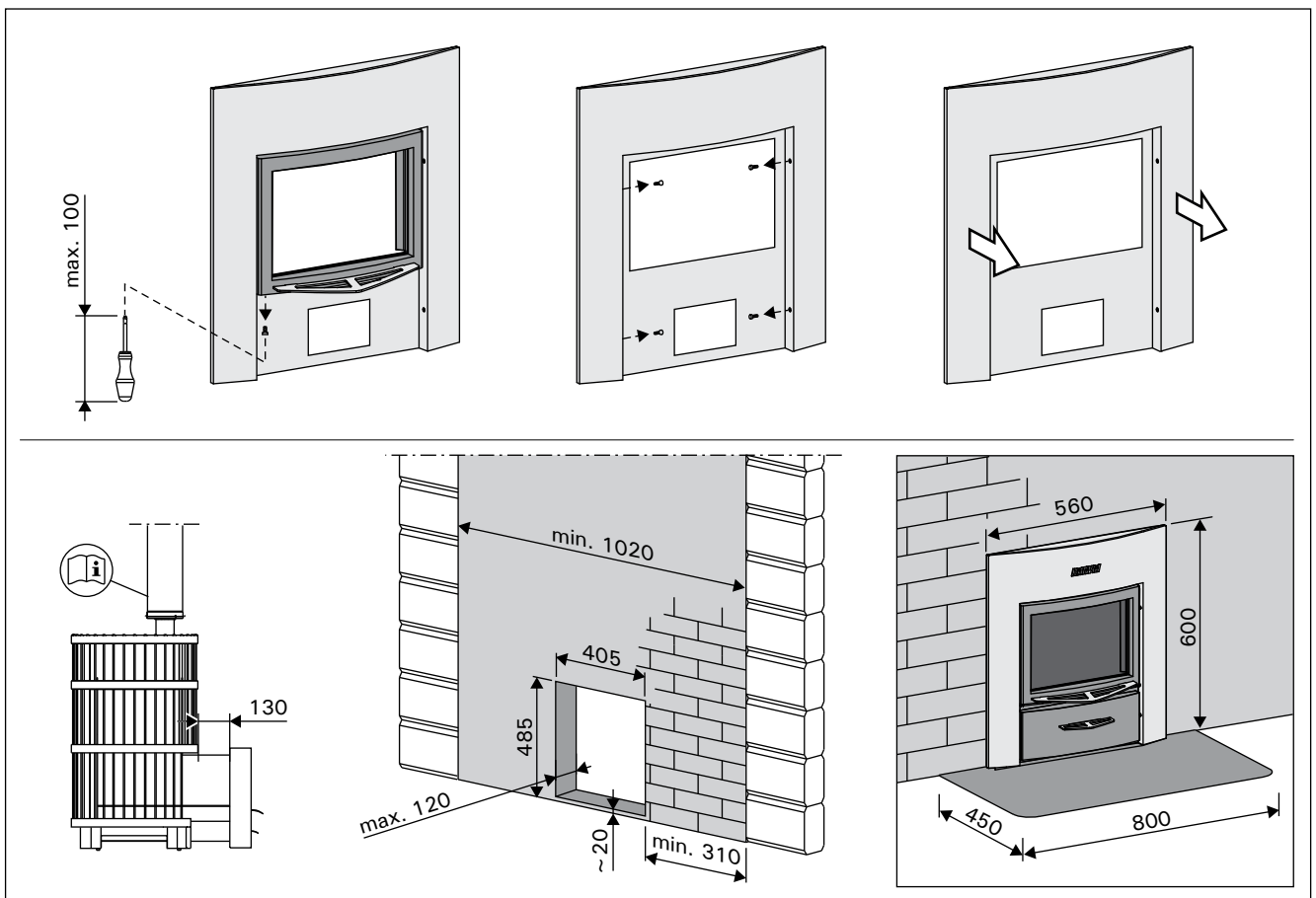


Рисунок 14.
Joonis 14.

3.3. Изменение стороны подвески дверцы каменки

Дверь топки можно подвесить так, чтобы она открывалась либо вправо, либо влево. Рисунок 15.

3.3. Kerise p le miskambri ukse avanemissuuna muutmine

P le miskambri ukse saab panna avanema nii paremale kui ka vasakule poole. Vt joonis 15.

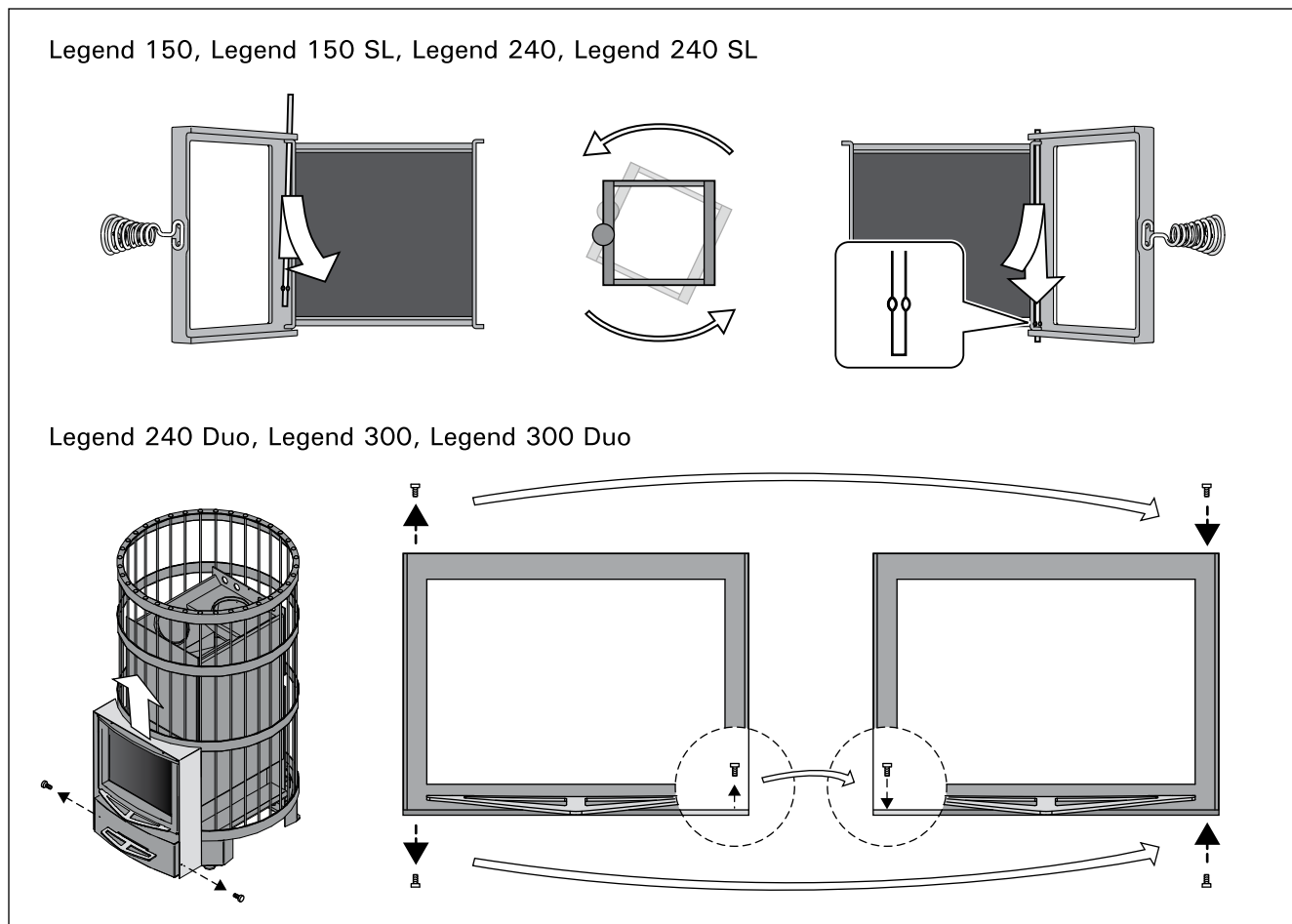


Рисунок 15. Изменение стороны подвески дверцы каменки
Joonis 15. Kerise p le miskambri ukse avanemissuuna muutmine

3.4. Установка ручкояток

Установите ручкоятки на дверцу топки и зольник. Рисунок 16.

3.4. K epidemete paigaldamine

Paigaldage p le miskambri ja tuhakarbi k epidemed. Vt joonis 16.

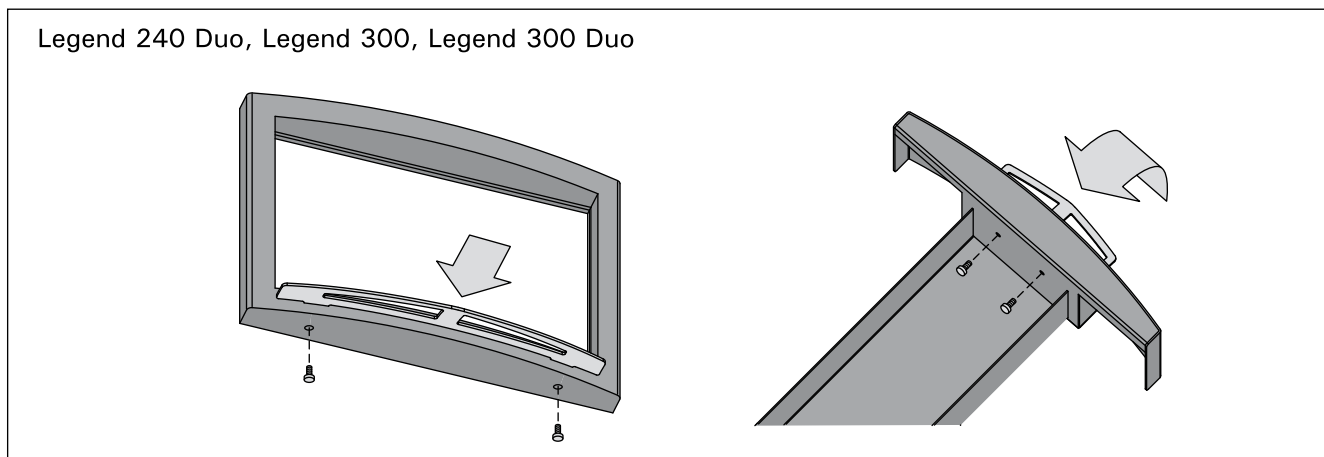


Рисунок 16. Установка ручкояток
Joonis 16. K epidemete paigaldamine

3.5. Дополнительные принадлежности

- A. Стальной дымоход Harvia WHP1500.** ▷3.2.3.
- B. Водонагреватель VL22I.** Устанавливается на верхнем соединительном отверстии. При использовании защитного ограждения недостаточно большого размера, чтобы защитить воспламеняющиеся материалы вокруг каменки от тепла, исходящего от трубы между водонагревателем и дымоходом, на трубу следует установить радиаторное покрытие.
- C. Радиаторное покрытие WZ020130.** Устанавливается вокруг дымовой трубы. Безопасное расстояние от воспламеняющихся материалов до незащищенной дымовой трубы составляет 500 мм. При использовании радиаторного покрытия безопасное расстояние можно сократить до 250 мм.
- D. Соединительная труба WZ020ST.** Позволяет поднять водяной бак на нужную высоту (модели Legend 240 и 300).
- E. Угловая труба дымохода.** Различные модели.
- F. Соединитель для каменных дымоходов WZ011115.** Подсоединяется к отверстию дымохода, не требует дополнительных уплотнителей. На внутренней стороне уже установлен уплотнитель.
- G. Проходной фланец для дымовой трубы WZ020115.** Закрывает отверстие дымохода и уплотнение в стене. Изготовлен из нержавеющей стали. Состоит из двух частей, что позволяет использовать его на трубах, изогнутых под различными углами.
- H. Защитное основание WL100.** ▷3.1.4.
- I. Защитное ограждение для каменки WL200.** ▷3.1.4.
- J. Защитное ограждение дымовой трубы WL300.** ▷3.1.4.

3.5. Tarvikud

- A. Harvia teraskorsten WHP1500.** ▷3.2.3.
- B. Veesoojendi VL22I.** Paigaldatakse lemise hendusava peale. Kui kaitsekiht v i muu kasutatav kaitse ei ole piisavalt suur kerist mbitsevate tuleohtlike materjalide kaitsmiseks veesoojendi ja suitsuk igu vahelise toru soojuskiirguse eest, peate mber toru paigaldama kiirguskaitse.
- C. Soojuskiirguse kaitse WZ020130.** Paigaldatakse mber suitsutoru. Tuleohtlike materjalide ohutuskaugus kaitsmata suitsutorust on 500 mm. Kiirguskaitse kasutamisel on ohutuskaugus 250 mm.
- D. hendustoru WZ020ST.** T stab veemahuti igele tasemele (mudelid Legend 240 ja 300).
- E. Nurga all olev suitsutoru.** Erinevad mudelid.
- F. Kiviseinte hendus WZ011115.** hendatakse suitsuk igu avaga, ei vaja teisi tihendeid. Sisek ljel on juba tihend olemas.
- G. Suitsutoru rik WZ020115.** Katab seinas suitsuk igu ava ja tihenduse red. Valmistatud roostevabast terasest. Erineva nurga all asetsevate suitsutorudega kasutamiseks koosneb see kahest osast.
- H. Legend kaitsealus WL100.** ▷3.1.4.
- I. Legend kaitsesein WL200.** ▷3.1.4.
- J. Legend suitsutoru kate WL300.** ▷3.1.4.

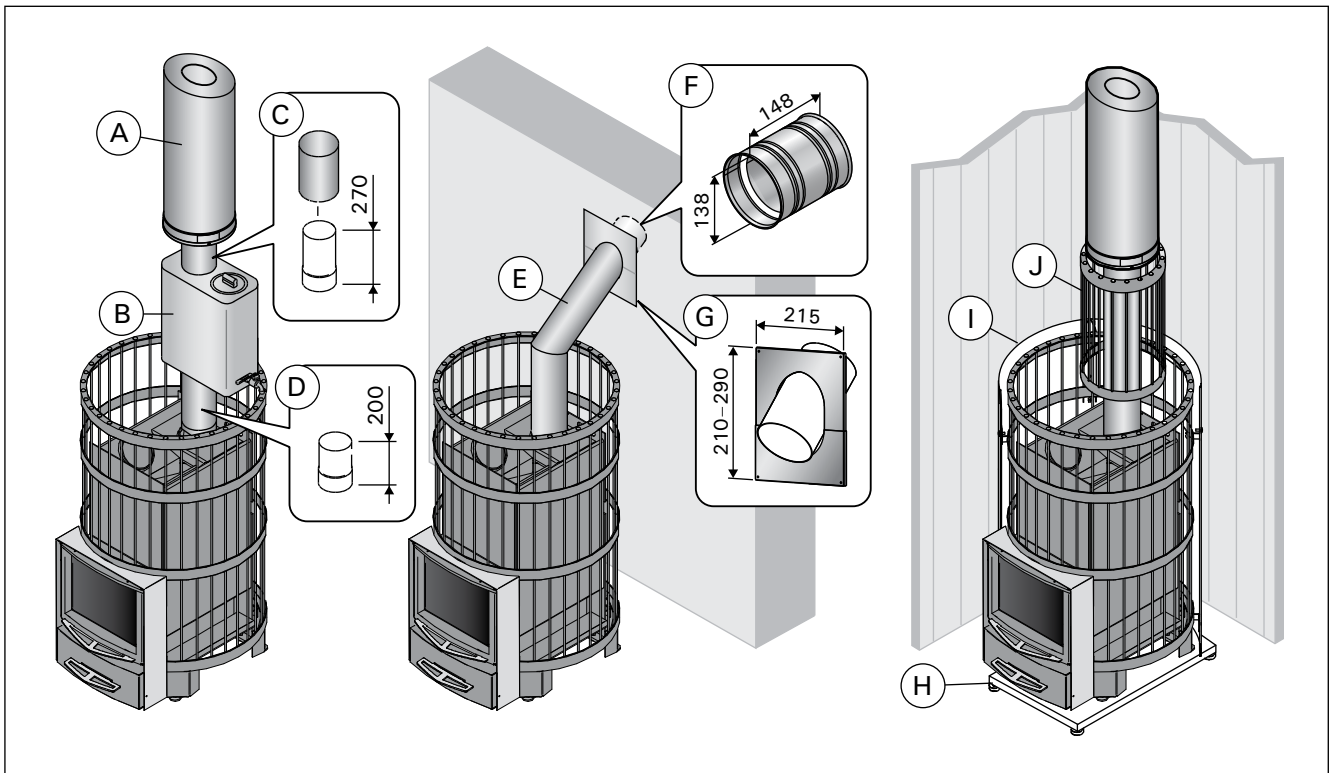


Рисунок 17. Дополнительные принадлежности (все размеры приведены в миллиметрах)
 Joonis 17. Tarvikud (k ik m tmed millimeetrites)

S/N:

--	--	--	--	--	--	--	--

Kopioi kiukaan sarjanumero pakkauksesta t h n ja liit ohje talokirjaan.
Skriv in ugnens seriennummer som finns p f rpackningen h r och bifoga
anvisningen till husboken.

Copy the stove's serial number from the carton and attach the manual
to the house documentation.
Notieren Sie hier die Seriennummer von der Verpackung des Saunaofens
und f gen Sie die Anleitung zu den Hausunterlagen hinzu.

Перепишите с упаковки заводской серийный номер каменки и включите это
руководство в домашнюю документацию.
Kirjuta siia pakendil olev kerise seerianumber ja lisa juhend ehitise
dokumentatsiooni juurde



GLOBAL: P.O.Box 12 | Teollisuustie 1-7 | 40951 Muurame | FINLAND | +358 207 464 000 | harvia@harvia.fi | www.harvia.com
CENTRAL EUROPE: Sentiotec GmbH | Division of Harvia Group | Wartenburger StraÙe 31, A-4840 Vöcklabruck
T +43 (0) 7672/22 900-50 | F -80 | info@sentiotec.com | www.sentiotec.com
RUSSIA: Адрес уполномоченного лица: ООО «Харвия Рус» 196006, Россия. Санкт-Петербург г, пр-кт Лиговский,
д. 266, стр. 1, помещ. 2.1-Н.50 ОГРН 1157847200818 | телефон: +78123258294 | E-mail: spb@accountor.ru

